

Trabajo de Fin de Grado
Grado en Traducción e Interpretación



**UNIVERSIDAD
DE GRANADA**

**Interpretación y Turismo de Salud en España: tratamientos
médico estéticos**

Interpretation and Health Tourism in Spain: Medical aesthetic
treatments

Interprétation et tourisme de santé en Espagne : traitements
esthétiques médicaux

Presentado por: Paula Marchante Allely

Responsable de tutorización: Emilia Iglesias Fernández

Curso académico: 2019/2020

Interpretación y Turismo de Salud en España: Tratamientos médico estéticos

Resumen y palabras claves

El estudio de campo llevado a cabo a lo largo de este Trabajo de Fin de Grado tiene por objetivo dotar a las clases de interpretación que se ofrecen en el Grado en Traducción e Interpretación de un módulo formativo de interpretación en clínicas médico estéticas, ya que es una nueva y demandada realidad laboral.

La creciente demanda internacional de los tratamientos médico estéticos en España se debe principalmente a la gran calidad y reputación de la sanidad española a nivel mundial. El paciente extranjero encuentra en este país una buena relación calidad-precio, además de otros factores que sin duda hacen que este sea el destino ideal para el Turismo de Salud. Estos son el clima, la cultura, el transporte y el alojamiento.

Para poder elaborar el módulo formativo fue necesario realizar un estudio de campo con el objetivo de conocer en profundidad el sector de las clínicas médico estéticas dentro del marco del Turismo de Salud en España. Para ello, se adoptaron varias vías. Por una parte, se elaboró una encuesta que fue rellenada por facultativos de Quintalegre Clínica Médico Estética, quienes contaban con una larga experiencia con pacientes extranjeros en la costa granadina y malagueña (Costa del Sol). La encuesta recoge información sobre el porcentaje de pacientes extranjeros, sus nacionalidades, idiomas, tratamientos más demandados por este sector y otros datos relevantes para elaborar el módulo formativo de manera exitosa. Por otra parte, se celebraron varias reuniones con profesionales de la clínica que se podrán consultar en la sección relacionada con la metodología. Por último, fue fundamental realizar una cita simulada para elaborar cada role-play y su posterior grabación lo más fiel posible a la realidad.

El estudio de campo demuestra la necesidad de preparar al alumnado de interpretación para las clínicas médico estéticas. El módulo formativo versa sobre los tratamientos con toxina botulínica y ácido hialurónico en inglés y francés, ya que son los tratamientos médicos estéticos y los idiomas más demandados.

Palabras clave: interpretación en el turismo, interpretación sanitaria, turismo de salud, turismo médico, clínica médico estética, tratamientos de relleno dérmico.

Interpreting and Health Tourism in Spain: Medical aesthetic treatments

Abstract and keywords

The aim of the field study is to provide the university's interpreting classes with a training module to develop interpreting training material devoted to help trainers and students interpret in the field of non-surgical cosmetic surgery treatments. Health tourism and medical aesthetical treatments in particular are a setting which has witnessed a constant increase in demand for translation and interpreting services. The ultimate goal of this training module is to bring interpreting training closer to market needs.

The growing international demand for medical aesthetic treatments in Spain is principally due to the high quality and reputation of Spanish healthcare worldwide. A good balance between quality and price and climate, cultural heritage, transport and accommodation are factors that make Spain the ideal destination for Health Tourism.

In order to conduct the training module, it was necessary to conduct a field study with the aim of learning in depth about the aesthetic medical clinics sector within the framework of Health Tourism. For this purpose, several routes were taken. Firstly, a survey was prepared and filled out by suitably qualified and experienced medical professionals from *Quintalegre Clínica Médico Estética* who had extensive experience with foreign patients, both on the Granada coast and in Malaga (Costa del Sol). The survey collected relevant data of foreign patients to develop a training model successfully. Additionally, various meetings took place with experienced and qualified medical professionals from the clinic. Finally, it was essential to make a simulated appointment in the clinic to elaborate each role-play as close to reality as possible.

It is necessary to prepare the students of interpreting for this communicative situation. Thus, the training module prepares students to interpret a communicative situation involving non-surgical cosmetic surgery treatments such as dermal fillings: Botox injections (botulinum toxin and hyaluronic acid) in both English and French.

Keywords: Interpreting in tourism settings, healthcare interpreting, health tourism, medical tourism, medical aesthetic clinics, dermal fillers procedures.

Interprétation et tourisme de santé en Espagne : traitements esthétiques médicaux

Résumé et mots-clés

L'objectif de l'étude sur le terrain a été de fournir aux licences de Traduction et Interprétation des universités un module de formation d'interprétation en cliniques de médecine esthétique, une nouvelle réalité très demandée sur le marché de travail.

La demande internationale croissante de traitements médicaux esthétiques en Espagne est principalement due à la haute qualité et à la bonne réputation des services sanitaires espagnols au niveau mondial. Les patients étrangers bénéficient d'un bon rapport qualité-prix, en plus du climat, la culture, les transports et l'hébergement ; des facteurs qui font de ce pays la destination idéale pour le Tourisme de Santé.

Pour élaborer le module de formation, il a été nécessaire de faire une étude de terrain afin d'approfondir les connaissances dans le secteur des cliniques de médecine esthétique dans le cadre du Tourisme de Santé. Pour cela, plusieurs voies ont été empruntées. D'une part, une enquête a été préparée et remplie par des professionnels de *Quintalegre Clínica Médico Estética* qui ont une large expérience auprès des patients étrangers, tant sur la côte grenadine que sur celle de Malaga (Côte du Soleil). L'enquête recueille des informations sur le pourcentage de patients étrangers, leur nationalité, leur langue, les traitements les plus demandés dans ce secteur et d'autres données pertinentes pour élaborer avec succès le module de formation. D'autre part, plusieurs réunions ont eu lieu avec les professionnels de la clinique qui ont participé à cette étude. Enfin, il a été essentiel de faire une simulation de rendez-vous dans la clinique pour élaborer chaque jeu de rôle le plus proche possible de la réalité.

Les résultats de l'étude théorique et de l'étude sur le terrain montrent qu'il est nécessaire de préparer les étudiants en interprétation à cette situation communicative. Ainsi, le module de formation préparera les étudiants à interpréter une situation communicative qui concernent des traitements à la toxine botulique ou à l'acide hyaluronique, vers l'anglais et le français.

Mots-clés : interprétation pour le tourisme, interprétation médicale, tourisme de santé, tourisme médical, clinique d'esthétique médicale, injections de remplissage cutané.

ÍNDICE

I. Objetivos	8
II. Marco teórico.....	9
1. Introducción.....	9
1.1 Turismo de Salud en España.....	9
1.2 Spaincares	10
1.3 Facilitadores de Turismo Médico	12
2. Causas del auge del Turismo de Salud en España.....	12
2.1 España: uno de los mejores sistemas de sanidad del mundo	12
2.2 España: referente internacional para el Turismo de Salud.....	12
2.3 Motivos climáticos y culturales	13
2.4 Buena relación calidad-precio.....	13
2.5 Transporte	13
2.6 Alojamiento.....	13
III. Estudio de campo	14
3. Introducción.....	14
3.1 Reunión con farmacéutico cotitular	14
3.1.1 Sujetos	14
3.1.2 Material	15
3.1.3 Metodología	15
3.1.4 Resultados	15
3.2 Encuesta	15
3.2.1 Introducción	15
3.2.2 Contenido	16
3.2.3 Sujetos	16
3.2.4 Justificación de las preguntas	17
3.2.5 Resultados	19
3.2.6 Conclusiones	23
3.2.7 Posibles mejoras de la encuesta	26
3.3 Entrevista a especialista en dermofarmacia.....	26

3.3.1 Sujeto.....	26
3.3.2 Material	26
3.3.3 Metodología	26
3.3.4 Resultados	27
3.4 Cita simulada en clínica médico estética.	27
3.4.1 Sujeto.....	28
3.4.2 Material	28
3.4.3 Metodología	28
3.4.4 Resultados	29
IV. Resultados	29
4. Módulo formativo interpretación bilateral en clínicas médico estéticas	29
4.1 Metodología	29
4.2 Prepárese: Interpretación bilateral en una consulta médico estética.....	30
4.2.1 Encargo.....	30
4.2.2 Situación comunicativa	30
4.2.2.1 Combinación lingüística español-inglés:.....	30
4.2.2.2 Combinación lingüística español-francés:.....	30
4.2.3 Interlocutores ¿Quién es quién?	31
4.2.4 Preparación.....	31
4.3 Documentétese.....	33
4.3.1 Ejercicio 1	33
4.3.2 Ejercicio 2	33
4.3.2.1 Documentación en español.....	33
4.3.2.2 Documentación en inglés.....	34
4.3.2.3 Documentación en francés.....	35
4.3.3 Justificación de la elección de las páginas web.....	35
4.4 Ejercítese.....	36
4.4.1 Ejercicio 1	36
4.4.2 Ejercicio 2	37

4.4.3 Ejercicio 3	37
4.4.4 Ejercicio 4	37
4.4.5 Ejercicio 5	38
4.5 Paso final: interprete.	39
4.5.1 Role-play: toxina botulínica (español-inglés)	40
4.5.2 Role-play: ácido hialurónico (español-inglés)	52
4.5.3 Role-play: toxina botulínica (español-francés)	65
4.5.4 Role-play: ácido hialurónico (español-francés)	77
5. Traducción a vista.....	91
5.1 Consentimiento informado para tratamiento con toxina botulínica (español)...	91
5.2 Consentimiento informado para tratamiento con ácido hialurónico (español)..	97
5.3 Folleto informativo sobre tratamiento con ácido hialurónico.....	105
6. Role-play en formato digital.....	105
6.1 Sujetos.....	106
6.2 Material.....	106
6.3 Metodología	106
6.4 Resultados	107
V. Conclusiones del módulo formativo.....	107
VI. Posibles ampliaciones futuras	108
VII. Referencias bibliográficas	109
VIII. Anexos.....	116
Anexo I: Encuesta.....	116
Anexo II: Glosario de tratamientos estéticos.....	117
Anexo III: Glosario general.....	127
Anexo IV: Resultado del ejercicio 3.....	152
Anexo V: Resultado del ejercicio 4.....	152
Anexo VI: Resultado del ejercicio 5.....	152
Anexo VII: Traducción al inglés de folleto informativo	153
Anexo VIII: Traducción al francés de folleto informativo.....	154
ANEXO IX: Consentimiento informado para tratamiento con toxina botulínica (inglés).....	154

ANEXO X: Consentimiento informado para tratamiento con toxina botulínica (francés).....	160
ANEXO XI: Consentimiento informado para tratamiento con ácido hialurónico (inglés).....	166
ANEXO XII: Consentimiento informado para tratamiento con ácido hialurónico (francés).....	171

I. Objetivos

El objetivo de este Trabajo de Fin de Grado es incluir en el Grado en Traducción e Interpretación un módulo formativo de interpretación en clínicas médico estéticas, ya que han experimentado un crecimiento exponencial y suponen una realidad profesional para los intérpretes.

Para ello, es necesario investigar los siguientes temas:

- Turismo de Salud y clínicas médico estéticas.
- Información sobre los pacientes extranjeros (porcentaje, nacionalidad, idiomas, tratamientos más demandados, etc.).
- Procedimiento y actuación de un paciente y facultativos de una clínica médico estética.

Tras conocer la realidad del sector, se elaborará un módulo formativo que podrá ponerse en práctica en las clases de interpretación en los títulos de Grado en Traducción e Interpretación de las universidades que lo ofrezcan, tanto españolas como extranjeras. Este módulo constará de diferentes fases de preparación antes de que el alumno tenga que interpretar cada role-play. Constará de cinco fases:

- Preparación: el objetivo de esta primera fase es que el alumnado conozca el encargo de interpretación y quede totalmente informado de la realidad de una clínica médico estética y del perfil de los interlocutores.
- Documentación: el objetivo es que el alumnado se documente y profundice en los tratamientos médico estéticos del encargo para conocer el vocabulario en la lengua de origen y de destino y elaborar un glosario que le servirá de apoyo en la interpretación.
- Ejercicios: prepara al alumnado antes de interpretar a través de textos para completar, situaciones comunicativas que debe representar o imágenes.
- Interpretación: el alumnado pasará a poner en práctica todo lo aprendido. Es decir, interpretará cada role-play en la modalidad de interpretación bilateral, que se presenta tanto de forma escrita como grabada en audio. También realizará la traducción a vista de y los documentos que la clínica le presenta al paciente. Cada rol-play es una simulación lo más cercana posible de la realidad de una consulta en una clínica.

II. Marco teórico

1. Introducción

Para alcanzar el objetivo de este TFG es necesario elaborar un estudio de campo en colaboración con una clínica médico estética.

1.1 Turismo de Salud en España

El Turismo de Salud es el proceso por el cual una persona viaja para recibir servicios de salud en un país diferente a aquel en el que reside. El motivo del viaje es la búsqueda de estos servicios de salud, en un sentido amplio. (Definición EOI¹, 2013)

El Turismo de Salud es un fenómeno relativamente nuevo que aumenta constantemente a nivel mundial, lo que mueve grandes cantidades de dinero. La elección del lugar de destino donde el paciente se someterá al tratamiento se ve motivado por factores como la gastronomía, el clima, la cultura o la economía (EOI, 2013).

En España existen tres diversos de Turismo de Salud dependiendo del objetivo del viaje:

- El Turismo Médico (también denominado Viajes Médicos o Salud Global) se refiere a las personas que viajan para recibir tratamientos médicos. El tratamiento puede ser dental (Turismo Dental), quirúrgico (Turismo Quirúrgico) o propio de la medicina estética o cirugía plástica (Turismo Estético o Cosmético).
- El Turismo Wellness (también conocido como Turismo de Bienestar) engloba las actividades que buscan un equilibrio entre cuerpo y mente. Como son los balnearios, termas, spas, etc.
- El Turismo Sanitario se refiere a las personas que viajan a España para aprovechar las ventajas del sistema sanitario público.

El subsegmento del Turismo de Salud que se trata en este TFG es el Turismo Médico y dentro de este, el Turismo Estético, ya que se trabajará el caso de las personas que viajan a España para recibir tratamientos de clínicas médico estéticas.

¹ Escuela de Organización Industrial (EOI): institución pública de España vinculada al Ministerio de Industria, Comercio y Turismo.

BELLEZA Y BIENESTAR

La revolución de los hoteles saludables para rejuvenecer y desintoxicarse

Si hay una demanda creciente, esa es la del turismo de belleza y bienestar. Ciudadanos centroeuropeos buscan programas de prevención sanitaria o de recuperación de dolencias mientras el turista disfruta de sus vacaciones. Estos tratamientos se agrupan dentro de los conocidos como medical wellness donde se proponen tratamientos «detox», masajes, programas antienvjecimiento, talleres de sueño y unidades especializadas en tabaquismo o para adelgazar. Este turismo del bienestar está creciendo de forma acelerada. El Sha Wellness Clinic en Alicante, el Hotel Villapadierna (Costa del Sol) o el Club Med&Beauty (Costa del Sol) son algunos de sus embajadores.

Este verano, el complejo de Salud Healthouse Las Dunas pone en marcha una iniciativa



pionera al abrir sus instalaciones a familias con niños que quieren adelgazar en familia. El objetivo no es torturar a los pequeños de la casa con ayunos en un entorno de lujo, sino ofrecer unas vacaciones saludables que sirvan para reeducar los hábitos familiares de alimentación y aprender un nuevo estilo de vida.

Ilustración 1

En este recorte del periódico *ABC* del día 11 de junio de 2016 se aprecia el auge del Turismo de Salud en España que ya se venía dando desde entonces. Los profesionales del sector ven en este tipo de turismo una gran oportunidad económica, lo que permite la expansión del mismo.

1.2 Spaincares

El desarrollo y actual auge del Turismo de Salud en España se articula en gran medida por Spaincares. Es la marca comercial del Clúster Español de Turismo de Salud, es decir, de las entidades turísticas y sanitarias más relevantes del país (Spaincares, 2020), como son la Alianza de la Sanidad Privada Española, la Asociación Nacional de Balnearios o la Confederación Española de Hoteles y Alojamientos Turísticos. También representa las iniciativas territoriales del Turismo de Salud en España y cuenta con el apoyo del Ministerio de Industria, Energía y Turismo de España, a través de la Secretaría de Estado de Turismo. El objetivo de esta alianza empresarial es cubrir todas las necesidades de los pacientes durante su estancia en España, asegurando siempre una buena relación calidad-precio, ya que presenta un amplio abanico de tratamientos de salud o bienestar y servicios turísticos complementarios.



Ilustración 2



Ilustración 3

Estos recortes del periódico *ABC* del día 11 de junio de 2016 resumen lo que es el Turismo de Salud para el paciente extranjero que viaja a España. Spaincares ofrece, en este sentido, una experiencia sanitaria y turística completa. Tal y como explica en el periódico Miguel Mirones, vicepresidente de Spaincares, este éxito se debe al terreno que ya abarca el turismo en España y al liderazgo del sector sanitario en este país. Se profundiza más sobre este tema en el punto 2.

1.3 Facilitadores de Turismo Médico

Los Facilitadores de Turismo Médico (MTF), en inglés *Medical Tourism Facilitators*, también desempeñan un papel importante en el crecimiento del Turismo de Salud. Los MTF son una pieza clave para la promoción de hospitales y clínicas con programas de Turismo Médico y la captación de pacientes extranjeros. A diferencia de las agencias de viajes, los MTF actúan como mediadores entre el paciente extranjero y el hospital. Ofrecen paquetes con precios cerrados y públicos, donde se incluye el viaje, alojamiento, intérprete, el tratamiento de salud y servicios turísticos complementarios.

Un MTF proporciona información a la que un paciente extranjero le es difícil acceder por su propia cuenta, como son las certificaciones de calidad, la experiencia de un centro en tratamientos concretos y porcentaje de éxito, los protocolos de actuación, etc. La acreditación de la calidad de los centros que los facilitadores pueden asegurar y demostrar, ayuda a que el paciente extranjero tome la última decisión.

Un MTF habla el mismo idioma que los profesionales sanitarios, lo que tranquiliza al paciente y minimiza las barreras culturales y lingüísticas. Además, también trabaja para adaptar y agilizar los procesos, ya que el tiempo es un factor fundamental en el coste del proceso y en la decisión del paciente (Canary Medical Key, 2020).

2. Causas del auge del Turismo de Salud en España

España es un destino muy demandado gracias a los siguientes factores:

2.1 España: uno de los mejores sistemas de sanidad del mundo

La sanidad española es reconocida como una de las más eficientes y de calidad del mundo. Según la OMS, la sanidad española se sitúa en séptimo lugar de un total de 190 países, tras Italia, San Marino, Andorra, Singapur y Malta. La OMS también destaca “la esperanza de vida más elevada de todos los estados de la UE”, la universalidad y el acceso gratuito y cercano a muchos servicios médicos y básicos (Marca España, 2020).

2.2 España: referente internacional para el Turismo de Salud

Un motivo principal por el que España recibe tantos pacientes extranjeros es la profesionalidad, formación, experiencia y buena reputación de sus profesionales sanitarios especialistas en medicina estética (Con Salud, 2019). Además, según la Sociedad Española de Medicina Estética (SEME), España dispone de una red de

hospitales y centros sanitarios de primer nivel con la última tecnología, lo que convierte a España en un referente internacional para el Turismo de Salud.

2.3 Motivos climáticos y culturales

El enclave geográfico de España, el medio litoral y el clima soleado predominante en zonas costeras, con temperaturas suaves durante todo el año, son claves para la elección de un destino turístico médico. Asimismo, el binomio sol y playa es muy beneficioso para la salud, ya que mejora la circulación, la piel o enfermedades respiratorias y es excelente durante la recuperación de cualquier tratamiento médico (EOI, 2013).

España cuenta también con un amplio patrimonio cultural y con un gran número de museos, teatros, rutas gastronómicas y festividades y tradiciones de interés turístico nacional e internacional. Por último, cabe destacar que la práctica del Golf en España es una buena oferta complementaria para el turista médico que viaja a este país. Esta actividad genera alrededor de los 1.200 millones de euros anuales (EOI, 2013).

2.4 Buena relación calidad-precio

Otro de los motivos que sitúa a España entre los destinos más solicitados es la buena relación calidad-precio de los tratamientos médicos. Los precios en España son similares a los del resto de países europeos. Sin embargo, cuentan con una altísima calidad. Este plus hace que el precio sea más competitivo.

2.5 Transporte

La oferta de vuelos directos entre el país de origen del paciente y de destino es fundamental para asegurar la demanda. Numerosas líneas ofrecen vuelos (y muchos de ellos directos) entre los principales destinos de Turismo de Salud en España y otros países. Incluso se han abaratado cada vez más los precios (EOI, 2013).

Para el turismo de proximidad, (Francia y Portugal), existen diversas vías de acceso, principalmente carretera. En el caso de Portugal, el AVE Lisboa-Madrid podría incrementar la demanda de Turismo de Salud (EOI, 2013).

2.6 Alojamiento

El alojamiento es otro punto clave, ya que el paciente que no requiere un ingreso hospitalario se aloja en un hotel. Cabe destacar que ha aumentado el número de “Hoteles Saludable”; los que incluyen servicios terapéuticos de belleza y bienestar. Por

último, un punto fuerte es que la Confederación Española de Hoteles y Alojamientos Turísticos (CEHAT) se muestra participe en la industria del Turismo (EOI, 2013).

III. Estudio de campo

3. Introducción

Tras haber recopilado toda la información sobre las causas del auge del Turismo de Salud en España, se llevó a cabo un estudio de campo en colaboración con Quintalegre Clínica Médico Estética.

Para la recolección de datos se adoptaron varias vías. Por un parte, encuestas a facultativos de Quintalegre Clínica Médico Estética. Por otra parte, entrevistas con facultativos de la clínica y una cita simulada en Quintalegre. De manera paralela a este proceso, me mantuve en contacto por correo electrónico y vía telefónica con Francisco Cobo, cofundador de la clínica, para completar los datos obtenidos y resolver dudas. Este es el método más práctico para recopilar de forma precisa la información necesaria sobre una clínica médico estética y sus tratamientos con la mayor calidad posible.

3.1 Reunión con farmacéutico cotitular

El primer paso fue contactar con Quintalegre Clínica Médico Estética. La primera persona en contactar con la clínica fue la profesora y tutora de este TFG, Emilia Iglesias Fernández. Tras que la profesora me facilitara el contacto de la clínica, acordamos una fecha para reunirnos con el fin de presentarle la propuesta de colaborar en este TFG. La reunión tuvo lugar el jueves 7 de noviembre a las 18:00 horas en la clínica.

3.1.1 *Sujetos*

En esta primera reunión fueron partícipes:

- Dr. Francisco Cobo Jiménez; cofundador de Quintalegre Clínica Médico Estética y farmacéutico cotitular de Farmacia Quintalegre
- Dra. Emilia Iglesias Fernández; tutora de este TFG y profesora titular de la Universidad de Granada.
- Paula Marchante Allely; alumna que realiza este TFG.

3.1.2 Material

Para prepararme esta reunión, investigué y leí todo lo que necesitaba saber sobre una clínica médico estética y más concretamente, Quintalegre Clínica Médico Estética. Elaboré un documento donde organizaba todos los tratamientos que la clínica ofrecía en función de las preocupaciones de un paciente. También realicé una encuesta dirigida a los profesionales de la clínica, la cual constituiría la base del estudio de campo.

3.1.3 Metodología

En la reunión, la tutora Emilia Iglesias Fernández explicó el objetivo que este TFG perseguía y la importancia que esta clínica tendría colaborando en el mundo académico y docente del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada.

Se explicó que, para llegar al objetivo, era necesario que profesionales de la medicina estética rellenasen una encuesta para poder conocer la realidad actual de una clínica médico estética y el papel del Turismo de Salud en ella. También era necesario tener acceso a consultas con pacientes con el fin de conocer el vocabulario utilizado por los médicos, las dudas más comunes entre los pacientes, etc.

3.1.4 Resultados

Quintalegre Clínica Médico Estética accedió amablemente en colaborar en este TFG. Es una clínica abierta y consciente de la importancia de la investigación para la futura mejora de las consultas con pacientes extranjeros.

Le entregué las encuestas a Francisco Cobo, quien los haría llegar a los médicos de la clínica. Igualmente, se la envié en soporte digital.

A partir de esta primera reunión, por una parte, comenzó el estudio de campo con las encuestas. Por otra parte, empecé a investigar los tratamientos que la clínica ofrecía y su correspondiente terminología para dar paso a la elaboración del glosario.

3.2 Encuesta

3.2.1 Introducción

Las encuestas dirigidas a los profesionales de la clínica médico estética fue esencial para conocer la situación real de los pacientes extranjeros que acuden a este tipo de clínicas dentro del marco del Turismo de Salud.

Las preguntas planteadas en la encuesta son preguntas abiertas, pues no disponía al principio de mucha información, pero también claras y concisas, para que el encuestado responda con precisión y exactitud. Varias preguntas se presentan en batería, es decir, el encuestado las responde secuencialmente en función de la respuesta dada anteriormente, con el fin de profundizar en una información según la respuesta dada.

En cuanto a la distribución, estas encuestas fueron entregadas a Francisco Cobo en la primera reunión que tuve con él, para que él mismo los hiciese llegar a los médicos de la clínica. También le envié la encuesta en soporte digital.

3.2.2 Contenido

La encuesta consta de 19 preguntas, todas abiertas y varias de ellas presentadas en batería. Las preguntas planteadas en la encuesta están divididas en tres bloques:

- Los tratamientos estéticos: lo más demandados en general y por los pacientes extranjeros en particular.
- Los pacientes extranjeros: características como el porcentaje o la nacionalidad.
- Servicio de interpretación: demanda de idiomas o grado de satisfacción de los médicos con el servicio de los intérpretes, entre otras preguntas.

Las preguntas son tanto convergentes, como divergentes (Centro Virtual Cervantes, CVC). Convergentes porque tienen el objetivo de obtener información precisa y con pocas palabras. Divergentes porque también hay preguntas que tienen el fin de que el encuestado proporcione una mayor cantidad de información, ya que le obliga a decidir entre sus conocimientos y experiencias.

3.2.3 Sujetos

Los sujetos están clasificados en dos grupos.

Grupo A) Los encuestados respondieron por escrito y sin mi presencia. Estos fueron:

- Dra. Yahaira Granados; directora médica de Quintalegre Clínica Médico Estética. Es licenciada en Medicina y Cirugía, cuenta a su haber con un máster en Medicina Estética y con más de 10 años de experiencia como médica de familia y médica estética.

- Dr. Carlos López Scovino; médico especialista en medicina estética en Quintalegre Clínica Médico Estética con 19 años de experiencia. También es director de LAMAT 13-20 SLP (empresa de Málaga que ofrece servicios de medicina estética, entre otros).

A pesar de que solo dos médicos rellenaron el formulario, se trataba de dos profesionales de la medicina estética con muchos años de experiencia en la costa granadina y la Costa del Sol. De esta forma, un único encuestado ofrece cuantiosa y valiosa información de distintos lugares donde el Turismo de Salud es todo un éxito.

Grupo B) El encuestado responde presencialmente y de forma oral. La encuestada fue:

- Elisa Isabel Roldán Jiménez; licenciada en Farmacia con especialidad en Atención Farmacéutica en Dermofarmacia. Cuenta con más de 15 años de experiencia en Farmacia Quintalegre y en Quintalegre Clínica Médico Estética.

Su larga experiencia en varias clínicas médico estéticas me permitió obtener cuantiosa información para llegar al objetivo de este TFG de manera exitosa.

3.2.4 Justificación de las preguntas

A continuación, se presentará la justificación de la elección de cada pregunta:

Pregunta 1: ¿Cuál o cuáles son los tratamientos estéticos más demandados?

Para llegar al objetivo de este TFG es esencial y primordial conocer los tratamientos médicos estéticos más demandados. De esta manera, el trabajo puede centrarse en lo más común en la realidad de una clínica. El módulo no resultaría tan eficaz si preparara al alumnado en interpretar tratamientos pocos solicitados.

Pregunta 1.1: ¿Cuáles son los tratamientos más demandados por extranjeros?

En relación con la pregunta anterior, es imprescindible conocer los tratamientos más demandados por pacientes extranjeros, ya que este es el público meta que recibirá los servicios de interpretación para los se preparará al alumnado.

Pregunta 1.2: ¿Cuáles son los tratamientos estéticos más demandados por los españoles?

Conocer los tratamientos más demandados por pacientes españoles aporta información relevante para saber si estos difieren o no de los solicitados por pacientes extranjeros.

Pregunta 1.3: ¿Se observa una tendencia distinta por nacionalidades?

Esta pregunta es esencial para elaborar, en caso necesario, un módulo distinto para cada idioma con diferentes tratamientos estéticos.

Pregunta 2: ¿Cuál es el porcentaje de pacientes extranjeros?

Esta información es fundamental para justificar la necesidad de este TFG y de la posterior inclusión del módulo formativo de interpretación en el aula universitaria.

Pregunta 2.1: ¿Cuál es la nacionalidad de los pacientes extranjeros?

Es esencial conocer la nacionalidad de los pacientes extranjeros para saber en qué combinación lingüística se elaborarían los role-plays del módulo formativo.

Pregunta 2.2: ¿Cuál es el porcentaje de pacientes extranjeros que emplean el Turismo de Salud para sus tratamientos estéticos?

Con esta pregunta se pretende conocer el número de pacientes extranjeros que reciben un tratamiento estético dentro del marco del Turismo de Salud. Es importante diferenciar a estos pacientes de los pacientes extranjeros que residen en España, ya que no forma parte del sector del Turismo de Salud estudiado anteriormente.

Pregunta 3: Los pacientes extranjeros, ¿hablan español con la suficiencia de competencia o recurren a un intérprete profesional?

Esta pregunta permite constatar la necesidad de intérpretes en clínicas médico estéticas, justificando de esta manera la elaboración de este TFG y posterior enseñanza en el aula.

Pregunta 3.1: Si los pacientes extranjeros no recurren a un intérprete: ¿Cómo solucionan los problemas de comunicación lingüística cuando estos ocurren entre el paciente y el médico?

Resulta interesante saber cómo los médicos resuelven los problemas lingüísticos y culturales en ausencia de los servicios de interpretación.

Pregunta 3.2: Si los pacientes extranjeros recurren a intérpretes: ¿Cuántos intérpretes tienen en plantilla? ¿Cuántos trabajan de forma autónoma para la clínica? ¿Está satisfecho con los servicios prestados por los intérpretes? Si está

satisfecho con la interpretación: ¿tienen los intérpretes formación en Traducción e Interpretación? Si no está satisfecho, especifique por qué.

Con esta serie de preguntas en batería, en caso de respuesta afirmativa, se pretende conocer la realidad actual de la interpretación en este sector. Se plantea una pregunta abierta divergente con el fin de que el encuestado proporcione una mayor cantidad de conocimientos.

Pregunta 3.3: ¿Nota que la comunicación es más eficiente cuando trabaja con un intérprete?

De nuevo, una pregunta abierta construida divergente para que el encuestado reflexione y decida a partir de su experiencia. Esta pregunta ayuda a justificar de nuevo la inclusión de un módulo de interpretación en clínicas médico estéticas en el grado.

Pregunta 3.4: ¿Cuáles son las combinaciones lingüísticas demandadas? ¿Y las más frecuentes?

Esta pregunta permite conocer las actuales demandas lingüísticas en este sector, para posteriormente saber en qué lenguas hay que elaborar el módulo formativo.

Pregunta 4: ¿Ha trabajado en otra clínica con un intérprete?

Al saber si ya han trabajado con un intérprete será más sencillo conocer la situación real y adaptar así el módulo formativo de interpretación que persigue este TFG.

Pregunta 4.1: ¿Qué lagunas ve que deberían subsanarse?

Esta última pregunta abierta permite al encuestado expresar sus posibles quejas o sugerencias de mejoras según su experiencia y adaptar el módulo según las necesidades.

3.2.5 Resultados

A continuación, se profundiza en las 17 preguntas formuladas. Cada pregunta va seguida de un análisis objetivo de la respuesta. En ocasiones, el resultado se presenta en forma de gráfico, para mostrar la información de manera visual, clara y rápida.

Pregunta 1: ¿Cuál o cuáles son los tratamientos estéticos más demandados?

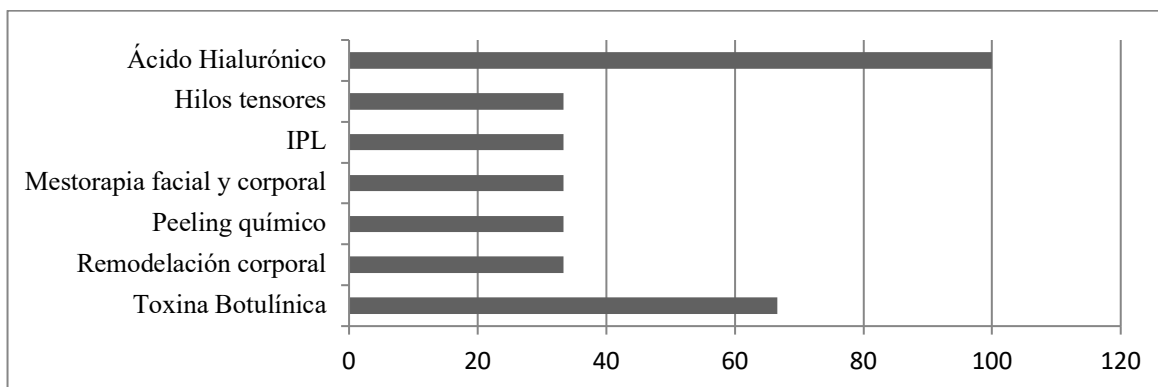


Ilustración 4

En el gráfico se incluyen todos los tratamientos que los encuestados han contestado como más demandados. Reflejándolo en porcentajes, el 100% (los tres encuestados) coincide en que el ácido hialurónico es uno de ellos. El 66,6% (dos de los encuestados) afirma que también la toxina botulínica. Y el 33,3% (un encuestado) incluye igualmente el resto de tratamientos que aparecen en el gráfico.

Pregunta 1.1: ¿Cuáles son los tratamientos más demandados por extranjeros?

En este caso, todos coinciden en que los tratamientos con toxina botulínica y ácido hialurónico son los más demandados por los extranjeros.

Pregunta 1.2: ¿Cuáles son los tratamientos estéticos más demandados por los españoles?

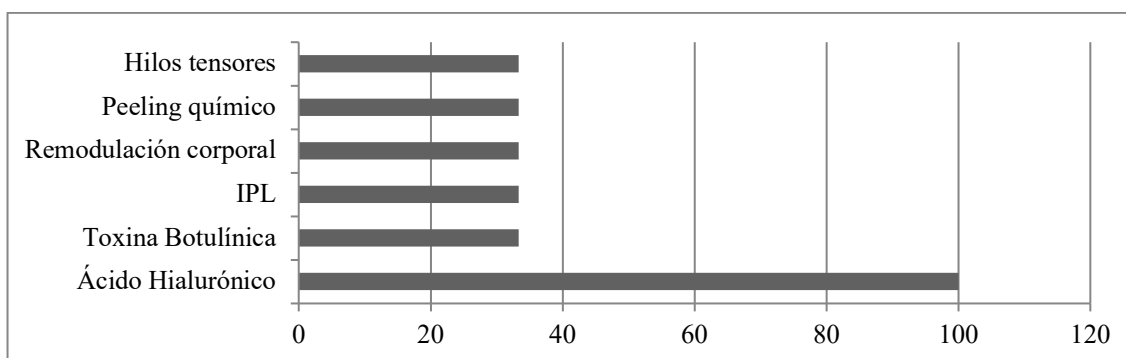


Ilustración 5

El gráfico incluye todos los tratamientos que los encuestados han contestado como más demandados por los españoles. Reflejándolo en porcentajes, el 100% (los tres encuestados) coincide en que el ácido hialurónico es uno de ellos. Y el 33,3% (un encuestado) incluye también el resto de tratamientos que aparecen en el gráfico.

Pregunta 1.3: ¿Se observa una tendencia distinta por nacionalidades?

Los pacientes británicos y franceses tienden a inclinarse por tratamientos con ácido hialurónico y toxina botulínica. Aquellos de países del Este de Europa, sobre todo de la Federación Rusa, se decantan por tratamientos invasivos (hilos tensores, cirugías estéticas, etc.). Los pacientes hispanoamericanos, con tendencia a pieles con manchas, suelen solicitar más peelings químicos o tratamientos para aumentar labios.

Pregunta 2: ¿Cuál es el porcentaje de pacientes extranjeros?

Depende de la región. Marbella y Málaga son los más frecuentados. Según el doctor López Scovino, Granada cuenta con un 5% de pacientes extranjeros, la mayoría de habla hispana. La Costa del Sol, sin embargo, recibe un 45% o 55% de pacientes extranjeros; un 60% es de habla inglesa. Elisa Isabel Roldán Jiménez añade que solo hay un 2% o 3% de pacientes extranjeros en Quintalegre Clínica Médico Estética.

Pregunta 2.1: ¿Cuál es la nacionalidad de los pacientes extranjeros?

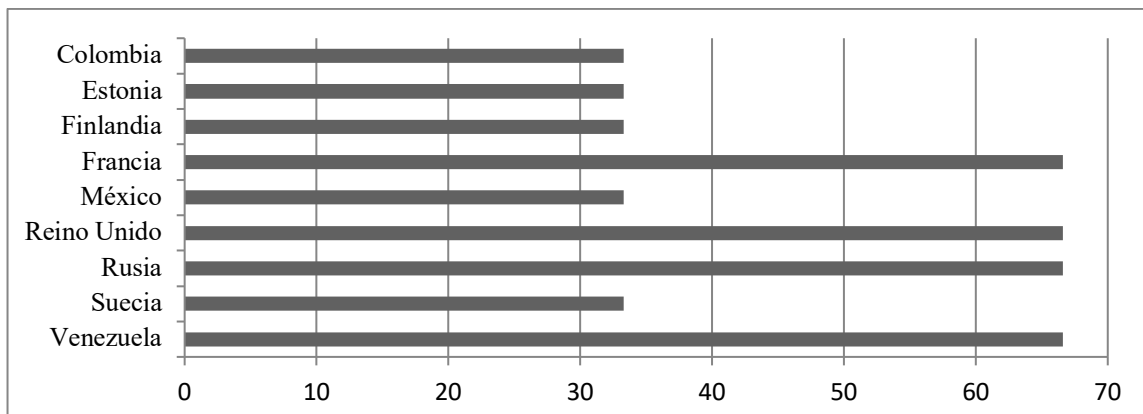


Ilustración 6

En el gráfico se incluyen todas las nacionalidades nombradas por los encuestados. Reflejándolo en porcentajes, el 66,6% (dos de los encuestados) coinciden en que el mayor porcentaje de pacientes extranjeros proceden de Francia, Reino Unido, Rusia y Venezuela. Y el 33,3% (un encuestado) incluye también el resto de países que aparecen.

Pregunta 2.2: ¿Cuál es el porcentaje de pacientes extranjeros que emplean el Turismo de Salud para sus tratamientos estéticos?

En Granada, solo cerca de un 3%. En Málaga y Mallorca el porcentaje es mayor.

Pregunta 3: Los pacientes extranjeros, ¿hablan español con la suficiencia de competencia o recurren a un intérprete profesional?

Algunos pacientes extranjeros tienen un dominio básico del español. Si no es el caso, se recurre a los servicios de interpretación. Según Elisa Isabel Roldán Jiménez, en muchas ocasiones, los médicos hablan inglés y se comunican con el paciente en este idioma. En otras ocasiones, el propio paciente trae a un acompañante que habla inglés (familiar o conocido). El doctor López Scovino afirma que, la mayoría de las veces, el propio paciente trae a un acompañante que habla inglés o un intérprete profesional.

Pregunta 3.1: Si los pacientes extranjeros no recurren a un intérprete:

- **¿Cómo solucionan los problemas de comunicación lingüística cuando estos ocurren entre el paciente y el médico?**

Los médicos suelen recurrir al inglés, aunque este no sea el idioma materno del paciente. Aun así, el doctor López Scovino comenta que hay una gran barrera lingüística y cultural. Elisa Isabel Roldán Jiménez añade que intentan solucionar los problemas de comunicación apoyándose en materiales visuales, como fotos, folletos o las plantillas de rostros faciales, donde el médico señala los puntos a trabajar.

Pregunta 3.2: Si los pacientes extranjeros recurren a intérpretes:

- **¿Cuántos intérpretes tienen en plantilla?**
- **¿Cuántos trabajan de forma autónoma para la clínica?**
- **¿Está satisfecho con los servicios prestados por los intérpretes?**
 - o **Si está satisfecho con la interpretación: ¿tienen los intérpretes formación en Traducción e Interpretación? Si no está satisfecho, especifique por qué.**

Quintalegre Clínica Médico Estética no tiene intérpretes contratados. En otras clínicas, si no hay un servicio de interpretación o el paciente extranjero no viene acompañado por un intérprete, se intenta que el médico que lo atiende sea el que habla inglés.

Los encuestados deciden no responder a la última pregunta.

Pregunta 3.3: ¿Nota que la comunicación es más eficiente cuando trabaja con un intérprete?

Los encuestados deciden no responder a esta pregunta.

Pregunta 3.4: ¿Cuáles son las combinaciones lingüísticas demandadas? ¿Y las más frecuentes?

Inglés y francés.

Pregunta 4: ¿Ha trabajado en otra clínica con un intérprete?

Los encuestados no responden a esta pregunta.

Pregunta 4.1: ¿Qué lagunas ve que deberían subsanarse?

Los encuestados no responden a esta pregunta.

3.2.6 Conclusiones

A continuación, encontrará una valoración subjetiva de la información obtenida a través de las encuestas.

Pregunta 1: ¿Cuál o cuáles son los tratamientos estéticos más demandados?

Los datos indican que los tratamientos con toxina botulínica y ácido hialurónico son los más demandados. Cada encuestado añade, además, otros tratamientos sin coincidir entre ellos. Probablemente sea así en función de las clínicas en las que hayan trabajado.

Pregunta 1.1: ¿Cuáles son los tratamientos más demandados por extranjeros?

La clara tendencia (toxina botulínica y ácido hialurónico) permite decidir desde un principio cuáles serán los tratamientos médico estéticos a trabajar en el módulo.

Pregunta 1.2: ¿Cuáles son los tratamientos estéticos más demandados por los españoles?

El hecho de que el tratamiento con ácido hialurónico sea a la vez el más solicitado por españoles y extranjeros será de gran ayuda durante el proceso de documentación.

Pregunta 1.3: ¿Se observa una tendencia distinta por nacionalidades?

El módulo formativo se elaborará para pacientes extranjeros de habla inglesa y francesa, donde la tendencia es la misma, por lo que no afecta el resulta de esta pregunta.

Pregunta 2: ¿Cuál es el porcentaje de pacientes extranjeros?

Es un dato destacable saber que el porcentaje de pacientes en Granada es menor al de la Costa del Sol. La diferencia es abismal. Esto me lleva a la conclusión de que, la interpretación en este sector es necesaria en España, pero no tiene la misma demanda en todo el país. Los egresados en Traducción e Interpretación encontrarán una mayor oferta laboral en la Costa del Sol.

Pregunta 2.1: ¿Cuál es la nacionalidad de los pacientes extranjeros?

Las nacionalidades más nombradas fueron la francesa y británica. Probablemente, los encuestados incluyeron indebidamente en la nacionalidad francesa, a los pacientes francófonos provenientes de Bélgica, Suiza y el Magreb. En cuanto a la nacionalidad británica, seguramente hayan incluido a todos los pacientes provenientes del Reino Unido e incluso de países no anglófonos, pero donde los ciudadanos tienen un alto dominio del inglés. En todo caso, los francófonos y anglófonos (nativos o no) forman un bloque importante, por lo que el módulo formativo se elaborará en estos dos idiomas.

Pregunta 2.2: ¿Cuál es el porcentaje de pacientes extranjeros que emplean el Turismo de Salud para sus tratamientos estéticos?

En Granada el porcentaje es mucho menor en comparación con el de pueblos de la Costa del Sol. Pero, como ya se ha mencionado anteriormente, la elaboración del módulo es importantísima porque se habla de una demanda laboral nacional.

Pregunta 3: Los pacientes extranjeros, ¿hablan español con la suficiencia de competencia o recurren a un intérprete profesional?

El hecho de que muchos pacientes extranjeros y el personal sanitario utilicen el inglés como lengua vehicular es una posible solución, pero no la mejor si se quiere conseguir una comunicación de calidad, ya que probablemente no puedan expresar en varias ocasiones lo que realmente quieren decir. La presencia de un intérprete lograría, sin lugar a duda, superar posibles barreras culturales y lingüísticas. La solución más conveniente es que cada persona se comunique en su lengua materna con la ayuda de un intérprete profesional.

Pregunta 3.1: Si los pacientes extranjeros no recurren a un intérprete: ¿Cómo solucionan los problemas de comunicación lingüística cuando estos ocurren entre el paciente y el médico?

Al igual que se ha explicado en la anterior respuesta, el uso del inglés como lengua vehicular puede suponer malentendidos. Por supuesto, el uso de material visual para lograr hacerse entender demuestra, de nuevo, la necesidad de contar con un intérprete profesional que garantice una mayor precisión y calidad de la conversación. Esto resultaría beneficioso tanto para el paciente como para el profesional médico de la clínica, mostrando así una mayor profesionalidad por parte de la clínica.

Pregunta 3.2: Si los pacientes extranjeros recurren a intérpretes: ¿Cuántos intérpretes tienen en plantilla? ¿Cuántos trabajan de forma autónoma para la clínica? ¿Está satisfecho con los servicios prestados por los intérpretes? Si está satisfecho con la interpretación: ¿tienen los intérpretes formación en Traducción e Interpretación? Si no está satisfecho, especifique por qué.

De nuevo, se pone de manifiesto la falta de intérpretes y la necesidad de ello. La ausencia de respuesta a la última pregunta puede deberse a la falta de experiencia de trabajo junto con un intérprete. Sería interesante que volviesen a rellenar el cuestionario tras varias consultas con pacientes extranjeros, la mitad de ellas con intérprete y la otra mitad sin intérprete. De esta manera, podrían entender la necesidad de los servicios de interpretación.

Pregunta 3.3: ¿Nota que la comunicación es más eficiente cuando trabaja con un intérprete?

La conclusión a esta pregunta, al igual que la de arriba, es que el personal sanitario de clínicas médico estéticas no tiene suficiente experiencia laboral junto con intérpretes.

Pregunta 3.4: ¿Cuáles son las combinaciones lingüísticas demandadas? ¿Y las más frecuentes?

El módulo formativo se elaborará en los idiomas más demandados: inglés y francés.

Pregunta 4: ¿Ha trabajado en otra clínica con un intérprete?

Por último, se vuelve a comprobar la falta de provisión de servicios de interpretación y la necesidad de ello para llegar a un resultado exitoso y profesional.

Pregunta 4.1: ¿Qué lagunas ve que deberían subsanarse?

La falta de respuesta se debe a la ausencia de experiencia, lo que nuevamente demuestra la importancia del objetivo que persigue este TFG.

3.2.7 Posibles mejoras de la encuesta

En la pregunta 1.3 solo Elisa Isabel Roldán ha respondido la información que se buscaba, puesto que le reformulé la pregunta durante la entrevista. Se debería de haber especificado “tendencia distinta por nacionalidades extranjeras.”

Sería interesante saber el porcentaje de francófonos y anglófonos por nacionalidad, ya que el vocabulario y las expresiones de estos idiomas varían de un país a otro. Adaptar el módulo formativo a un país u otro resultaría beneficioso. Eso sí, se trataría de un trabajo mucho más exhaustivo y profundo que se escapa del propósito de este TFG.

3.3 Entrevista a especialista en dermofarmacia.

El día 30 de noviembre a las 9:00 de la mañana tuve mi segunda reunión en Farmacia Quintalegre. El objetivo de esta reunión era responder a la encuesta y trabajar en la reproducción de la conversación que un paciente de la clínica mantendría con los distintos profesionales que trabajan en ella, desde su primera consulta hasta la última. A partir de aquí se podrían elaborar los role-plays que constituirían el módulo formativo.

3.3.1 Sujeto

La reunión tuvo lugar en Farmacia Quintalegre junto con Elisa Isabel Roldán Jiménez; especialista en dermofarmacia de la Farmacia y la Clínica Médico Estética Quintalegre.

3.3.2 Material

El material utilizado para esta reunión fue el siguiente:

- La encuesta elaborada para los facultativos de la clínica.
- Preguntas que preparé en caso de que Elisa Isabel Roldán no supiese cómo reproducir la conversación entre un paciente y los profesionales de la clínica.

3.3.3 Metodología

Como era la primera vez que me reunía con Elisa Isabel Roldán, le presenté los objetivos que este TFG perseguía y la importancia de su colaboración en el trabajo.

En primer lugar, Elisa Isabel Roldán respondió a la encuesta de forma oral. Véase punto 3.2 para los resultados y conclusiones de la misma. Al estar ella presente, pude reformular preguntas o incluso pedir más información que derivaba de alguna respuesta.

En segundo lugar, Elisa Isabel Roldán Jiménez reprodujo toda la conversación que un paciente que acude a la clínica tendría con cada uno de los profesionales que trabaja en ella. Ya tenía el conocimiento de que los dos tratamientos médico estéticos más demandados por pacientes extranjeros eran los tratamientos con toxina botulínica y con ácido hialurónico, por lo que estos serían los dos tratamientos que se trabajarían en el módulo formativo y que, por tanto, ella reproduciría. Fue un trabajo costoso y que requirió bastante esfuerzo mental, especialmente por parte de Elisa Isabel Roldán, y que se extendió varias horas. Al principio fui transcribiendo todo lo que ella decía, pero, con su consentimiento, acabé grabando toda la conversación.

3.3.4 Resultados

Obtuve datos concretos y objetivos de la clínica médico estética y de su funcionamiento. Esta entrevista fue de gran relevancia, ya que se trataba de una profesional que había trabajado en diferentes clínicas, lo que me aseguraba obtener información de varias de ellas. Era una grandísima ventaja; de una sola entrevista podría conseguir información que serviría como representativa de varias otras. Gracias a la larga experiencia y profesionalidad de Elisa Isabel Roldán obtuve una conversación muy completa de un paciente potencial con la responsable de atención al cliente, la técnica y la médica de la clínica. La conversación del tratamiento con toxina botulínica quedó mucho más completa que la de ácido hialurónico, por lo que llegamos a la conclusión de que podría tener una cita en la clínica, tomando el falso papel de una paciente interesada en un tratamiento con ácido hialurónico. De esta forma, podría completar la información recabada de una manera mucho más real.

Los resultados de esta entrevista podrán verse reflejados en los cuatro role-plays que se incluyen en el módulo formativo, a modo de guión y grabados.

3.4 Cita simulada en clínica médico estética.

El último paso para elaborar los role-plays consistió en simular una cita en Quintalegre Clínica Médico Estética; hice el papel de una paciente potencial. Esta cita tuvo lugar el día 15 de enero a las 10:30 de la mañana en Quintalegre Clínica Médico Estética.

3.4.1 Sujeto

Las siguientes profesionales de la clínica colaboraron en la simulación:

- Ana Casacuberta Roca; Licenciada en Farmacia y responsable de atención al cliente en Quintalegre Clínica Médico Estética.
- Yahaira Granados; directora médica de Quintalegre Clínica Médico Estética. Es licenciada en Medicina y Cirugía con un máster en Medicina Estética. Cuenta con más de 10 años de experiencia como médica de familia y médica estética.
- Elisa Isabel Roldán Jiménez; especialista en dermofarmacia con más de 15 años de experiencia en Farmacia y Clínica Médico Estética Quintalegre.

3.4.2 Material

Para la preparación de esta cita simulada repasé la información recabada en la última reunión que mantuve con Elisa Isabel Roldán. Para la cita simulada fue necesario el acceso a los consentimientos informados que los pacientes de la clínica deben conocer y firmar antes de someterse a cualquier tratamiento. Este documento le informa de los objetivos, los beneficios, los posibles efectos secundarios del tratamiento y los derechos y responsabilidades del paciente. El consentimiento informado me lo facilitó la clínica tanto en español, como en inglés.

3.4.3 Metodología

Dado que en la última reunión con Elisa Isabel Roldán la conversación médico-paciente en el caso del tratamiento con ácido hialurónico quedó incompleta, en la cita simulada hice el papel de una paciente potencial que acude a la clínica para ese tratamiento.

Esperé a Elisa Isabel en la sala de espera para resolver varias dudas que me surgieron tras la última reunión y durante la elaboración del glosario. Igualmente, le informé de algunos errores ortográficos que había observado en la página web de la clínica. Desde un primer momento, la clínica se mostró muy abierta y generosa para ayudarme en cualquier asunto que necesitase para la elaboración y el desarrollo de este TFG.

Seguidamente, como cualquier paciente, pasé a recepción para la recogida de datos personales y explicar mi preocupación estética. Cuando la médica dio el aviso, pasé a su consulta. Allí se encontraban Elisa Isabel Roldán y Yahaira Granados. En general, la conversación fue bastante fluida, aunque en ciertas ocasiones tuve que recordarle a la

médica que me tratase como a cualquier paciente. A continuación, volví a la sala de espera hasta que Elisa Isabel Roldán pudo atenderme de nuevo en una de las oficinas de la clínica. Allí, recopilamos toda la información y resolvió nuevamente mis dudas.

Transcribí toda conversación que mantuve con cada profesional de la clínica, ya que, en este caso, no tuve el permiso por parte de la clínica de grabar las conversaciones.

3.4.4 Resultados

Esta cita me permitió obtener cuantiosa y valiosa información sobre el procedimiento de un tratamiento médico estético. Aunque en la cita solo se trata el tratamiento con ácido hialurónico, la información general y el protocolo son también válidos para el tratamiento con toxina botulínica, ya que ambos son tratamientos de relleno dérmico. El resultado podrá verse en los role-plays que se presentan en este TFG.

El contacto con Elisa Isabel Roldán y Francisco Cobo continuó de manera telemática (vía correo electrónico y WhatsApp) para sumar información y resolver dudas.

IV. Resultados

Tras el trabajo de estudio de campo realizado y la investigación de forma paralela sobre el Turismo de Salud y la medicina estética en España, fue posible elaborar el módulo formativo sobre interpretación en clínicas médico estéticas. El módulo incluye las combinaciones lingüísticas español-inglés y español-francés, y versa sobre el tratamiento médico estético con toxina botulínica y con ácido hialurónico, ya que las encuestas demostraron que son los idiomas y los tratamientos más demandados. El módulo sigue la metodología empleada en los manuales de la serie ABil: *Autoaprendizaje de interpretación bilateral*, ya que, como se ha explicado anteriormente, la organización de este libro facilita el aprendizaje de la interpretación.

4. Módulo formativo interpretación bilateral en clínicas médico estéticas

4.1 Metodología

Para lograr un resultado óptimo, he seguido la metodología empleada en los manuales de la serie ABil: *Autoaprendizaje de interpretación bilateral*, ya que la organización de este libro facilita el aprendizaje de la interpretación al desarrollar gradualmente cada una de las destrezas necesarias para interpretar un role-play en la modalidad de

interpretación bilateral. ABil fue el resultado de un proyecto de innovación docente dirigido por Ángela Collados. En este trabajo participaron profesores e investigadores de la Universidad de Granada y tuvo el apoyo de la Consejería de Educación, Innovación y Ciencia y de la Universidad de Granada. ABil está publicado para tres combinaciones lingüísticas. Yo he utilizado el manual en español-inglés editado por Julián Bourne, Emilia Iglesias Fernández y Concepción Sánchez. Al igual que los manuales de ABil, en este TFG los role-plays se presentan de forma escrita y en soporte digital (mp4).

4.2 Prepárese: Interpretación bilateral en una consulta médico estética

4.2.1 *Encargo*

Dos pacientes extranjeras requieren los servicios de un intérprete para su cita en una clínica médico estética de Granada, donde se someterán a un tratamiento de relleno dérmico. En el primer role-play, la paciente se realizará un tratamiento con toxina botulínica. En el segundo role-play, un tratamiento con ácido hialurónico. La interpretación que se llevará a cabo será una interpretación bilateral de la conversación entre la paciente y la médica, la técnico y la responsable de atención al cliente. También se requiere la traducción a vista de varios documentos.

4.2.2 *Situación comunicativa*

4.2.2.1 Combinación lingüística español-inglés:

- Role-play 1: Alice Owen (de nacionalidad británica) viaja a Granada para recibir un tratamiento con toxina botulínica.
- Role-play 2: Nancy Brown (de nacionalidad británica) viaja a Granada para recibir un tratamiento con ácido hialurónico.

4.2.2.2 Combinación lingüística español-francés:

- Role-play 1: Juliette Dubois (de nacionalidad francés) viaja a Granada para recibir un tratamiento con toxina botulínica.
- Role-play 2: Claire Dupont (de nacionalidad francesa) viaja a Granada para recibir un tratamiento con ácido hialurónico.

El desplazamiento de cada paciente hasta Granada no es meramente médico. También tiene el objetivo de disfrutar de unas vacaciones en las que aprovechará para visitas a

monumentos, degustación de la gastronomía local y andaluza y gozar de un clima atractivo. La intérprete acompaña a la paciente en la clínica desde la primera consulta, durante el procedimiento médico-estético, hasta la revisión.

4.2.3 Interlocutores ¿Quién es quién?

- La médica especialista en medicina estética; es una profesional de la medicina estética especializada en mejorar el bienestar y la imagen del paciente. Es importante no confundir la medicina estética (no utiliza métodos quirúrgicos para conseguir las mejoras estéticas) con la cirugía plástica o la dermatología.
- La paciente; dependiendo del role-play, será Alice Owen, Nancy Brown, Juliette Dubois o Claire Dupont.
- La responsable de atención al cliente; es el primer contacto que el paciente tiene con la clínica. Ella le da la bienvenida a los/as pacientes de la clínica, les atiende por teléfono o presencialmente, resuelve sus dudas, proporciona información, gestiona las citas y documentos de la clínica como el consentimiento informado, gestiona el pago del tratamiento, etc.
- La técnico; prepara la sala y los productos necesarios para el tratamiento, conoce las diferentes formas de aparatología, realiza ciertos tratamientos estéticos previos al tratamiento y asiste a la médica cuando esta realiza tratamientos más complejos. También puede ocuparse de cuestiones administrativas.
- La intérprete.

4.2.4 Preparación

Los dos tratamientos que se trabajarán en este módulo serán los siguientes:

- Tratamiento con ácido hialurónico:

Es un producto sanitario inyectable indicado, entre otras cosas, para mejorar la estética facial y recuperar la elasticidad e hidratación de la piel. Es un componente natural que genera el propio organismo hasta los 30 años aproximadamente. Desde ese momento, la piel empieza a perder estas propiedades y aparecen las primeras arrugas. Este producto ralentiza el envejecimiento visible de la piel e incrementa la producción de colágeno. El ácido hialurónico se puede inyectar en labios, ojeras, pómulos, surco nasogeniano, alrededor del ojo o en arrugas finas. Además de elevar los glúteos, hidratar el escote o reducir la celulitis entre otras aplicaciones. Se debe emplear un vial por paciente. Entre

los 10 y 15 días posteriores al tratamiento es importante acudir a revisión en el mismo centro y por el mismo profesional, ya que puede necesitar un retoque. El efecto suele durar unos de 9 a 12 meses en función de la edad, de la zona inyectada, de la calidad de la piel, del estilo de vida, etc. Por eso, los implantes de relleno con ácido hialurónico se suelen realizar aproximadamente una vez al año, en cualquier época del año.

- Tratamiento con toxina botulínica:

Es un medicamento que se emplea desde hace más de 20 años en muchas especialidades médicas. Es conocido popularmente por la marca del primer producto que lo comercializó, BOTOX®. Sin embargo, en Europa solo son legales las siguientes tres marcas: Vistabel®, Azzalure® y Bocouture®. La medicina estética popularizó la toxina botulínica gracias a su efecto preventivo, corrector y rehabilitador en la piel y a sus propiedades para tratar las arrugas de expresión (arrugas de “patas de gallo”, frente y entrecejo), ya que actúa relajando los músculos de la cara. Se debe emplear un vial por paciente. Entre los 10 y 15 días posteriores al tratamiento es importante acudir a revisión en el mismo centro y por el mismo profesional, ya que puede necesitar un retoque. La duración varía de tres a seis meses dependiendo de cada persona y de sus características faciales. Se suele repetir el tratamiento cada cuatro a cinco meses para no perder el efecto por completo.

Tanto el tratamiento con toxina botulínica como con ácido hialurónico son productos muy demandados en el sector de la medicina estética.

El contenido a tener en cuenta durante el proceso de preparación del encargo es el siguiente:

- Conocimiento del vocabulario propio de los tratamientos estéticos con toxina botulínica y con ácido hialurónico en lengua origen y lengua meta: preocupaciones y tratamientos por los que acuden normalmente los pacientes de una clínica médico estética; preguntas frecuentes de los pacientes; procedimiento y protocolo en una clínica médico estética.
- Prever temas de conversación fuera del ámbito médico estético como presentarse o aludir a visitas turísticas o la gastronomía de la ciudad de Granada.

Las destrezas necesarias para realizar la interpretación son:

- Conocer el vocabulario propio de los tratamientos estéticos más demandados a partir del cual se creará un glosario en ambas lenguas.
- Visualizar la situación comunicativa dentro de una clínica médico estética.

Las modalidades de interpretación en las que se llevará a cabo el encargo son:

- Interpretación bilateral español-inglés o español-francés.
- Traducción a vista español > inglés o español > francés.

4.3 Documentétese.

4.3.1 Ejercicio 1

Visite los siguientes enlaces para visualizar el procedimiento de cada tratamiento.

- Tratamiento con toxina botulínica:
<https://www.youtube.com/watch?v=ViUakj2N2xk&t=138s>
- Tratamiento con ácido hialurónico:
<https://www.youtube.com/watch?v=U-MvOapzXcs>

4.3.2 Ejercicio 2

Amplíe la información sobre los tratamientos con toxina botulínica y ácido hialurónico para elaborar un glosario con los términos, colocaciones, expresiones, etc., propias de la medicina estética y de los tratamientos en cuestión. Para elaborar el glosario se servirá en primer lugar de la página web de Quintalegre Clínica Médico Estética. Tras visitar y estudiar esta clínica, amplíe y complete el vocabulario con otras páginas de medicina estética. El glosario consistirá de dos partes:

- La primera parte versará sobre las preocupaciones por las que los pacientes de una clínica médico estética acuden a ella y sus correspondientes tratamientos. Esta es la organización de Quintalegre. Para este módulo, solo sería necesario investigar los tratamientos con toxina botulínica y ácido hialurónico.
- La segunda parte del glosario incluirá toda la terminología y colocaciones propias de la medicina estética y de los tratamientos en cuestión.

Puede completar su glosario con el que encontrará en “Anexo II” y en “Anexo III”.

4.3.2.1 Documentación en español

Sociedad Española de Medicina Estética:

www.seme.org

Clínicas médico estéticas españolas:

www.esteticaquintalegregranada.es

www.carmenavarrro.com

www.clinicametica.es

www.clinicaesteticaincorpore.es

Productos y tratamientos propios de la medicina estética en español:

www.skinceuticals.es

Plataforma europea en el ámbito de los fármacos:

www.eupati.eu

Otras páginas web que no deben faltar durante el proceso de documentación son la RAE y la Fundéu, ya que por ejemplo, como podrá comprobar al acceder en el siguiente enlace, el hecho de que las empresas o medios de comunicación utilicen una terminología no quiere decir que sea correcta.

<https://www.fundeu.es/recomendacion/antiarrugas-no-antiedad-5/>

4.3.2.2 Documentación en inglés**Ministerio de Sanidad (Reino Unido):**

www.gov.uk/government/organisations/department-of-health-and-social-care

Información del Servicio Nacional de Salud (Reino Unido):

www.nhs.uk/conditions/cosmetic-procedures

Centros estéticos y clínicas médico estéticas en inglés:

www.bcam.ac.uk

www.aesthetichealth.co.uk

www.cygnetclinic.co.uk

www.perfectionspa.co.uk

Centros y clínicas médico estéticas españolas que incluyen la traducción al inglés:

www.maribelyebenes.com

www.dejavuesthetic.es

www.arquesclinic.com

www.ribeclinic.com

Productos y tratamientos propios de la medicina estética en inglés:

www.skinceuticals.co.uk

www.darphin.co.uk

www.darphin.co.uk/media/pdfs/Darphin_discover_the_secret.pdf

4.3.2.3 Documentación en francés

Asociación Francesa de Medicina Estética:

www.afme.org

Ministerio de Sanidad de Francia:

www.solidarites-sante.gouv.fr

Clínicas médico estéticas francesas:

www.cemif.fr

www.crpce.com

www.chirurgie-esthetique-bellity.com

www.maisonlutetia.com

Productos y tratamientos propios de la medicina estética en francés:

www.skinceuticals.fr

www.darphin.eu/fr/fr/

4.3.3 Justificación de la elección de las páginas web.

Consultar la Sociedad Española de Medicina Estética (SEME) es fundamental en el proceso de documentación porque es la única organización española de medicina estética integrada en organizaciones europeas e internacionales. Igualmente, es esencial visitar y comparar páginas web de clínicas médico estéticas tanto en la lengua de origen como de destino para conocer la terminología propia del sector en cada lenguaje. Por último, las páginas web sobre terminología como Eupati o sobre tratamientos estéticos

como Skinceuticals permiten consultar la nomenclatura en el idioma de origen y de destino. Las clínicas médico estéticas españolas son las siguientes:

- Quintalegre Clínica Médico Estética: clínica colaboradora en este TFG. Es una clínica que se caracteriza por la personalización, la alta profesionalidad, la calidad, la seguridad, la eficacia y la atención confidencial.
- Clínica Métrica: miembro de la SEME y centro médico homologado por la Conserjería de la Junta de Andalucía. Ha obtenido el premio Estrella de Oro en Medicina Estética 2017 otorgado por el Instituto para la Excelencia Profesional y cuenta con el Certificado de Excelencia TOPDOCTORS 2017.
- Clínica Carmen Navarro: es miembro de la SEME y una referencia en el mundo de la belleza y la estética. Tiene nueve clínicas en toda España.
- Clínica Estética Incorpore: miembro de la SEME y centro médico homologado por la Conserjería de la Junta de Andalucía.

4.4 Ejercítese.

4.4.1 Ejercicio 1

Reproduzca los siguientes actos de habla prototípicos de encuentros en clínicas médico estéticas.

- Pedir cita en la clínica.
- Dar la bienvenida y presentar el cuadro médico de la clínica médico estética: explicar que la clínica cumple con las normativas y que sus profesionales médicos y técnicos cuentan con una larga experiencia y reconocimiento.
- Explicar la preocupación estética que quiere resolver (propia para un tratamiento con toxina botulínica o ácido hialurónico).
- Explicar en qué consiste el tratamiento (toxina botulínica o ácido hialurónico).
- Preguntar por el precio del tratamiento.
- Explicar posibles complicaciones del tratamiento.
- Explicar medidas a tener en cuenta antes o después del tratamiento.
- Explicar que acuda a la clínica cuando lo necesite.
- Pedir sugerencias para actividades turísticas: monumentos, espectáculos (flamenco), gastronomía.
- Agradecer los servicios recibidos.

4.4.2 Ejercicio 2

Observe las siguientes imágenes. Imagine que usted es la médica o la técnico de la clínica, ¿qué le diría a la paciente? (Comuníquelo en español y luego en inglés/francés).



Ilustración 7



Ilustración 9



Ilustración 8

4.4.3 Ejercicio 3

Complete en español el siguiente texto sobre el tratamiento con toxina botulínica (puede ver la solución en “Anexo IV”). Luego, intérpretele al inglés/francés.

Las arrugas que aparecen a un lado de los ojos, también conocidas como _____ (1) pueden tratarse con una infiltración de toxina _____ (2). La toxina es una sustancia que le va a provocar una parálisis, pero no va a perder la _____ (3).

El día del tratamiento, abriremos un ____ (4) que será exclusivo para usted. Iremos infiltrando pequeñas cantidades de esta toxina, mínimas, en determinadas partes de su rostro. Esta _____ (5) se hará en una única sesión que dura unos veinte o treinta minutos. Al cabo de unos tres días aproximadamente irán apareciendo los _____ (6) de la toxina. Nos volveremos a ver al cabo de diez días para verificar que ha quedado todo bien y, si fuera necesario, hacerle unos pequeños _____ (7).

El día del tratamiento, no tome medicamentos con efecto anticoagulante o comidas y bebidas con efecto vasodilatador como las comidas picantes, el café o el té en grandes cantidades para evitar efectos secundarios como el _____ (8).

4.4.4 Ejercicio 4

Complete en español el siguiente texto sobre el tratamiento con ácido hialurónico (puede ver la solución en “Anexo V”). Luego, intérpretele al inglés/francés.

Sus _____ (1) se deben a la flacidez. Vamos a hacer puntos de anclaje para colocar ahí el ácido _____ (2). Con el ácido _____ (3) conseguiremos eliminar la

sensación de cansancio que produce el surco nasogeniano y lograremos un pronunciamiento del pómulo para mejorar la caída que aparece con el paso del tiempo.

Para evitar efectos secundarios como el hematoma, el día del tratamiento no tome medicamentos con efecto _____ (4) o comidas con efecto _____ (5). Aún así, si apareciera un _____ (6), le recomiendo que use una crema con árnica durante los días posteriores al _____ (7). Es importante no masajear ni tocar la _____ (8) tratada. El efecto le durará un año. En quince días le haremos una _____ (9).

4.4.5 Ejercicio 5

Por último, para la preparación de la traducción a vista del consentimiento informado debe prever lo que este documento informa a grosso modo. Informa de los datos del paciente, el tratamiento al que se va a someter, las contraindicaciones, riesgos y complicaciones del mismo, del compromiso del paciente a cumplir las instrucciones y de la autorización de este a la intervención estética por parte de la clínica.

Complete en español el siguiente texto con la palabra conveniente (puede ver la solución en “Anexo VI”). Luego, haga una traducción a vista al inglés/francés:

- Tratamiento con toxina botulínica:

El resultado de la inyección de toxina _____ (1) tipo A no suele ser inmediata sino que se produce de forma paulatina durante la semana posterior al _____ (2), por lo que habitualmente se realiza una revisión a las 2 semanas del tratamiento inicial para corregir las irregularidades que hayan podido quedar. El máximo efecto suele ser a las 5 o 6 semanas de la _____ (3).

Los principales efectos secundarios son los siguientes:

- Muy frecuentes: dolor, hematomas, eritema, edemas o inflamación en la _____ (4) inyectada.
- Frecuentes: Dolor de cabeza, náuseas, cambios en la sensibilidad cutánea, asimetría y resultado insuficiente (pueden ser necesarios varios _____ (5) con toxina botulínica).
- Poco _____ (6): infecciones, _____ (7) alérgicas, alteraciones visuales transitorias, mareo, dolor abdominal, etc.

Comprendo que el _____ (8) pueda no ser el esperado por mí y reconozco que no se me ha dado, en absoluto, tal garantía.

Autorizo la obtención de fotografías y _____ (9) para una correcta valoración diagnóstica y para fines científicos, docentes o médicos,

- Tratamiento con ácido hialurónico:

El ácido _____ (10) es un bio-implante que se inyecta de forma subcutánea con el fin de restaurar o corregir inestetismos o defectos cutáneos congénitos o adquiridos. Después del primer tratamiento pueden ser necesarias una o más inyecciones adicionales de ácido _____ (11) para conseguir el nivel deseado de corrección. Para mantener la corrección será necesario repetir las _____ (12) después de 6 a 24 meses.

Se me ha informado de que el tratamiento consiste en una sesión, con una revisión y retoque si procede, a las cuatro semanas. Tras el _____ (13) se me ha recomendado aplicar frío local y evitar los masajes sobre la zona, el consumo de alcohol y la aplicación de maquillaje. También la exposición directa al ____ (14), las saunas y baños de vapor, los cambios bruscos de _____ (15), etc.

Los resultados pueden ser mejorados si el tratamiento realizado se complementa con otros _____ (16) que potenciarán sus efectos (como toxina _____ (17), peelings y otros).

Puede haber costos _____ (18) en caso de que surjan complicaciones debido al tratamiento.

Autorizo la obtención de _____ (19) y vídeos para una correcta valoración diagnóstica y para fines científicos, docentes o médicos,

4.5 Paso final: interprete.

A continuación, encontrará los role-plays que deberá interpretar de los tratamientos con toxina botulínica y con ácido hialurónico en una clínica médico estética dentro del marco del Turismo de Salud. En ambas conversaciones participan cuatro personas, las cuales serán personajes femeninos, acercándose así a la realidad de Quintalegre Clínica Médico Estética, clínica colaboradora en este TGF.

La intervención de cada participante está enumerada para facilitar el uso del role-play como material didáctico y se introduce con la inicial correspondiente:

- Médica: M.
- Paciente: P.
- Responsable de atención al cliente: R.
- Técnico: T.

El role-play de cada tratamiento se divide en tres partes: la primera consulta, el día del tratamiento y el día de la revisión. La conversación se desarrolla en la recepción, la sala de espera y la consulta de la médica. En primer lugar, encontrará los role-play para la combinación lingüística español-inglés y en segundo lugar, para español-francés.

4.5.1 Role-play: toxina botulínica (español-inglés)

Primera consulta:

R1: Hola, buenas tardes. Puede pasar a la sala de espera, le atiendo enseguida.

P1: Good morning! Thank you very much.

R2: ¿Le apetece un café o una botella de agua?

P2: I'd like a latte, please.

R3: Perdona, ¿qué tipo de café es? ¿Con más cantidad de café o de leche?

P3: A latte is made with one shot of espresso and six to eight ounces of steamed milk. It is similar to a milky coffee or a cappuccino.

R4: ¡Ah! ya entiendo.

R5: Pues aquí tiene. También hay revistas. Enseguida estoy con usted.

P4: That's lovely. You're very nice.

Cuando la responsable de atención al cliente le puede atender...

R6: Por favor, ¿me puede acompañar un momento aquí a la mesa?

P5: Of course.

R7: ¿Qué tal? Me llamo Ana y soy la responsable de atención al cliente. Le explico, vamos a abrirle una historia clínica. Para ello, necesito sus datos personales por la política de privacidad. ¿Nombre y apellidos? Por favor.

P6: All right. My name is Alice Owen.

R8: ¿La dirección y código postal, Alice?

P7: I'm from London. My address is 104, Rose Street, London, BH1 1AA.

R9: Vale, ¿cuál es su profesión?

P8: I'm currently unemployed. That's the reason why I'm here today. I decided to take some time off to travel and get some skin treatment done.

R10: Muy bien ¿y el teléfono móvil?

P9: My phone number is 1632 960213. Don't forget to write +44 in front of the number, it is the area code for calls to the UK.

R11: Gracias por recordármelo. ¿Me puede decir su fecha de nacimiento y DNI?

P10: I was born on the 23rd of September 1987. We don't have identification documents in the UK, but I have my passport here, is this okay?

R12: Sí claro, es un documento que la identifica.

P11: So, here's my passport.

R13: Perfecto, ¿me dice una dirección de correo electrónico donde la pueda localizar? Por favor.

P12: alice87@gmail.com.

R14: ¿Cómo nos ha conocido?

P13: Well, I heard about you from some friends who came to the clinic a few months ago and gave me excellent feedback on your clinic.

R15: Muy bien. Esto es la autorización para el envío de comunicaciones y es totalmente optativo. Si quiere recibir notificaciones nuestras debe firmarlo. En caso contrario, se

rechaza, se firma y nosotros le damos entrada en nuestra base de datos. Pero, tendría que venir a la clínica si quiere que la mantengamos informada de nuestros tratamientos. .

P14: I see. Well I don't see why I should not sign it. I'm not going to be back in Spain soon, so it makes sense to sign it.

R16: Vale, muy bien. ¿Cuál sería el tratamiento de su interés? ¿Qué le preocupa?

P15: For a few years I have been worried about crow's feet and forehead wrinkles and I thought it was time to treat them. Do you have any treatments that could help me?

R17: Por supuesto que hay tratamientos que le pueden ayudar, pero necesitamos que usted sea atendida por nuestra médica. Ella la valorará personalmente y le dirá si es apta o no para hacerse un tratamiento y cuál es el más adecuado para usted, ya que nosotros podemos ofrecerle un gran abanico de tratamientos. Dígame, ¿se ha sometido a algún tratamiento estético anteriormente?

P16: No, not really. I only use the creams that I buy at the pharmacy to reduce wrinkles. It's an anti-aging night cream. It's true that at first I saw visible results but I would like to have more immediate effects on my skin and to have a more radiant appearance.

R18: ¿Ha estado en otra clínica anteriormente?

P17: No, it's the first time.

R19: Vale. Le explico un poquito. Nosotros somos diferentes a otras clínicas que hay en Granada porque realizamos tratamientos integrales. Aquí trabajamos con tres frentes muy importantes, que son la praxis médica, la aparatología y la cosmetología. Esto es muy importante porque, por ejemplo, si tras un tratamiento cosmético, usted luego no tiene una buena rutina y buenos hábitos, ¿de qué nos sirve ese tratamiento? Tiene menos durabilidad. Por eso, nosotros siempre recomendamos tratamientos previos e incluso posteriores a las infiltraciones y siempre intentando trabajar con esos tres frentes.

P18: That sounds great. I think that it's a great way to proceed. When can I get a doctor's appointment?

R20: Hoy mismo, ahora espere un momentito en la sala de espera y en seguida le llamo para que pase con la médica.

P18: Great, I'll wait here.

Vuelve a la sala de espera

R21: Alice, entre a consulta. Ahí está la doctora esperándola, quien le valorará personalmente y decidirá si usted es apta o no para hacerse un tratamiento y qué tratamiento estético es el adecuado. Y esta es nuestra técnico María. La dejo aquí.

La responsable o técnico acompaña a la paciente al bóxer.

M1: Hola buenas tardes, siéntese por favor.

P19: Good afternoon.

M2: ¿Qué le preocupa? ¿En qué le puedo ayudar?

P20: I'm very worried about the wrinkles here on my forehead and my crow's feet.

M3: ¿Desde cuándo tiene esas arrugas? ¿Se las ha tratado alguna vez?

P21: I've had them for about three years now and I've never treated them. As I was telling Ana, I have only used an anti-aging night cream.

M4: Déjeme ver. Cierre los ojos. Ponga cara de enfado. Y ahora, sonría... Antes de darle una solución necesito tomarle sus datos. Voy a registrar en el ordenador su historial clínico. ¿Fuma?

P22: No, never.

M5: ¿Tiene diabetes o enfermedades de tiroides?

P23: No, I don't.

M6: ¿Tiene enfermedades pulmonares, cardiovasculares, de hipertensión, enfermedad renal, vascular o insuficiencia venosa?

P24: None of those and I don't have any hereditary diseases either.

M7: ¿Se ha sometido alguna vez a alguna cirugía?

P25: No, I've never had surgery before.

M8: ¿Es usted propensa a los herpes?

P26: I've had herpes before, but it's not very common.

M9: ¿Le han administrado alguna vez anestesia? ¿Tiene alguna patología?

P27: I was anesthetized once at the dentist's office to remove a molar and everything went well. I also suffer from atopic skin, but I use a special cream that hydrates and soothes my skin a lot.

M10: ¿Se ha sometido a algún tipo de tratamiento estético o no estético de la zona que desea tratar?

P28: No. Actually, it's the first time I've been interested in anything other than my anti-aging night cream.

M11: ¿Tiene alguna alergia?

P29: Yes, I'm allergic to mites and pollen.

M12: Pero, es estacional ¿verdad? Y, ¿toma medicación actualmente?

P30: Yes, it is, it's seasonal, and I only take allergy medicine, antihistamines.

M13: Usted está totalmente sana. La solución para esas arrugas sería la infiltración de toxina botulínica. La toxina es una sustancia que le va a provocar una parálisis, pero no va a perder la gesticulación. Además, nosotros trabajamos con primeras marcas, marcas registradas y reconocidas por Sanidad. Trabajamos por viales independientes, es decir, abrimos un vial y ese será exclusivo para usted. No se va a compartir con ningún otro paciente porque su seguridad es lo primero siempre. A usted le preocupan las arrugas de pata de gallo y de la frente, entonces, vamos a ir infiltrando pequeñas cantidades de esta toxina, mínimas, en determinadas partes de su rostro.

La médica le muestra unas imágenes para ilustrar dónde irá realizando las infiltraciones.

P31: Okay and how long does the treatment take? Are the results visible immediately?

M14: La infiltración se hará en una única sesión que dura unos veinte o treinta minutos. Se marchará a casa como si aparentemente no se le hubiese hecho nada y los resultados de la toxina irán apareciendo al cabo de unos tres días aproximadamente. Pasados unos

diez días, la volveré a ver por si hay que hacerle unos pequeños retoques o verificar que ha quedado todo bien. Hay que valorarla antes de darle el alta.

P32: Yes, okay, it sounds good. I wonder if I'm going to lose my expression.

M15: Para nada, va a seguir sonriendo igual y, además, va a tener una serie de ventajas adicionales. Eso sí, para evitar efectos secundarios como el hematoma, el día del tratamiento no tome medicamentos con efecto anticoagulante como la aspirina o comidas y bebidas con efecto vasodilatador. Es decir, evite comidas picantes y bebidas excitantes como el café o el té.

P33: Okay, I will be careful. So how long does the effect of the toxin last?

M16: Dependiendo de la persona, dura entre cuatro y seis meses aproximadamente. Estéticamente, nos quedamos cerca de los cuatro. A partir de los cuatro, podemos volver a reponerlo.

P34: So, how much would the treatment cost?

M17: No se preocupe que ahora mi compañera en la recepción le va a informar de cómo le saldría el tratamiento y cuándo podríamos hacerlo.

P35: Okay, thank you very much.

M18: Espero verla pronto. Cualquier duda que tenga o que le surja no dude en venir a preguntarme cuantas veces necesite. No se quede nunca con dudas. Aquí me tiene para lo que necesite.

P36: Thank you very much. You're very kind. I'll see you soon.

La paciente vuelve a la recepción.

R21: ¿Qué tal? ¿Cómo ha ido la consulta? Estoy viendo lo que la médica ha prescrito. ¿Tiene usted alguna duda? ¿Sabe cómo funciona?

P37: Everything went great, thanks. I'd like to know how much the treatment costs.

R22: Mire, su tratamiento en concreto serían 400 euros. Esto le incluye la infiltración del tratamiento y la posterior revisión que necesite. Como mínimo se ofrece una revisión, ¿bien?

P38: Okay, that's fine with me.

R23: Pues vamos a ver cuándo tiene un hueco disponible la doctora para que le pueda hacer la infiltración. ¿Le viene bien el martes a las diez de la mañana?

P39: It would suit me better if the procedure were performed in the afternoon. You see, I've already booked a guided tour in the Arab quarter, the Albaycin.

R24: Vale, no hay ningún problema. Pues el martes a la cinco de la tarde, ¿le viene bien?

P40: That's great. Thank you again.

R25: Muchas gracias a usted. Por cierto, le va a encantar ese barrio. No puede perderse tampoco las cuevas del Sacromonte.

P41: All right, I'll ask my tour guide. Thank you for your recommendation.

La responsable de atención al cliente acompaña a la paciente a la puerta...

R26: Le acompaño a la puerta. ¡Nos vemos el martes!

P42: Thank you very much for everything. Yes, I've already written it down in my diary. See you on Tuesday!

Día del tratamiento...

R27: Hola, buenas tardes. ¿Qué necesita? ¿Tiene cita?

P43: Good afternoon. I have a doctor's appointment today. My name is Alice Owen.

R28: Vale. Veo que ha llegado temprano.

P44: Yeah, I always like to arrive on time or even a little bit earlier.

R29: Puede pasar a la sala de espera mientras tanto y la llamo en cuanto me avise la médica.

P45: All right. Thanks.

R30: Por cierto, ¿le gustó la visita por el Albaicín?

P46: Oh yes! It was impressive! The neighbourhood was so beautiful and the guide was very professional. In fact, I have decided to visit the Alhambra another day with the same guide.

La paciente va a la sala de espera.

R31: Alice, ya puede entrar a consulta.

T1: Yo le acompaño.

P47: Lovely. Thanks.

T2: ¿Qué tal?

P48: I'm very well, thank you. I'm so glad this day has finally arrived.

La técnico y la paciente entran al bóxer.

P49: Good afternoon.

M19: Buenas tardes Alice, siéntese, ponga aquí sus cosas. Vamos a preparar todo el tratamiento que vamos a hacer a continuación. ¿Tiene alguna duda? ¿Tiene alguna cosa que quiera que comentemos?

P50: Not at the moment.

Las posibles dudas suelen ser reiterativas de lo anterior, pues la paciente suele venir con las ideas claras.

M20: Vale, no dude en preguntarme cuando lo necesite. Este es el consentimiento informado de que acepta que se le infiltre la toxina botulínica. Aquí le explicamos otra vez en qué consiste el tratamiento, las ventajas que usted va a obtener y las posibles complicaciones que podría tener en el caso de que no fuese totalmente compatible, aunque esto es algo prácticamente descartable. Firme usted y después lo firmo yo. Hay una doble copia que es exactamente igual. Una va a ser para usted y otra para mí.

P51: Perfect, I will sign it.

(Encontrará el consentimiento informado para la traducción a vista en el punto 5 y su traducción en "Anexo IX")

M21: Siéntese en la camilla y póngase esta redecilla en el pelo para tenerlo recogido. Vamos a limpiarle la cara y a tomarle un par de fotos.

La técnico le limpia toda la cara. Le coloca una felpa y unas toallas.

M22: Por favor, ¿se puede usted incorporar de la camilla?

P52: Yes, of course.

M23: Ahora vamos a hacerle unas fotos para ver el antes y el después de la infiltración y que podamos hacer una valoración del tratamiento en concreto.

P53: That's a great idea.

M24: Mire de frente, por favor (*Foto*). Gire la cara (*Foto*). Ahora hacia el otro lado, por favor Venga, ahora enfádense (*Foto*). Y ríase, pero de forma intensa (*Foto*). Perfecto.

La técnico va tomando las fotos en las diferentes posiciones.

M25: Mire las fotos. Después del tratamiento se las volveremos a enseñar para que vea el cambio.

P54: Perfect. I am dying to see the changes.

M26: Por favor, Alice, ¿puede volver a tumbarse en la camilla? ¿Está usted cómoda? ¿Se encuentra bien?

P55: Yes, everything's top notch.

M27: Pues vamos a pasar a la infiltración. Tengo el vial aquí preparado.

La médica infiltra.

M28: ¿Qué tal? ¿Cómo se encuentra? ¿Ha visto que ha sido una cosa cortita? No hemos tardado demasiado.

P56: Yes. It wasn't as painful as I thought it would be.

M29: Como le dije, ahora no notará nada. Los efectos los empezará a notar pasados unos días. Cualquier duda, cualquier cosa que necesite, cualquier cosa que se note... no dé nada por supuesto. Nos tiene a su disposición para lo que necesite. Nos vemos dentro de 10 días, a no ser que necesite venir antes por la razón que sea.

P57: Okay, and what can I do or not do after this treatment?

M30: Pues en el caso suyo, por el tratamiento que hemos puesto, no vaya al gimnasio, no vaya a una sauna, no sude excesivamente, no coja peso e intente no tumbarse en cuatro horas para que el efecto de la toxina y la difusión de la misma sea lo más correcta posible, ¿vale? Todo esto está escrito en el propio consentimiento informado. No tiene que tener otra preocupación y, cualquier cosa que note o que usted considere que tenga que comentar, no dude en decírmelo.

P58: Okay, thank you, I will remember that.

La médica le muestra el vial al paciente.

M31: En el vial queda un poquito de líquido que lo dejo para el posible retoque que haya que hacer dentro de diez días. No le infiltramos absolutamente todo, sino que se deja un pequeño resto para hacer ese retoque. ¿Vale?

P: Got it.

La médica le muestra de nuevo el vial al paciente y lo prescinda.

M32: Ya puede coger sus cosas y su consentimiento y nos vemos en diez días.

P59: Perfect, thanks a lot. See you next time.

La paciente vuelve a la recepción.

R32: ¿Cómo ha ido todo?

P60: Very well, it wasn't as painful as I thought it would be. The doctor said I have to come back in ten days.

R33: Me alegro de que todo haya ido bien. Cuando vea los resultados se alegrará aún más. Como le habrá dicho la médica, sabe que nos tiene a su disposición para lo que necesite.

P61: Okay, thank you very much for your kindness.

R34: Bueno, voy a ver cuándo tiene la médica un hueco para darle cita. ¿Cómo le viene el día veinte?

P62: Perfect. That day works for me.

R35: Entonces, ¿a las 11:30 horas?

P63: Yes, that's great. Thank you very much for everything. I can't wait to see the results.

R36: ¡Hasta luego! Gracias a usted.

Día de revisión del tratamiento...

P64: Hello! I have a doctor's appointment today for a check-up. My name is Alice. Alice Owen.

R37: Buenos días. ¿Qué tal?

P65: Actually, I'm very happy with the results. There is just one tiny detail that I would like to comment to the doctor, but otherwise, everything is fine.

R38: Muy bien. Pues la médica ya está esperándola dentro.

P66: Thanks. I'll go in then.

La paciente entra a consulta.

P67: Good morning.

M33: Buenos días Alice, siéntese. ¿Algo que me quiera comentar?

P68: Everything went very well, but there is something I'd like to discuss with you.

M34: Vale, luego lo hablamos sin problema.

T3: Siéntese aquí por favor. La voy a desmaquillar.

P69: Okay, thanks.

T4: Ahora le voy a tomar unas fotos, ¿vale?

P70: Yeah.

M35: Para las fotos le voy a pedir que gesticule otra vez de forma intensa. Mire de frente (*Foto*). Ahora de lado, por favor (*Foto*). Enfádese (*Foto*). Venga, y por último, ríase (*Foto*).

La técnico va tomando las fotos en las diferentes posiciones.

M36: Por favor Alice, ¿puede volver a tumbarse en la camilla? ¿Está usted cómoda? ¿Se encuentra bien?

P71: Yes, I'm fine. I'm comfortable. Thanks.

M37: ¿Cómo se ha notado? ¿Ha notado alguna cosa? ¿Cuándo empezó a notar los efectos de la toxina?

P72: Well, I started seeing the effects from the third day onwards. But, look, Can you see that? This eye has been left a little bit more open than the other one because this eyebrow is a little bit higher than the other one.

M38: Pues mire, lleva razón. Aquí nos hemos quedado cortos. Voy a poner un poquito más.

P73: And here too, I wish the skin in this area would appear smoother.

M39: Mire, por las características fisiológicas de su piel, ahí no se puede infiltrar.

M40: Pues como la última vez Alice. Siéntese en la camilla que le vamos a colocar la redcilla en el pelo.

P74: Yes. I have not washed my hair today because last time, after the treatment, my hair looked awful.

La médica infiltra la toxina.

M41: ¿Cómo se encuentra? ¿Está bien?

P75: Yes, very well. Actually, I practically felt nothing.

M42: En una semana nos volvemos a ver para ver los resultados. Cuando le vuelva a ver le podré dar el alta.

P76: All right. Thank you very much. You're very kind.

La paciente vuelve a la recepción.

R39: ¿Cómo ha ido todo?

P79: Great, thanks! In fact, this eyebrow was a little higher than the other one and so the doctor performed a small infiltration to correct it.

R40: Genial entonces. ¿Necesita otra cita?

P80: Yes. In a week, please.

R41: ¿Cómo le viene a la misma hora el sábado que viene?

P81: That's great. Can I ask you a question?

R42: Por supuesto. Dígame.

P82: I would like to ask you if you know a good restaurant which serves typical local food. The tourist guide recommended a few, but they seem very touristy.

R43: Bueno, personalmente yo le diría un restaurante que está en el Albaicín que se llama "Come en Granada" y además de comida típica andaluza, suele haber cantaores o bailaores de flamenco. Tiene muy buen ambiente, sobre todo los viernes por la noche.

P83: I love the sound of that. Thank you so much for your recommendation.

R44: No hay de qué. También le recomendaría que desayunase algún día churros con chocolate en la Plaza Bib Rambla.

P84: That sounds great as well, thanks again. See you next week then!

R45: Hasta luego. ¡Qué disfrute de sus vacaciones en Granada!

P87: Thanks! Bye!

4.5.2 Role-play: ácido hialurónico (español-inglés)

Primera consulta:

R1: Buenas tardes. ¿En qué puedo ayudarle? ¿Tiene usted cita?

P1: Good afternoon. No, I'm afraid I don't have an appointment. It's the first time I have been to this clinic.

R2: Vale, mi nombre es Ana y soy la responsable de atención al cliente. Antes que nada, voy a abrirle una historia clínica. Necesitaré sus datos personales por la política de privacidad. ¿Nombre y apellidos? Por favor.

P2: Okay. My name is Nancy Brown.

R3: ¿La dirección y código postal Nancy?

P3: I'm from London. The address is 34, Blue sky Street, London, BH1 1AA.

R4: Muy bien, ¿la profesión?

P4: I work as a solicitor, although I'm not working right now because I'm on holiday here in Granada.

R5: Vale, ¿y el teléfono móvil?

P5: My phone number is 1632 960235. Don't forget to write +44 in front of the number, it is the area code for calls to the UK.

R6: Perfecto. Sí, gracias, me acuerdo porque tengo familiares que trabajan en el Reino Unido. ¿Me puede decir ahora su fecha de nacimiento y DNI?

P6: I was born on April 30th, 1990. We don't have identification documents in the UK, but I have the passport here, is this okay?

R7: Sí claro, es un documento que la identifica.

P7: Here's my passport.

R8: Vale gracias, ¿me dice una dirección de correo electrónico donde la pueda localizar? Por favor.

P8: nancy.brown@gmail.com.

R9: ¿Cómo nos has conocido?

P9: I found you while searching on the Internet. I would like to treat myself to a cosmetic treatment while I'm here in sunny Granada, away from the dark British winter. I also want to take advantage of this holiday here to improve my facial appearance. This way, my family and work colleagues won't be able to notice the bruising and swelling

that sometimes appear after undergoing a treatment with dermal fillers and when I go back home, everyone will be amazed at About how wonderful I look.

R10: Sí, la mayoría de nuestros clientes viene en época de vacaciones como Navidad o verano, pero me parece una muy buena idea lo que usted hace. Bueno, esto es la autorización para el envío de comunicaciones. Si quiere recibir notificaciones nuestras debe firmar este documento. Si no quiere recibirlas, se rechaza sin ningún problema. Pero, si quiere conocer las novedades de la clínica tendrá que venir o llamarnos.

P10: I see. Well I don't see why I should not sign it. I'm not going to be back from the UK soon, so it makes sense to sign it.

R11: Claro. Aún así, si tiene cualquier duda, también puede llamarnos sin problema, le atenderé yo por teléfono. O bueno, en su caso, quizás mejor escribanos al correo electrónico porque yo no hablo inglés.

P11: Certainly, no problem!

R12: ¿Qué le preocupa? ¿Está interesada en algún tratamiento en concreto?

P12: I've come to see if you provide cosmetic treatments that help smooth facial lines and wrinkles around the Nasolabial area. I'd like the wrinkles around this area reduced and restore a smoother appearance to my skin.

R13: Veo que está usted muy bien informada, surco nasogeniano es una expresión muy técnica.

P13: Hahaha thank you. I've surfed the Internet about treatments before I came.

R14: ¡No podría haber encontrado una clínica más idónea! La médica le valorará personalmente y le dirá si es apta o no para hacerse un tratamiento y cuál es el más adecuado para usted, ya que nosotros podemos ofrecerle un gran abanico de tratamientos. ¿Se ha sometido a algún tratamiento estético anteriormente?

P14: Yes, a couple of years ago I had a wrinkle relaxing injection performed in a London clinic. It was a wrinkle injection containing the Botulinum toxin! I was very happy with the results achieved! Now that I'm enjoying my holidays in Granada, I'd like to size the opportunity to restore a fresher and smoother appearance to my skin.

R15: ¡Claro! Aquí le tratarán profesionales muy cualificados y con mucha experiencia y los resultados serán asombrosos, ¡ya verá! Está en la clínica ideal porque nosotros nos diferenciamos del resto de clínicas de Granada por nuestros tratamientos integrales. Nosotros trabajamos con tres frentes muy importantes, que son la praxis médica, la aparatología y la cosmetología. Esto es muy importante porque por ejemplo, si tras un tratamiento cosmético, usted luego no tiene una buena rutina y buenos hábitos, ¿de qué nos sirve ese tratamiento? Tiene menos durabilidad. Por eso, nosotros siempre intentamos trabajar con esos tres frentes.

P15: And when can I see the doctor?

R16: En un par de minutos. Ahora mismo hay una paciente dentro. Mientras tanto puede esperar en la sala de espera. ¿Le apetece un café o una botellita de agua?

P16: Yes please, a bottle of water would be lovely.

R17: Aquí tiene, enseguida la llamo.

P17: Okay, thank you.

La responsable de atención al cliente acompaña a la paciente a la sala de espera.

R17: Nancy, ya puede entrar a consulta. Le acompañará nuestra técnico María.

P18: Thank you very much. You're very kind.

La responsable o técnico acompaña a la paciente al bóxer.

M1: Hola, buenas tardes. ¿Qué le preocupa? ¿Qué le interesa mejorar?

P19: I'd like to have a skin treatment performed that helps soften the lines and wrinkles around the nasolabial area. I'd like the wrinkles around this area to be reduced because the truth is they give me a tired and sad look that I don't really want.

M2: Bueno, pues ahí puedo proceder a infiltrarle ácido hialurónico. Esto es un producto muy natural que el propio organismo reabsorbe. Existen distintas densidades y por lo tanto, se puede conseguir un efecto de relleno mayor o menor. Antes que nada, tenemos que hacer un diagnóstico para saber si estas arrugas se deben a la flacidez o son arrugas de expresión y si es apta para un tratamiento médico estético. A partir de ahí, podemos

crear un plan de tratamiento. Mire, puede coger este folleto informativo sobre este tratamiento.

(Encontrará el folleto informativo original en el punto 5 y su traducción al inglés en “Anexo VII”)

P20: Lovely, thank you very much.

M3: ¿Padece alguna enfermedad de importancia? O de pequeña, ¿sufrió alguna enfermedad?

P21: Well, when I was little, I had scoliosis, but it got better over time.

M4: Vale, ¿fuma?

P22: No, I've never smoked.

M5: ¿Está tomando algún tipo de medicamento?

P23: Just my allergy medicines.

M6: Para la alergia, ¿un antihistamínico?

P24: Yes, exactly.

M7: Vale, ¿le han operado alguna vez?

P25: No, I have never had surgery.

M8: ¿Ha padecido alguna vez herpes?

P26: Herpes... yes.

M9: Herpes sí, vale. ¿Le han aplicado anestesia alguna vez?

P27: Yes, when I was injected Botox at a London clinic. It was problem free!

M10: Vale, muy bien. ¿Se ha sometido a algún tipo de tratamiento estético o no estético de la zona que desea tratar?

P28: No, this would be the first time. I had the Botox injection procedure I mentioned before.

M11: ¿Usa alguna crema especial de mañana o de noche? ¿Tiene alguna rutina de cuidado?

P29: Yes. In the morning I wash my face with a natural soap and apply an anti-wrinkle cream. At night, even if I have not applied any make-up, I always wash my face again with the same soap and apply a night cream that hydrates and rejuvenates the skin. Once a week I also exfoliate my skin.

M12: Perfecto. ¿Usa protección solar?

P30: Yes. Well, not now. Only in summer or late spring.

M13: Vale, bueno, la protección hay que usarla siempre, aunque sea invierno y aparentemente no haya una exposición solar, ¿vale? Bueno, vamos ahora a realizar una revisión de la piel para conocer las condiciones. A través de esta microcámara vamos a ver su nivel de hidratación y de sebo.

M14: Muy bien, pues usted es apta para el tratamiento con ácido hialurónico. Mírese en el espejo. En su caso, es una cuestión de arrugas por pérdida de volumen. Rellenaré el surco nasogeniano con ácido hialurónico mediante una intervención breve y segura. Si le parece, podría trabajar igualmente la zona del pómulos para pronunciarlo más.

P31: Yes! I think it's a very good idea. I could kill two birds with the same stone.

M15: Muy bien, pues para pronunciar el pómulos, los puntos que vamos a tratar serían la zona lateral del pómulos, la parte media y la parte central. El día de la infiltración haré puntos de anclaje para infiltrar el ácido hialurónico en estos puntos y en el surco nasogeniano. Puede que tenga un poco de inflamación, pero disminuirá en cuestión de 24 o 48 horas. Una de las consecuencias de la infiltración con ácido hialurónico es que puede aparecer un hematoma que desaparecerá en unos tres o cuatro días. Para ello, es recomendable que se aplique una cremita antiinflamatoria durante los días posteriores al tratamiento. Es importante no masajear ni tocar la zona tratada y dentro de 15 días se le hará una revisión para ver si hace falta retocar algo.

P32: Okay, so, I will come back in a fortnight.

M16: Para reducir la posibilidad de tener un hematoma, le recomiendo que evite tomar medicamentos con efecto anticoagulante o comidas y bebidas con efecto vasodilatador.

P33: So what is it that I should not eat? Could you clarify these drugs or food that I should avoid?

M17: Claro, perdone. Por ejemplo, las comidas picantes y las bebidas excitantes como el café o el té.

P34: Okay, I understand. Thank you. How long does the effect of hyaluronic acid last?

M18: El efecto va a durar, dependiendo del ácido hialurónico que se utilice, entre ocho meses y un año o año y pico. Con el ácido hialurónico conseguiremos eliminar la sensación de cansancio que produce el surco nasogeniano y lograremos un pronunciamiento del pómulos para mejorar la caída que aparece con el paso del tiempo. Es un ácido hialurónico de gran volumen, ¿vale? Porque el ácido hialurónico tiene diferentes presentaciones dependiendo de para qué lo queremos utilizar. Por la zona que usted quiere tratar, yo voy a utilizar este y voy a necesitar tres viales. Así que el efecto le durará un año.

P35: When can I start the treatment? And what is the price?

M19: En la recepción le van a informar. Pida cita y el presupuesto, ¿vale? El día del tratamiento, la sesión durará media hora aproximadamente.

P36: That's great. Thank you very much. Well, I'll go to reception now.

M20: Gracias a usted. Nos vemos pronto.

La paciente vuelve a la recepción.

R18: ¿Cómo ha ido la consulta? ¿Tiene usted alguna duda?

P37: Everything went very well. When could I get an appointment for treatment?

R19: Me alegro mucho de que salga contenta de la primera cita con la médica. ¿Le viene bien este sábado a las 10 de la mañana?

P38: That's perfect. In fact, I have a lot of time on my hands these days. I'm on holiday, you see. I've taken my own holiday.

R20: Perfecto, lo apunto.

P39: And what would be the price of the treatment?

R21: Su tratamiento costaría 570 euros. Esto le incluye la infiltración del ácido hialurónico y la posterior revisión que necesite. ¿Qué le parece?

P40: Perfect. Thank you.

R22: Muchas gracias a usted. ¿Algo más que quiera preguntarme o eso es todo?

P41: That's everything, mind you, do you know of a good spa where I can go today to relax and wind down? I come from London and I'm very tired because of the journey.

R23: Yo le recomendaría un Hammam. Granada es muy famosa por estos antiguos baños árabes. Sabrá que en esta clínica también tenemos una gran variedad de masajes relajantes faciales y corporales. Puede verlo en nuestra página web.

P42: Thank you very much.

R24: No hay de qué. Le acompaño a la puerta.

La responsable de atención al cliente acompaña a la paciente a la puerta...

R25: ¡Hasta el sábado! Ya me contará cómo le fue en el Hammam.

P43: Will do. See you on Saturday!

Día del tratamiento...

R26: Buenas tardes. ¿Qué tal? ¿Todo bien estos días de turismo por Granada?

P44: Good afternoon. The holiday is going well. I really needed a break.

R27: ¿Fue al final al Hammam que le recomendé?

P45: Yes, I went there on the same day and I loved it. I was lucky that no one else was there, so I was able to relax completely. I also really liked the green tea they treated me after the bath. If I can, I think that I'll go back another day.

R28: Me alegro mucho de que le gustara. Yo fui con unas amigas y me gustó mucho. Bueno, si le parece, vamos a pasar al bóxer con la médica, ¿vale?

P46: Perfect. Let's go.

La responsable de atención al cliente acompaña a la paciente al bóxer.

M21: Buenas tardes Nancy, ¿Qué tal? ¿Quiere comentarnos algo?

P47: Good afternoon. Well, I am a pretty nervous.

M22: Puede estar tranquila. No vamos a tardar mucho y ni siquiera se dará cuenta. Cualquier molestia, nos lo dice. Este es el consentimiento informado en el que acepta que se le realice una infiltración con ácido hialurónico y le explicamos de nuevo en qué consiste el tratamiento, las ventajas que usted va a tener y las posibles complicaciones que podría tener en el caso de que no fuese totalmente compatible, aunque esto es algo prácticamente descartable. Fírmelo usted primero, por favor y después lo firmaré yo, ¿de acuerdo? Hay una doble copia que es exactamente igual. Una va a ser para usted y otra para mí.

P48: No problem, I will sign it.

(Encontrará el consentimiento informado para la traducción a vista en el punto 5 y su traducción en "Anexo XI")

T1: Ahora por favor, siéntese en la camilla y póngase esta redecilla en el pelo. Voy a desmaquillarla y a limpiarle la piel.

P49: I'm not wearing any makeup today.

T2: Veo que ya viene con la tarea hecha de casa. Aún así, voy a limpiarle la cara. La piel siempre se ensucia un poco cuando salimos a la calle, por la contaminación o incluso si nos tocamos la piel sin querer.

P50: I see. All right!

T3: Voy a hacerle unas fotos, ¿vale? Mire de frente (*foto*). Ahora hacia la derecha (*foto*). Hacia la izquierda, por favor (*foto*). Esta última tengo que repetirla. Gire más la cabeza (*foto*). Tumbese, voy a tomarle otra foto así (*foto*). Perfecto, he acabado. Incorpórese de nuevo de la camilla.

P51: Ok!

T4: Mire las fotos y observe las imperfecciones que vamos a corregirle. En la próxima cita notará la mejora.

P52: Okay, thanks. I can't wait!

M23: Voy a proceder a la infiltración. Va a ser rápido y ni se va a dar cuenta.

La médica procede a la infiltración.

M: ¿Cómo se encuentra?

P53: All right. You're right, I didn't feel any discomfort at all! I didn't even feel the needle in my skin!

T5: Voy a tomarle las mismas fotos que antes, ¿vale? El resultado ya es visible, ahora lo verá (*toma las fotos*). Tome un espejito.

P54: Thank you.

M24: Mire, ¿ve cómo ha quedado? ¿Cómo se ve? ¿Cómo se encuentra?

P55: The treatment has exceeded my expectations. I have come out looking refreshed; however, some swelling is visible in some parts of my face!

M25: Sí, no se preocupe. Esto es normal porque acabamos de hacer una infiltración. Cuando hacemos una infiltración hay una inflamación de la piel. Los primeros días notará que la piel está inflamada, pero irá bajando sin ningún problema. Necesitamos que pasen unos días para que el ácido hialurónico se expanda, coja y se quede en su piel lo más natural posible. Hoy no le puedo dar el alta. Tendrá que venir de nuevo dentro de dos semanas para ver si hay que hacer algún retoque, y si usted se encuentra bien, ya sí podré darle el alta, ¿vale? También puede aparecer algún hematoma. Siempre que infiltramos un producto como este puede aparecer algún hematoma. Si le aparece alguno, use una crema con árnica; sirve para acelerar su desaparición. Cualquier cosa que se note o que usted considere, póngase en contacto con nosotros. Si no, nos volvemos a ver dentro de dos semanas.

P56: All right, thank you. Well, what can I do and not do during the next few days? Do I have to restrain from doing any activity in particular?

M26: Es importante que no masajee la zona y que no la toque en exceso. Hoy no haga deporte, no vaya a una sauna y evite toda exposición al sol de manera directa. A partir de mañana podrá seguir con su rutina normal sin ningún tipo de problema.

P57: Very well. So, I'll see you in a couple of weeks. Thank you very much. As I said before, the treatment has exceeded my expectations. I'm highly satisfied

M27: Gracias de nuevo a usted. ¡Hasta pronto!

La paciente vuelve a la recepción.

R29: ¿Cómo ha ido todo?

P58: I'm extremely happy with the results achieved. The doctor could not have been any nicer. Her work is to an extremely high standard. She put me at ease right from the beginning. The overall service at the clinic is outstanding and the staff is very friendly and approachable!

R30: Me alegro mucho, es un placer oír eso. Le doy cita, ¿verdad?

P59: Yes, please. The doctor said I should see her in a couple of weeks.

R31: Entonces, ¿qué le parece el día 10 a las cinco de la tarde?

P60: Perfect. I'll make a note on my phone. By the way, I forgot to tell you before that I'd like to make an appointment for a relaxing massage.

R32: ¡Genial! ¿Qué tipo de masaje quiere?

P61: I can't decide between the body massage with essential oils and the hot stone body massage.

R33: Yo le recomendaría que probara primero el masaje con aceites.

P62: All right, I will go with your advice. When can you arrange a meeting with Dr. Granados?

R34: ¿Qué le parece después de su revisión? ¿El mismo día a las seis y media de la tarde?

P63: That's perfect. Thanks a lot!

R35: Nos vemos entonces dentro de dos semanas. No se olvide de las recomendaciones que la médica le haya dicho y recuerde que puede venir cuando lo necesite. No de nada por hecho. Puede contar con nosotros para lo que le haga falta.

P64: I will. Thank you very much. Goodbye!

R36: ¡Qué disfrute de sus vacaciones en Granada!

Día de revisión del tratamiento...

P65: Good afternoon! I'm Nancy Brown. I have an appointment with the doctor today for a check-up.

R37: Buenas tardes. ¿Qué tal Nancy? Sí, ahora mismo hay una paciente dentro, ¿puede esperar unos minutitos en la sala de espera?

P66: Of course. Thank you.

R38: ¿Qué tal sus vacaciones por Granada?

P67: Fabulous! I went to the famous "Mirador San Nicolás" last night. That was wonderful. And I hired a tour guide who showed me many of the city's neighbourhoods and sights.

R39: Veo que está aprovechando muy bien sus vacaciones. Y, ¿ha salido de Granada?

P68: Yes, of course. I went to several small villages around Granada.

R40: ¡Qué bien! Aproveche para visitar todo lo que pueda.

P69: Okay, I will wait in the waiting room for you to call me.

R41: Sí, no creo que tarde mucho.

La paciente va a la sala de espera.

R42: Nancy, ya puede pasar con la médica.

P70: Okay, thanks.

La paciente entra a consulta.

P71: Good afternoon!

M28: ¡Buenas tardes Nancy! ¡Siéntese, por favor! Vamos a tomarle unas fotos para hacer una comparativa más real entre el antes y el después del tratamiento, ¿vale?

P72: Excellent!

T6: Como la última vez, mire de frente (*foto*), ahora hacia la derecha (*foto*) y hacia la izquierda (*foto*). Muy bien, ya está.

T7: ¿Observa la turgencia de la piel?

P73: Yes, I can see it. But, an expression line can still be seen here, do you see?

M29: Pues sí, es verdad. No pasa nada, como ha quedado un poco de ácido en el vial vamos a hacerle un retoque aquí donde dice. Póngase esta redecilla y tumbese en la camilla.

P74: Lovely! Thank you very much.

La médica prepara lo necesario para la infiltración.

M30: Voy a proceder a la infiltración. Esta vez va a ser mínima así que ni se va a enterar.

La médica infiltra el ácido hialurónico.

M31: ¿Cómo se encuentra? ¿Todo bien?

P75: Yeah, all right. No discomfort at all!

M32: Pues yo considero que está todo correcto, por lo tanto, le voy a dar el alta hoy mismo, ¿de acuerdo? Aún así, nos tiene a su disposición para lo que le haga falta. Ya sabe que la duración de este tratamiento, si usted lo cuida, lo mantiene y hace una rutina en casa, le durará un año. Le recomiendo que utilice este sérum y esta crema por las características de su piel y por el producto que he infiltrado, para intentar que dure más. Todo esto está escrito en el consentimiento informado, para que lo tenga en cuenta y no se le olvide.

P76: That's great! I won't forget! Thank you very much for everything. You can be sure that I'll come back next year to treat myself to one of your fabulous treatments.

M33: ¡Gracias a usted Nancy! Ya sabe que tiene las puertas abiertas para cuando vuelva a necesitar algo. ¡Y esperamos verla entonces el año que viene!

P77: Thanks a lot. Bye!

La paciente vuelve a la recepción.

R43: ¿Cómo ha ido todo?

P78: It went perfectly. The doctor infiltrated some hyaluronic acid to smooth out my lines.

R44: ¡Me alegro mucho! Ahora puede pasar a la sala 2 para el masaje.

P79: Yes, thank you.

La paciente termina su tratamiento de masaje relajante y vuelve a recepción.

R45: ¿Ya ha terminado? ¿Qué le ha parecido?

P80: Fantastic. I came out totally renewed. I wouldn't mind doing it again.

R46: ¡Qué bien! Bueno, me parece que hemos terminado, ¿no?

P81: Well, I'm afraid so, we're finished. ¡What a shame! I wished I didn't have to put an end to my holidays in Granada!

R47: ¿Volverá entonces a Granada el año que viene?

P82: Of course! And to the clinic too. I already told the doctor hahaha.

R48: Qué alegría me da que diga eso. ¡Qué tenga un buen viaje de vuelta!

P83: ¡Thank you very much for everything! You are all very kind and professional with what you do.

R49: ¡Gracias a usted! ¡Hasta el año que viene!

P84: See you soon!

4.5.3 Role-play: toxina botulínica (español-francés)

Primera consulta:

R1: ¡Hola, buenas tardes! Puede pasar a la sala de espera, le atiendo enseguida.

P1: Bonjour Madame. Entendu, merci beaucoup.

R2: ¿Le apetece un café o una botella de agua?

P2: Pourquoi pas ? Je veux bien un café au lait, s'il vous plaît.

R3: Aquí tiene. También hay revistas. Enseguida estoy con usted.

P3: Parfait. C'est très gentil de votre part.

Cuando la responsable de atención al cliente le puede atender...

R4: Por favor, ¿me puede acompañar un momento aquí a la mesa?

R5: ¿Qué tal? Me llamo Ana y soy la responsable de atención al cliente. Le explico, vamos a abrirle una historia clínica. Para ello, necesito sus datos personales por la política de privacidad. ¿Nombre y apellidos? Por favor.

P4: D'accord. Je m'appelle Juliette Dubois.

R6: ¿La dirección y código postal, Juliette?

P5: J'habite à la Rue de la Rose, 8, 75011, à Paris. Je suis française.

R7: Muy bien, ¿cuál es su profesión?

P6: En ce moment, je suis au chômage.

R8: Vale, ¿y el teléfono móvil?

P7: Mon numéro de portable est le 765 12 12 98. N'oubliez pas de mettre +33 devant le numéro, c'est le préfixe français.

R9: Gracias por recordármelo. ¿Me puede decir su fecha de nacimiento y DNI?

P8: Je suis née le 30 avril 1990. Et bon, je vous donne mon numéro de carte d'identité française. 123456789012.

R10: Perfecto. ¿El e-mail?

P9: juliette@gmail.com.

R11: ¿Cómo nos has conocido?

P10: Des amies qui sont venues à la clinique il y a quelques mois m'en ont parlé et elles m'ont donné un avis très positif.

R12: Muy bien. Esto es la autorización para el envío de comunicaciones y es totalmente optativo. Si quiere recibir notificaciones nuestras debe firmarlo. En caso contrario, se rechaza, se firma y nosotros le damos entrada en nuestra base de datos. Pero, tendría que venir a la clínica si quiere que la mantengamos informada de nuestros tratamientos.

P11: Je comprends. Ça m'intéresse, c'est pratique étant donné que je ne pourrais pas me déplacer ici pour être au courant des nouveautés, alors je veux bien le signer.

R13: Vale, muy bien. ¿Cuál sería el tratamiento de su interés? ¿Qué le preocupa?

P12: Depuis quelques années je me préoccupe des pattes d'oie et des rides sur mon front et je me suis dit qu'il est temps de faire quelque chose. Avez-vous des traitements qui pourraient m'aider?

R14: Por supuesto que hay tratamientos que le pueden ayudar, pero necesitamos que usted sea atendida por nuestra médica. Ella la valorará personalmente y le dirá si es apta o no para hacerse un tratamiento y cuál es el más adecuado para usted, ya que nosotros podemos ofrecerle un gran abanico de tratamientos. ¿Se ha sometido a algún tratamiento estético anteriormente?

P13: Non, pas vraiment. Je n'utilise que les crèmes anti-rides que j'achète en pharmacie. C'est vrai qu'au début les résultats étaient visibles mais j'aimerais pouvoir améliorer davantage ma peau.

R15: ¿Ha estado en otra clínica anteriormente?

P14: Non, jamais, c'est ma première fois.

R16: Vale. Le explico un poquito. Nosotros somos diferentes a otras clínicas que hay en Granada porque realizamos tratamientos integrales. Aquí trabajamos con tres frentes muy importantes, que son la praxis médica, la aparatología y la cosmetología. Esto es muy importante porque por ejemplo, si tras un tratamiento cosmético, usted luego no tiene una buena rutina y buenos hábitos, ¿de qué nos sirve ese tratamiento? Tiene menos durabilidad. Por eso, nosotros siempre recomendamos tratamientos previos e incluso posteriores a las infiltraciones y siempre intentando trabajar con esos tres frentes.

P15: Bien sûr, je pense que votre façon de faire est la meilleure. Quand est-ce que je pourrais voir le médecin ?

R17: Hoy mismo, ahora espere un momentito en la sala de espera y en seguida le llamo para que pase con la médica.

P16: Génial ! J'attends ici.

Vuelve a la sala de espera

R18: Juliette, entre a consulta. Ahí está la doctora esperándola, quien la valorará personalmente y decidirá si usted es apta o no para hacerse un tratamiento y qué tratamiento estético es el adecuado. Y esta es nuestra técnico María. La dejo aquí.

La responsable o técnico acompaña a la paciente al bóxer.

M1: ¡Hola buenas tardes!, siéntese por favor.

P17: Bonjour, docteur. Merci.

M2: ¿Qué le preocupa? ¿En qué le puedo ayudar?

P18: Eh bien, je voudrais faire quelque chose contre les rides ici, sur mon front et mes pattes d'oie.

M3: ¿Desde cuándo tiene esas arrugas? ¿Se las ha tratado alguna vez?

P19: Je les ai depuis environ trois ans maintenant et je ne les ai jamais traitées. Comme je le disais à Ana, je n'ai utilisé qu'une crème anti-rides.

M4: Déjeme ver. Cierre los ojos. Ponga cara de enfado. Y ahora, sonría... Antes de darle una solución necesito tomarle sus datos. Voy a registrar en el ordenador su historial clínico. ¿Fuma?

P20: Non, je n'ai jamais fumé.

M5: ¿Tiene diabetes o enfermedades de tiroides?

P21: Rien, ni l'un ni l'autre.

M6: ¿Tiene enfermedades pulmonares, cardiovasculares, de hipertensión, enfermedad renal, vascular o insuficiencia venosa?

P22: Rien de tout cela.

M7: ¿Se ha sometido alguna vez a alguna cirugía?

P23: Non, je n'ai jamais subi d'opération chirurgicale.

M8: ¿Es usted propensa a los herpes?

P24: J'ai déjà eu un herpès, mais une seule fois.

M9: ¿Le han administrado alguna vez anestesia? ¿Tiene alguna patología?

P25: J'ai été anesthésiée une fois chez le dentiste pour me faire arracher une molaire et tout s'est bien passé. Et sinon, j'ai une peau atopique, mais j'utilise une crème spéciale hydratante et apaisante.

M10: ¿Se ha sometido a algún tipo de tratamiento estético o no estético de la zona que desea tratar?

P26: Non. En fait, c'est la première fois que je m'intéresse à ça mis à part pour ma crème de nuit anti-rides.

M11: ¿Tiene alergia?

P27: Oui, je suis allergique aux acariens et au pollen.

M12: Pero, ¿es estacional? Y, ¿toma medicación actualmente?

P28: Oui, c'est ça, c'est saisonnier et je prends exclusivement des médicaments contre l'allergie, un antihistaminique.

M13: Usted está totalmente sana. La solución para esas arrugas sería la infiltración de toxina botulínica. La toxina es una sustancia que le va a provocar una parálisis, pero no va a perder la gesticulación. Además, nosotros trabajamos con primeras marcas, marcas registradas y reconocidas por Sanidad. Trabajamos por viales independientes, es decir, abrimos un vial y ese será exclusivo para usted. No se va a compartir con ningún otro paciente porque su seguridad es lo primero siempre. A usted le preocupan las arrugas de pata de gallo y de la frente, entonces, vamos a ir infiltrando pequeñas cantidades de esta toxina, mínimas, en determinadas partes de su rostro.

La médica le muestra unas imágenes para ilustrar dónde irá realizando las infiltraciones.

P29: D'accord, et combien de temps dure le traitement ? Est-ce que les résultats sont visibles immédiatement ?

M14: La infiltración se hará en una única sesión que dura unos veinte o treinta minutos. Se marchará a casa como si aparentemente no se le hubiese hecho nada y los resultados de la toxina irán apareciendo al cabo de unos tres días aproximadamente. Pasados unos diez días la volveré a ver por si hay que hacerle unos pequeños retoques o verificar que ha quedado todo bien. Hay que valorarla antes de darle el alta.

P30: Je me demande si je vais perdre la flexibilité de mon visage et que je pourrais plus par exemple lever les sourcils.

M15: Para nada, va a seguir sonriendo igual y además, va a tener una serie de ventajas adicionales. Eso sí, para evitar efectos secundarios como el hematoma, el día del tratamiento no tome medicamentos con efecto anticoagulante como la aspirina o comidas y bebidas con efecto vasodilatador. Es decir, evite comidas picantes y bebidas excitantes como el café o el té.

P31: Combien de temps peut donc durer l'effet de la toxine ?

M16: Dependiendo de la persona, dura entre cuatro y seis meses aproximadamente. Estéticamente, nos quedamos cerca de los cuatro. A partir de los cuatro podemos volver a reponerlo.

P: Et puis, en ce qui concerne au prix, à combien cela reviendrait ?

M17: No se preocupe que ahora mi compañera en la recepción le va a informar de cómo le saldría el tratamiento y cuándo podríamos hacerlo.

P32: Super, merci beaucoup.

M18: Espero verla pronto. Cualquier duda que tenga o que le surja, no dude en venir a preguntarme cuantas veces necesite. No se quede nunca con dudas. Aquí me tiene para lo que necesite.

P33: Merci beaucoup. Vous *Etes très aimable. À bientôt !

La paciente vuelve a la recepción.

R19: ¿Qué tal? ¿Cómo ha ido la consulta? Estoy viendo lo que la médica ha prescrito. ¿Tiene usted alguna duda? ¿Sabe cómo funciona?

P34: Tout s'est très bien passé. J'aimerais bien savoir combien coûte le traitement.

R20: Mire, su tratamiento en concreto serían 400 euros. Esto le incluye la infiltración del tratamiento y la posterior revisión que necesite. Como mínimo se ofrece una revisión, ¿bien?

P35: D'accord, je suis partante.

R21: Pues vamos a ver cuándo tiene un hueco disponible la doctora para que le pueda hacer la infiltración. ¿Le viene bien el martes a las 10:00 de la mañana?

P36: Ça m'irai mieux l'après-midi que le matin parce que j'ai réservé une visite guidée le matin du quartier "El Albaicín".

R22: Vale, no hay ningún problema. Pues el martes a la cinco de la tarde, ¿le viene bien?

P37: Parfait. Encore merci.

R23: Muchas gracias a usted. Por cierto, le va a encantar ese barrio. No puede perderse tampoco las cuevas del Sacromonte.

P38: J'en prends bonne note ! Je vais en parler à ma guide touristique. Merci.

La responsable de atención al cliente acompaña a la paciente a la puerta...

R24: Le acompaño a la puerta. ¡Nos vemos el martes!

P39: Merci beaucoup pour tout. Oui, je l'ai noté dans mon agenda. À mardi !

Día del tratamiento...

R25: Hola, buenas tardes. ¿Qué necesita? ¿Tiene cita?

P40: Bonjour. J'ai un rendez-vous avec le médecin à dix-sept heures. Mon nom est Dubois, Juliette Dubois.

R26: Vale. Veo que ha llegado temprano.

P41: Oui, j'aime bien arriver à l'heure lorsque j'ai un rendez-vous quelque part ou même un peu en avance.

R27: Puede pasar a la sala de espera mientras tanto y la llamo en cuanto me avise la médica.

P42: Parfait. Merci.

R28: Por cierto, ¿le gustó la visita por el Albaicín?

P43: Bien sur, le quartier est magnifique et la guide très professionnelle. D'ailleurs, j'ai décidé de visiter l'Alhambra avec la même guide.

La paciente va a la sala de espera.

R29: Juliette, ya puede entrar a consulta.

T1: Yo le acompaño.

P44: D'accord. Merci beaucoup.

T2: ¿Qué tal?

P45: Très bien. Je suis si heureuse que ce jour soit enfin arrivé.

La técnico y la paciente van al bóxer.

P46: Bonjour, docteur.

M19: Buenas tardes Juliette, siéntese, ponga aquí sus cosas. Vamos a preparar todo el tratamiento que vamos a hacer a continuación. ¿Tiene alguna duda? ¿Tiene alguna cosa que quiera que comentemos?

Las posibles dudas suelen ser reiterativas de lo anterior, pues la paciente suele venir con las ideas claras.

P47: Non, je n'ai aucun doute.

M20: Vale, no dude en preguntarme cuando lo necesite. Este es el consentimiento informado de que acepta que se le infiltre la toxina botulínica. Aquí le explicamos otra vez en qué consiste el tratamiento, las ventajas que usted va a obtener y las posibles complicaciones que podría tener en el caso de que no fuese totalmente compatible,

aunque esto es algo prácticamente descartable. Firme usted y después lo firmo yo. Hay una doble copia que es exactamente igual. Una va a ser para usted y otra para mí.

(Encontrará el consentimiento informado para la traducción a vista en el punto 5 y su traducción al francés en “Anexo X”)

M21: Siéntese en la camilla y póngase esta redecilla en el pelo para tenerlo recogido. Vamos a limpiarle la cara y a tomarle un par de fotos.

La técnico le limpia toda la cara y le coloca una felpa y unas toallas.

M22: Por favor, ¿se puede usted incorporar de la camilla?

P48: Oui, bien sûr.

M23: Ahora vamos a hacerle unas fotos para ver el antes y el después de la infiltración y que podamos hacer una valoración del tratamiento en concreto.

P49: Très bonne idée.

M24: Mire de frente, por favor (Foto). Gire la cara hacia la derecha (Foto). Ahora hacia el otro lado, por favor. Venga, ahora enfádese (Foto). Y ríase, pero de forma intensa (Foto). Perfecto.

La técnico va tomando las fotos en las diferentes posiciones.

M25: Mire las fotos. Después del tratamiento se las volveremos a enseñar para que vea el cambio.

P50: Très bien. Je suis impatient de voir le changement.

M26: Por favor Juliette, ¿puede volver a tumbarse en la camilla? ¿Está usted cómoda? ¿Se encuentra bien?

P51: Oui, tout va bien.

M27: Pues vamos a pasar a la infiltración. Tengo el vial aquí preparado.

La médica procede a la infiltración.

M28: ¿Qué tal? ¿Cómo se encuentra? ¿Ha visto que ha sido una cosa cortita? No hemos tardado demasiado.

P52: Oui, c'est vrai. Ce n'était pas aussi douloureux que je le pensais.

M29: Como le dije, ahora no notará nada. Los efectos los empezará a notar pasados unos días. Cualquier duda, cualquier cosa que necesite, cualquier cosa que se note... no dé nada por supuesto. Nos tiene a su disposición para lo que necesite. Nos vemos dentro de 10 días, a no ser que necesite venir antes por la razón que sea.

P53: Je comprends. Qu'est-ce que j'ai le droit de faire ou pas pendant les prochains jours ?

M30: En su caso, por el tratamiento que hemos puesto, no vaya al gimnasio, no vaya a una sauna, no sude excesivamente, no coja peso e intente no tumbarse en cuatro horas para que el efecto de la toxina y su difusión sea lo más correcta posible, ¿vale? Todo esto está escrito en el consentimiento informado. No tiene que tener otra preocupación y, cualquier cosa que note o que considere que tenga que comentar, no dude en decírmelo.

P54: C'est très gentil de votre part.

La médica le muestra el vial al paciente.

M31: En el vial queda un poquito de líquido que lo dejo para el posible retoque que haya que hacer dentro de diez días. No le infiltramos absolutamente todo sino que se deja un pequeño resto para hacer ese retoque. ¿Vale?

P55: D'accord. Ça me paraît très bien.

La médica le muestra de nuevo el vial al paciente y lo prescinda.

M32: Ya puede coger sus cosas y su consentimiento y nos vemos en diez días.

P56: Parfait, merci beaucoup. À la prochaine !

La paciente vuelve a la recepción.

R30: ¿Cómo ha ido todo?

P57: Très bien, ce n'était pas aussi douloureux que je pensais. Le médecin m'a dit que je dois revenir dans dix jours.

R31: Me alegro de que todo haya ido bien. Cuando vea los resultados se alegrará aún más. Como le habrá dicho la médica, sabe que nos tiene a su disposición para lo que necesite.

P58: Oui, merci beaucoup pour votre gentillesse.

R32: Bueno, voy a ver cuando tiene la médica un hueco para darle cita. ¿Cómo le viene el día veinte?

P59: C'est parfait.

R33: Entonces, ¿a las 11:30 horas?

P60: Oui, très bien. Merci beaucoup pour tout.

R34: Gracias a usted. ¡Hasta luego!

Día de revisión del tratamiento...

P61: Bonjour ! J'ai rendez-vous avec le médecin à 11 :30 heures pour un contrôle médical. Je m'appelle Juliette Dubois.

R35: Buenos días. ¿Qué tal?

P62: Eh bien, je suis très satisfaite du résultat. Il y a un tout petit détail que je voudrais aborder avec le médecin mais sinon, tout me convient.

R36: Muy bien. Pues la médica ya está esperándola dentro.

P63: Merci beaucoup. J'y vais.

La paciente entra a consulta.

P64: Bonjour, docteur.

M33: Buenas tardes Juliette, siéntese. ¿Algo que quiera comentarme?

P65: Tout s'est très bien passé, mais je voudrais vous commenter quelque chose.

M34: Vale, luego lo hablamos sin problema.

T3: Siéntese aquí por favor. La voy a desmaquillar.

P66: D'accord, merci.

T4: Ahora le voy a tomar unas fotos, ¿vale?

M35: Para las fotos le voy a pedir que gesticule otra vez de forma intensa. Mire de frente (*foto*). Ahora hacia la derecha, por favor (*foto*). Y hacia la izquierda (*foto*). Enfádense (*foto*). Venga, y por último, ríase (*foto*).

La técnico va tomando las fotos en las diferentes posiciones.

M36: Por favor Juliette, ¿puede volver a tumbarse en la camilla? ¿Está usted cómoda? ¿Se encuentra bien?

P67: Oui, parfaitement. Merci.

M37: ¿Cómo se ha notado? ¿Ha notado alguna cosa? ¿Cuándo empezó a notar los efectos de la toxina?

P68: Eh bien, j'ai commencé à remarquer les effets dès le troisième jour. Mais regardez ici, il me semble que cet œil est resté un tout petit peu plus ouvert que celui-là parce que ce sourcil est un peu plus haut que celui-ci. Vous le voyez ?

M38: Pues mire, lleva razón. Aquí nos hemos quedado cortos. Voy a poner un poquito más.

P69: Et là aussi, j'aurais bien aimé que la peau soit encore plus tendue.

M39: Mire, por las características fisiológicas de su piel, ahí no se puede infiltrar.

P70: Je vois.

M40: Pues como la última vez Juliette. Siéntese en la camilla que le vamos a colocar la redcilla en el pelo.

P71: Oui. Cette fois-ci, je ne me suis pas lavé les cheveux avant de venir parce que le filet à cheveux est très salissant d'après ce que j'ai pu constater la dernière fois.

La médica infiltra la toxina.

M41: ¿Cómo se encuentra? ¿Está bien?

P72: Oui, très bien. En fait, cette fois je ne sens presque rien.

M42: Muy bien, pues en una semana nos volvemos a ver para ver los resultados. Cuando le vuelva a ver le podré dar el alta.

P73: D'accord. Je vous remercie beaucoup pour votre professionnalisme. Vous êtes très aimable.

La paciente vuelve a la recepción.

R37: ¿Cómo ha ido todo?

P74: Très bien. En fait, j'avais ce sourcil un peu plus haut que l'autre et donc le médecin a fait une petite infiltration pour le corriger.

R38: ¡Genial! ¿Necesita otra cita?

P75: Oui. Dans une semaine, s'il vous plaît.

R39: ¿Cómo le viene a la misma hora el sábado que viene?

P76: Parfait. Est-ce que je peux vous poser une question ?

R40: ¡Por supuesto! Dígame.

P77: J'aimerais vous demander si vous connaissez un bon restaurant, un restaurant avec une cuisine locale typique. La guide touristique m'en a recommandés quelques-uns, mais ils me semblent très touristiques.

R41: Bueno, personalmente yo le diría un restaurante que está en el Albaicín que se llama "Come en Granada" y además de comida típica andaluza, suele haber cantaores o bailaores de flamenco. Tiene muy buen ambiente, sobre todo los viernes por la noche.

P78: J'adore l'idée. Merci beaucoup pour votre recommandation.

R42: No hay de qué. También le recomendaría que desayunase algún día churros con chocolate en la Plaza Bib Rambla.

P79: Oui, ça m'a l'air très bien. ! À la semaine prochaine alors!

R43: Hasta luego. ¡Qué disfrute de sus vacaciones en Granada!

4.5.4 Role-play: ácido hialurónico (español-francés)

Primera consulta:

R1: Buenas tardes. ¿En qué puedo ayudarle? ¿Tiene usted cita?

P1: Bonjour. Non, je n'ai pas de rendez-vous, c'est la première fois que je viens dans votre clinique.

R2: Vale, mi nombre es Ana y soy la responsable de atención al cliente. Antes que nada, voy a abrirle una historia clínica. Necesitaré sus datos personales por la política de privacidad. ¿Nombre y apellidos? Por favor.

P2: D'accord. Je m'appelle Claire Dupont.

R3: ¿La dirección y código postal Claire?

P3: J'habite en France. Mon adresse est rue de la Rose 25, 75011 Paris.

R4: Muy bien, ¿la profesión?

P4: Je travaille comme procureure. Mais en ce moment, je ne travaille pas parce que je suis en vacances ici à Grenade.

R5: Vale, ¿y el teléfono móvil?

P5: Mon numéro de portable est le 606 00 66 13. N'oubliez pas de mettre +33 devant le numéro, c'est le préfixe français.

R6: Perfecto. Sí, gracias, me acuerdo porque tengo familiares que trabajan en Francia actualmente. ¿Me puede decir ahora su fecha de nacimiento y DNI?

P6: Ma date de naissance est le 30 avril 1990. Et bon, je vous donne mon numéro de carte d'identité française. 789012123456.

R7: Vale gracias, ¿me dice una dirección de correo electrónico donde la pueda localizar? Por favor.

P7: claire.Dupont@gmail.com.

R8: ¿Cómo nos has conocido?

P8: Je vous ai trouvé en cherchant sur Internet parce que j'aime me faire plaisir et m'offrir des traitements de la peau du visage pendant ces mois ennuyeux d'automne. En plus, je veux profiter de ces vacances ici pour me refaire une beauté. Comme ça, ma

famille et mes collègues de travail n'auront pas à voir les éventuelles traces d'injection et, quand je rentrerai chez moi, tout le monde sera étonné de mon apparence plus rafraîchie.

R9: Sí, la mayoría de nuestros clientes viene en época de vacaciones como Navidad o verano, pero me parece una muy buena idea lo que usted hace. Bueno, esto es la autorización para el envío de comunicaciones. Si quiere recibir notificaciones nuestras debe firmar este documento. Si no quiere recibirlas, se rechaza sin ningún problema. Pero, si quiere conocer las novedades de la clínica tendrá que venir o llamarnos.

P9: Je comprends. Je ne vois pas pourquoi je ne devrais pas le signer. Je ne vais pas revenir avant longtemps, il est donc logique de le signer.

R10: Claro. Pero si tiene cualquier duda, puede llamarnos sin problema, le atenderé yo por teléfono. O bueno, en su caso, quizás mejor escríbanos al correo electrónico porque yo no hablo francés.

P10: Certainement, pas de problème !

R11: ¿Qué le preocupa? ¿Está interesada en algún tratamiento en concreto?

P11: Je suis venue voir si vous aviez des traitements pour la peau qui réduisent les rides et les ridules autour de la zone nasogénienne. J'aimerais effacer les rides autour de cette zone afin de redonner un aspect plus lisse à ma peau.

R12: Veo que está usted muy bien informada, surco nasogeniano es una expresión muy técnica.

P12: Hahaha merci. J'ai cherché sur Internet sur les traitements avant de venir.

R13: ¡No podría haber encontrado una clínica más idónea! La médica la valorará personalmente y le dirá si es apta o no para hacerse un tratamiento y cuál es el más adecuado para usted, ya que nosotros podemos ofrecerle un gran abanico de tratamientos. ¿Se ha sometido a algún tratamiento estético anteriormente?

P13: Oui, il y a quelques années, j'ai subi une injection de détente des rides dans une clinique parisienne. C'était une injection anti-rides contenant de la toxine botulique. J'étais très heureuse des résultats obtenus ! Maintenant que suis en vacances à Grenade, j'aimerais profiter de l'occasion pour avoir un teint plus frais et plus lisse.

R14: ¡Claro! Aquí le tratarán profesionales muy cualificados y con mucha experiencia y los resultados serán asombrosos, ya verá. Está en la clínica ideal porque nosotros nos diferenciamos del resto de clínicas de Granada por nuestros tratamientos integrales. Nosotros trabajamos con tres frentes muy importantes, que son la praxis médica, la aparatología y la cosmetología. Esto es muy importante porque por ejemplo, si tras un tratamiento cosmético, usted luego no tiene una buena rutina y buenos hábitos, ¿de qué nos sirve ese tratamiento? Tiene menos durabilidad. Por eso, nosotros siempre intentamos trabajar con esos tres frentes.

P14: Très bien, et quand pourrais-je voir le médecin ?

R15: En un par de minutos. Ahora mismo hay una paciente dentro. Mientras tanto, puede esperar en la sala de espera. ¿Le apetece un café o una botellita de agua?

P15: Oui, s'il vous plaît, une bouteille d'eau serait parfaite.

R16: Aquí tiene, enseguida la llamo.

P16: D'accord, je vous remercie.

La responsable de atención al cliente acompaña a la paciente a la sala de espera.

R17: Claire, ya puede entrar a consulta. Le acompañará nuestra técnico María.

P17: Merci beaucoup. C'est très gentil à vous.

La responsable o técnico acompaña a la paciente al bóxer.

M1: Hola, buenas tardes. ¿Qué le preocupa? ¿Qué le interesaría mejorar?

P18: J'aimerais subir un traitement de la peau qui aide à adoucir les lignes et les rides autour du sillon nasogénien. J'aimerais effacer les rides autour de cette zone parce que je trouve qu'ils me donnent une apparence fatiguée et triste qui ne me correspond pas.

M2: Bueno pues ahí puedo proceder a infiltrarle ácido hialurónico. Esto es un producto muy natural que el propio organismo reabsorbe. Existen distintas densidades y por lo tanto, se puede conseguir un efecto de relleno mayor o menor. Antes que nada, tenemos que hacer un diagnóstico para saber si estas arrugas se deben a la flacidez o son arrugas de expresión y si es apta para un tratamiento médico estético. A partir de ahí, podremos

crear un plan de tratamiento. Mire, puede coger este folleto informativo sobre este tratamiento.

(Encontrará el folleto informativo original sobre el tratamiento con ácido hialurónico en el punto 5 y su traducción al francés en “Anexo VIII”)

M3: ¿Padece alguna enfermedad de importancia? O de pequeña, ¿sufrió alguna enfermedad?

P19: Eh bien, quand j'étais petite, j'ai eu une scoliose, mais ça s'est amélioré avec le temps.

M4: ¿Fuma?

P20: Non, je n'ai jamais fumé.

M5: ¿Está tomando algún tipo de medicamento?

P21: Juste mes médicaments contre l'allergie.

M6: Para la alergia, ¿un antihistamínico?

P22: Oui, exactement.

M7: Vale, ¿le han operado alguna vez?

P23: Non, je n'ai jamais subi d'intervention chirurgicale.

M8: ¿Ha padecido alguna vez herpes?

P24: L'herpès... oui.

M9: Herpes sí, vale. ¿Le han aplicado anestesia alguna vez?

P25: Oui, lorsqu'on m'a injecté du Botox dans une clinique de Paris. Il n'y a pas eu de complication.

M10: Vale, muy bien. ¿Se ha sometido a algún tipo de tratamiento estético o no estético de la zona que desea tratar?

P26: Non, ce serait la première fois. Par contre, j'ai déjà eu une injection de Botox dont je viens de vous parler.

M11: ¿Usa alguna crema especial de mañana o de noche? ¿Tiene alguna rutina de cuidado?

P27: Oui, tout à fait. Le matin, je me lave le visage avec un savon naturel et j'applique une crème anti-rides. Le soir, même si je ne me suis pas maquillée, je me lave toujours le visage avec le même savon et j'applique la crème de nuit hydratante et rajeunissant. Une fois par semaine, j'exfolie également ma peau.

M12: Perfecto. ¿Usa protección solar?

P28: Oui. Bon, pas maintenant. Seulement en été ou à la fin du printemps.

M13: Vale, la protección hay que usarla siempre, aunque sea invierno y aparentemente no haya una exposición solar, ¿vale? Bueno, vamos ahora a realizar una revisión de la piel para conocer las condiciones. A través de esta microcámara vamos a ver su nivel de hidratación y de sebo.

P29: Ça me paraît très bien.

M14: Muy bien, pues usted es apta para el tratamiento con ácido hialurónico. Mírese en el espejo. En su caso, es una cuestión de arrugas por pérdida de volumen. Rellenaré el surco nasogeniano con ácido hialurónico mediante una intervención breve y segura. Si le parece, podría trabajar igualmente la zona del pómulos para pronunciarlo más.

P30: Oui, c'est une très bonne idée. Je peux corriger les deux choses à la fois. Une pierre deux coups !

M15: Muy bien, pues para pronunciar el pómulos, los puntos que vamos a tratar serían la zona lateral del pómulos, la parte media y la parte central. Vamos a hacer puntos de anclaje para infiltrar el ácido hialurónico en estos puntos y en el surco nasogeniano. El día de la infiltración puede que tenga un poco de inflamación, pero disminuirá en cuestión de 24 o 48 horas. Una de las consecuencias de la infiltración con ácido hialurónico es que puede aparecer un hematoma que desaparecerá en unos tres o cuatro días. Para ello, es recomendable que se aplique una crema antiinflamatoria durante los días posteriores al tratamiento. Es importante no masajear ni tocar la zona tratada y dentro de 15 días se le hará una revisión para ver si hace falta retocar algo.

P31: Très bien, alors, je reviendrais dans une quinzaine de jours.

M16: Para reducir la posibilidad de tener un hematoma, le recomiendo que evite tomar medicamentos con efecto anticoagulante o comidas y bebidas con efecto vasodilatador.

P32: Qu'est-ce que je ne dois pas manger ? Pourriez-vous préciser les médicaments ou les aliments que je devrais éviter ?

M17: Claro, perdone. Por ejemplo, las comidas picantes y las bebidas excitantes como el café o el té.

P33: D'accord, je vais prendre ça en compte. Je vous remercie. Combien de temps dure l'effet de l'acide hyaluronique ?

M18: El efecto va a durar, dependiendo del ácido hialurónico que se utilice, entre ocho meses y un año o año y pico. Con el ácido hialurónico conseguiremos eliminar la sensación de cansancio que produce el surco nasogeniano y lograremos un pronunciamiento del pómulos para mejorar la caída que aparece con el paso del tiempo. Es un ácido hialurónico de gran volumen, ¿vale? Porque el ácido hialurónico tiene diferentes presentaciones dependiendo de para qué lo queremos utilizar. Por la zona que usted quiere tratar, yo voy a utilizar este y voy a necesitar tres viales. Así que el efecto le durará un año.

P34: D'accord, merci. Une année me sens très bien. Quand puis-je commencer le traitement ? Et combien coûte il ?

M19: En la recepción le van a informar. Pida cita y el presupuesto, ¿vale? El día del tratamiento, la sesión durará media hora aproximadamente.

P35: C'est très bien. Merci beaucoup. Bon, je me rends maintenant à la réception.

M20: Gracias a usted. Nos vemos pronto.

La paciente vuelve a la recepción.

R18: ¿Cómo ha ido la consulta? ¿Tiene usted alguna duda?

P36: Très bien. Quand pourrais-je avoir un rendez-vous pour le traitement ?

R19: Me alegro mucho de que salga contenta de la primera cita con la médica. ¿Le viene bien este sábado a las 10 de la mañana

P37: C'est parfait. J'ai beaucoup de temps libre en ce moment. J'ai pris des vacances.

R20: Perfecto, lo apunto.

P38: Et quel serait le prix de ce traitement ?

R21: Su tratamiento costaría 400 euros. Esto le incluye la infiltración del ácido hialurónico y la posterior revisión que necesite. ¿Qué le parece?

P39: Ça me parait tout à fait correct. Merci.

R22: Muchas gracias a usted. ¿Algo más que quiera preguntarme o eso es todo?

P40: C'est tout. Une dernière question, est-ce que vous connaissez un spa où je pourrais aller me détendre aujourd'hui ? Je viens de Paris et je suis très fatiguée à cause du voyage en avion. Ces jours-ci, je veux me régénérer complètement.

R23: Yo le recomendaría un Hammam. Granada es muy famosa por estos antiguos baños árabes. Sabrá que aquí también tenemos una gran variedad de masajes relajantes faciales y corporales. Puede verlo en nuestra página web.

P41: C'est très gentil de votre part. J'essayerai d'y aller. Merci beaucoup.

R24: No hay de qué. Le acompaño a la puerta.

La responsable de atención al cliente acompaña a la paciente a la puerta...

R25: ¡Hasta el sábado! Ya me contará si ha ido o no al Hammam.

P42: Bien sûr. À samedi !

Día del tratamiento...

R26: Buenas tardes. ¿Qué tal? ¿Todo bien estos días en Granada?

P43: Bonjour ! Tout va très bien, merci. J'avais vraiment besoin de vacances comme ça.

R27: ¿Fue al final al Hammam que le recomendé?

P44: Oui, j'y suis allé le même jour et j'ai adoré. J'ai eu la chance que personne d'autre n'y soit allé, j'ai donc pu me détendre complètement. J'ai aussi beaucoup aimé le thé qu'ils m'ont donné à la fin. Si j'en l'occasion, je pense que j'y retournerai un autre jour.

R28: Me alegro mucho de que le gustara. Yo fui con unas amigas y me gustó mucho. Bueno, si le parece vamos a pasar al bóxer con la médica, ¿vale?

P45: Parfait. Allons-y.

La responsable de atención al cliente acompaña a la paciente al bóxer.

M21: Buenas tardes Claire. ¿Qué tal? ¿Quiere comentarnos algo?

P46: Bonjour, docteur. Eh bien, je dois vous avouer que je suis un peu nerveuse.

M22: Puede estar tranquila. No vamos a tardar mucho y ni si quiera se dará cuenta. Lo que sea, nos lo dice.

P47: Merci.

M23: Este es el consentimiento informado en el que acepta que se le realice una infiltración con ácido hialurónico y le explicamos de nuevo en qué consiste el tratamiento, las ventajas que usted va a tener y las posibles complicaciones que podrían surgir en el caso de que no fuese totalmente compatible, aunque esto es algo prácticamente descartable. Fírmelo usted primero, por favor y después lo firmaré yo, ¿de acuerdo? Hay una doble copia que es exactamente igual. Una va a ser para usted y otra para mí.

P48: Je signe sans problème.

(Encontrará el consentimiento para la traducción a vista en el punto 5 y su traducción en “Anexo XII”)

T1: Ahora, siéntese en la camilla y póngase esta redecilla en pelo por favor. Voy a desmaquillarla y a limpiarle la piel.

P49: Je ne me suis pas maquillée aujourd'hui pour que ma peau soit propre.

T2: Veo que ya viene con la tarea hecha de casa. Aún así, voy a limpiarle la cara. La piel siempre se ensucia un poco cuando salimos a la calle por la contaminación o incluso si nos tocamos la piel sin querer.

P50: Très bien. C'est vrai ce que vous dites.

T3: Voy a hacerle unas fotos, ¿vale? Mire de frente (*foto*). Ahora hacia la derecha (*foto*). Hacia la izquierda, por favor (*foto*). Esta última tengo que repetirla. Gire más la cabeza (*foto*). Tumbese, voy a tomarle otra foto así (*foto*). Perfecto, he acabado. Incorpórese de nuevo de la camilla.

P51: D'accord.

T4: Mire las fotos y observe las imperfecciones que vamos a corregirle. En la próxima cita notará la mejora.

P52: D'accord, merci. J'ai hâte de voir le changement !

M24: Voy a proceder a la infiltración. Va a ser rápido y ni se va a dar cuenta.

La médica procede a la infiltración.

M25: ¿Cómo se encuentra?

P53: Très bien. C'est vrai que ce n'était pas du tout douloureux. Je n'ai même pas senti l'injection. Je suis plus tranquille maintenant.

T5: Voy a tomarle las mismas fotos que antes, ¿vale? El resultado ya es visible, ahora lo verá (*toma las fotos*). Tome un espejito.

M26: Mire, ¿ve cómo ha quedado? ¿Cómo se ve? ¿Cómo se encuentra?

P54: Je me sens bien et je me vois très bien aussi ! Bien que je me sente plus gonflée que je ne le pensais.

M27: Sí, no se preocupe. Esto es normal porque acabamos de hacer una infiltración. Cuando hacemos una infiltración hay una inflamación de la piel. Los primeros días notará que la piel está inflamada, pero irá bajando sin ningún problema. Necesitamos que pasen unos días para que el ácido hialurónico se expanda, coja y se quede en su piel lo más natural posible. Hoy no le puedo dar el alta. Tendrá que venir de nuevo dentro de dos semanas para ver si hay que hacer algún retoque, y si usted se encuentra bien, ya sí podré darle el alta, ¿vale? También puede aparecer algún hematoma. Siempre que infiltramos un producto como este puede aparecer algún hematoma. Si le aparece alguno, use una crema con árnica; sirve para acelerar su desaparición. Cualquier cosa

que se note o que usted considere, póngase en contacto con nosotros. Si no, nos volvemos a ver dentro de dos semanas.

P55: Très bien, je vous remercie. Eh bien, qu'est-ce que je peux et ne peux pas faire ces jours-ci ? Est-ce que je dois faire attention à quelque chose en particulier ?

M28: Es importante que no masajee la zona y que no la toque en exceso. Hoy no haga deporte, no vaya a una sauna y evite toda exposición al sol de manera directa. A partir de mañana podrá seguir con su rutina normal sin ningún tipo de problema.

P56: Parfait. Alors, je vous revois dans quelques semaines. Merci beaucoup pour vos conseils. Je suis vraiment surprise et très satisfaite du résultat.

M29: Gracias de nuevo a usted. ¡Hasta pronto!

La paciente vuelve a la recepción.

R29: ¿Cómo ha ido todo?

P57: Je suis extrêmement satisfaite des résultats obtenus. Le médecin n'aurait pas pu être plus aimable et son travail est d'un niveau extrêmement élevé. Elle m'a mis à l'aise dès le début. Le service global de la clinique est remarquable.

R31: Me alegro mucho, es un placer oír eso. Le doy cita, ¿verdad?

P58: Oui, s'il vous plaît. Le médecin m'a dit dans une ou deux semaines.

R32: Entonces, ¿qué le parece el día diez a las cinco de la tarde?

P59: Parfait. Je vais le noter dans mon agenda sur mon téléphone. À propos, j'ai oublié de vous dire tout à l'heure que j'aimerais prendre un rendez-vous pour un massage relaxant.

R33: ¡Genial! ¿Qué tipo de masaje quiere?

P60: J'hésite entre le massage du corps aux huiles et le massage aux pierres chaudes, je ne sais pas lequel choisir.

R34: Yo le recomendaría que probara primero el masaje con aceites.

P61: Très bien, je vais suivre votre conseil. Quand pourrais-je venir pour le massage ?

R35: ¿Qué le parece después de su revisión? ¿El mismo día a las seis y media de la tarde?

P62: Pour moi, c'est parfait. Merci beaucoup.

R36: Nos vemos entonces en dos semanas. No se olvide de las recomendaciones que la médica le haya dicho y recuerde que puede venir cuando lo necesite. No de nada por hecho. Puede contar con nosotros para lo que le haga falta.

P63: Je le ferai. Je vous remercie beaucoup. Au revoir !

R37: ¡Qué disfrute de sus vacaciones en Granada!

Día de revisión del tratamiento...

P64: Bonjour ! Je m'appelle Claire Dupont. J'ai rendez-vous avec le médecin à dix-sept heures pour un contrôle médical.

R38: Buenas tardes. ¿Qué tal Claire? Sí, ahora mismo hay una paciente dentro, ¿puede esperar unos minutitos en la sala de espera?

P65: Oui, bien sûr. Merci beaucoup.

R39: ¿Qué tal sus vacaciones por Granada?

P66: Très bien. Je suis allée hier soir à un point-de-vue célèbre ici, appelé "San Nicolás". C'était merveilleux. Et j'ai aussi réservé une visite avec un guide touristique qui m'a montré de nombreux quartiers et monuments de la ville.

R40: Veo que está aprovechando muy bien sus vacaciones. Y, ¿ha salido de Granada?

P67: Oui, bien sûr. Je suis allée dans plusieurs petits villages autour de Grenade.

R41: ¡Qué bien! Aproveche para visitar todo lo que pueda.

P68: Tout à fait ! Bien, j'attends mon tour dans la salle d'attente.

R42: Sí, no creo que tarde mucho.

La paciente va a la sala de espera.

R43: Claire, ya puede pasar con la médica.

P69: D'accord, merci.

La paciente entra a consulta.

P70: Bonjour docteur.

M30: Buenas tardes Claire, siéntese por favor. Vamos a tomarle unas fotos para hacer una comparativa más real entre el antes y el después del tratamiento, ¿vale?

P71: D'accord.

T6: Como la última vez, mire de frente (*foto*), ahora hacia la derecha (*foto*) y hacia la izquierda (*foto*). Muy bien, ya está.

T7: ¿Observa la turgencia de la piel?

P72: Oui, je peux le voir. Mais il me semble que quand je souris, la ride est encore visible.

M31: Pues sí, es verdad. No pasa nada, como ha quedado un poco de ácido en el vial vamos a hacerle un retoque aquí donde dice. Póngase esta redcilla y tumbese en la camilla.

P73: C'est parfait, merci beaucoup.

La médica prepara lo necesario para la infiltración.

M32: Voy a proceder a la infiltración. Esta vez va a ser mínima, así que ni se va a enterar.

La médica infiltra el ácido hialurónico.

M33: ¿Cómo se encuentra? ¿Todo bien?

P74: Oui, tout va bien. Ce n'était rien.

M34: Pues yo considero que está todo correcto, por lo tanto, le voy a dar el alta hoy mismo, ¿de acuerdo? Aún así, nos tiene a su disposición para lo que le haga falta. Ya sabe que la duración de este tratamiento, si usted lo cuida, lo mantiene y hace una rutina en casa, le durará un año. Le recomiendo que utilice este sérum y esta crema por las características de su piel y por lo que he infiltrado, para intentar que dure más. Todo

esto está escrito en el consentimiento informado para que lo tenga en cuenta y no se le olvide.

P75: C'est mieux, comme ça je n'oublie rien. Merci beaucoup pour tout. Je suis sûre que je reviendrai l'année prochaine pour faire une retouche.

M35: Gracias a usted Claire. Ya sabe que tiene las puertas abiertas para cuando vuelva a necesitar algo. Y esperamos verla entonces el año que viene.

P76: Je vous remercie infiniment. Au revoir !

La paciente vuelve a la recepción.

R44: ¿Cómo ha ido todo?

P77: Tout s'est déroulé à la perfection. Le médecin a infiltré de l'acide hyaluronique pour corriger une petite ride.

R45: Me alegro mucho. Ahora puede pasar a la sala 2 para el masaje.

P78: Oui, merci beaucoup.

La paciente termina su tratamiento de masaje relajante y vuelve a recepción.

R46: ¿Ya ha terminado? ¿Qué le ha parecido?

P79: Formidable. J'en suis sortie totalement régénérée. Je n'hésiterais pas à revenir.

R47: ¡Qué bien! Bueno, me parece que hemos terminado, ¿no?

P80: J'ai bien peur que oui, nous avons terminé. Quel dommage, je ne veux pas que mes vacances ici se terminent.

R48: ¿Volverá entonces a Granada el año que viene?

P81: Évidemment ! Et à cette clinique également. Je l'ai déjà dit au médecin hahaha.

R49: Qué alegría me da que diga eso. ¡Qué tenga un buen viaje de vuelta!

P: Merci beaucoup pour tout. Vous êtes tous très aimables et professionnels dans ce que vous faites.

R50: Gracias a usted. ¡Hasta el año que viene!

P82: À très bientôt.

5. Traducción a vista

La traducción a vista es otro ejercicio que se propone en el módulo formativo. En este apartado encontrará la versión íntegra de cada consentimiento informado que Quintalegre Clínica Médico Estética utiliza con sus pacientes. Dada su gran longitud, se recomienda trabajar la traducción a vista primordialmente sobre la explicación del tratamiento, las contraindicaciones, los efectos secundarios y la autorización del paciente. Esto resultaría beneficioso tanto para el intérprete, como para la clínica. El docente y el alumno podrán consultar sus correspondientes traducciones en “Anexos IX, X, XI y XII”, por si se quisiera dar una práctica didáctica con este documento. La traducción al inglés ha sido proporcionada por la clínica. La traducción al francés la he realizado yo.

También se proporciona el folleto informativo sobre el tratamiento con ácido hialurónico escaneado. Su traducción está en “Anexos VII y VIII”. El módulo se beneficia de un solo folleto informativo porque cuando estuve presente en la clínica, esta no disponía en ese momento de un folleto informativo del tratamiento con toxina botulínica.

5.1 Consentimiento informado para tratamiento con toxina botulínica (español)

DOCUMENTO INFORMATIVO Y CONFORMIDAD

DOCUMENTO DE CONSENTIMIENTO INFORMADO PARA TRATAMIENTO CON TOXINA BOTULÍNICA

En cumplimiento de la Ley 41/2002, básica reguladora de la autonomía del paciente y de derechos y obligaciones en materia de información y documentación clínica (BOE 15-11-02), le ofrecemos por escrito y de manera comprensible, información sobre TRATAMIENTO CON TOXINA BOTULÍNICA. No obstante, dicha información le ha sido ya sucintamente facilitada de forma oral por el médico que suscribe, que asimismo y a requerimiento de Vd. ha ido contestando a todas las preguntas objeto de su interés y relacionadas con el tratamiento. El presente documento no es sino la transcripción gráfica de dicha información, a fin de facilitar su comprensión y motivar una autorización reflexiva y pausada.

Es importante que lea esta información de forma clara y completa. Por favor firme o ponga sus iniciales en cada página para indicar así que la ha leído y firme el documento de consentimiento para el procedimiento propuesto por su médico.

En _____, a _____ de _____ de _____

Nombre del paciente _____

Fecha de nacimiento _____ DNI _____

Domicilio _____

Población _____

Teléfonos _____

DECLARO:

Que por el presente documento REQUIERO Y AUTORIZO al Doctor/a _____, licenciado en Medicina y Cirugía con el número de colegiado _____ que realice en mi persona, el tratamiento conocido como TOXINA BOTULÍNICA PARA ELIMINACIÓN DE ARRUGAS, marca_lote _____ por ser éste el escogido por mí frente a _____.

CONOZCO y ACEPTO la capacitación profesional del facultativo para realizar este tratamiento.

Las sustancias y aparatos empleados han sido autorizados para su uso en medicina estética y ostenta la marca CE y número de registro sanitario correspondiente.

CONFIRMO que el tratamiento mencionado, me ha sido explicado a fondo, por el facultativo en palabras comprensibles para mí, los riesgos típicos que tiene, los efectos no deseados, los riesgos característicos a mi persona, así como las molestias o, en ocasiones, dolores que puedo sentir teniendo un post-tratamiento normal. Se me han explicado, igualmente otras opciones existentes que están disponibles en el mercado, con pros y contras de cada una de ellas. Teniendo esto en cuenta he escogido el tratamiento anteriormente descrito.

También se me ha informado, en términos de probabilidades, de los resultados del procedimiento según referencias de la literatura científica contrastada y de la experiencia previa del profesional en la realización de estos procedimientos.

BREVE EXPLICACIÓN DEL TRATAMIENTO: La inyección de toxina botulínica tipo A causa la parálisis o reducción selectiva y temporal de la contracción en la musculatura en la que se ha inyectado, durante un periodo mínimo de 12 semanas, mediante el bloqueo de las terminaciones nerviosas colinérgicas periféricas. Su aplicación en medicina estética es para relajar las arrugas del entrecejo y periorbitales (patas de gallo). La mejoría de las mismas no suele ser inmediata sino que se produce de forma paulatina durante la semana posterior al tratamiento, por lo que habitualmente se realiza una revisión a las 2 semanas del tratamiento inicial para corregir las irregularidades que hayan podido quedar, tras lo cual no es conveniente la reinyección hasta pasadas como mínimo 12 semanas, debido a que las reinyecciones repetidas y demasiado frecuentes podrían inducir la formación de anticuerpos anti-toxina, lo que podría crear resistencia al tratamiento, lo que disminuiría la efectividad de posteriores tratamientos con toxina botulínica tipo A incluso para otras indicaciones no estéticas (oftalmológicas, neurológicas, etc.). El máximo efecto suele ser a las 5 o 6 semanas de la inyección.

Como todo medicamento, el médico debe decidir la dosificación del mismo, que lo hará de forma personalizada, sin sobrepasar las dosis máximas indicadas. Todas las marcas de toxina autorizadas en España se presentan en forma liofilizada por lo que el médico debe reconstituir la solución con suero fisiológico estéril de acuerdo con las indicaciones de cada fabricante y dosificar según el mismo.

CONTRAINDICACIONES: Alergia a la toxina botulínica tipo A o a cualquiera de los excipientes del medicamento. Miastenia gravis o Síndrome de Eaton Lambert (enfermedades que afectan a la musculatura). Antecedentes de disfagia o deglución (tragar) y en general de alteraciones de la movilidad muscular (ELA, EM) deben ser valoradas previamente la relación riesgo/beneficio por el médico responsable. Infección o inflamación en la zona. No se recomienda la toma concomitante de antibióticos aminoglucósidos, espectinomina o medicamentos que puedan interferir en la transmisión neuromuscular. Menores de 18 años, mujeres embarazadas, o en edad fértil que no tomen medidas anticonceptivas, ni lactantes.

ACEPTO que puedan ocurrir los RIESGOS Y COMPLICACIONES descritos por la ciencia médica como inherentes a este tratamiento, lo cual suele presentarse en un 25%. Entre otros los principales EFECTOS SECUNDARIOS que me han sido explicados son los siguientes:

- Muy frecuentes (más de un 10%): dolor, hematomas, eritema, edemas o inflamación (incluso de los párpados) en la zona inyectada, que remitirán generalmente en poco tiempo sin necesidad de ser tratados.
- Frecuentes (entre 1-10%): dolor de cabeza, náuseas, debilidad muscular localizada. Cambios en la sensibilidad cutánea (entumecimiento, tirantez). Serían temporales resolviéndose espontáneamente a los pocos días. Ptosis palpebral. Caída de cejas, son transitorias, pero pueden requerir de tratamiento específico. Asimetría. Puede no conseguirse un aspecto simétrico de la zona tratada tras un único tratamiento con toxina botulínica, por lo que pueden ser necesarios tratamientos adicionales. Resultado insuficiente: Pueden ser necesarios varios tratamientos con toxina botulínica, seriados y separados en el tiempo adecuado para obtener el resultado estético deseado.
- Poco frecuentes (entre 1% y 1%): Infección. La infección después de este tipo de tratamiento es muy rara. Si ocurre una infección puede ser necesario tratamiento adicional incluyendo antibióticos. Reacciones alérgicas. Se han descrito reacciones de eritema generalizado o local, picores, de tipo transitorio, que pueden durar unos días. Las reacciones alérgicas pueden requerir tratamiento adicional. Reacciones adversas posiblemente relacionadas con la diseminación a distancia de la toxina lejos del sitio de inyección, como por ejemplo debilidad muscular, dificultad para tragar, estreñimiento o neumonía provocada por la presencia de comida o líquidos no deseados en las vías respiratorias, que puede ser mortal. Es por esto que no se recomienda aplicar toxina en pacientes con antecedentes de disfagia y deglución o en zonas situadas cerca de la musculatura implicada en estas funciones. Alteraciones visuales transitorias (podrían ser un problema para conducir) que remiten en horas o días. Otros transitorios: malestar, mareos, vértigos, estrabismo, disminución de la audición, dolor abdominal, desmayos, etc.

He sido correctamente informado, incluso por escrito (documentos de información) y/o mediante imágenes, de las características de este tratamiento: de sus fundamentos, de la

forma y detalles de su realización, de sus mecanismos de acción, de sus efectos inmediatos, del proceso y evolución que seguiré en los siguientes días, semanas o meses, de los tratamientos complementarios si fueran necesarios, de las atenciones y precauciones que debo adoptar en las próximas horas o días, de la variabilidad en el tiempo necesario para el completo restablecimiento; aceptando, por lo tanto, que no se me puede asegurar la fecha en que podré reincorporarme a mis actividades habituales (afectivas, sociales, laborales y deportivas).

DOY FE de no haber omitido o alterado datos al exponer mi historial y antecedentes clínico quirúrgicos, especialmente los referidos a alergias y enfermedades o riesgos personales.

La Historia Clínica y el resultado de las pruebas que se han efectuado al paciente no desaconsejan practicar el procedimiento médico indicado, al no aparecer, a priori, riesgos que puedan ser determinantes del fracaso de la técnica objetivamente considerada y que pretende el cumplimiento de sus expectativas.

RECONOZCO que en el curso del tratamiento pueden surgir condiciones no previstas que hagan necesario un cambio de lo anteriormente planeado y doy aquí mi expresa autorización para el tratamiento de las mismas, incluyendo, traslado a centro hospitalario. En caso de complicaciones durante el tratamiento autorizo al Centro a solicitar la necesaria ayuda de otros especialistas, según su mejor juicio profesional.

SE ME HA INFORMADO de que la cantidad de medicamento que es necesario para conseguir el efecto deseado se me ha comunicado de forma orientativa, siendo imposible de antemano conocer la cantidad exacta de medicamento, por la diferente forma de absorción/reacción de cada paciente. Los resultados se obtienen con mayor efectividad si el tratamiento realizado se complementa con las medidas post-tratamiento que se me han facilitado (y/o otros tratamientos que potenciarán sus efectos (sustancia de relleno en arrugas muy profundas, peeling, etc.).

He sido informado de la necesidad de que, si durante el tratamiento se produjese una punción accidental del personal sanitario con mi sangre, de acuerdo con la buena praxis médica, se realicen las determinaciones analíticas procedentes en mi sangre, en lo relativo a posibles patologías de transmisión hemática, para la adopción de las medidas profilácticas más adecuadas.

ME COMPROMETO a seguir fielmente, en lo mejor de mis posibilidades, las instrucciones del médico para antes, durante y después del tratamiento antes mencionado. Quedando bajo mi responsabilidad el cumplimiento de las medidas post-tratamiento recomendadas por el Centro (dormir boca arriba, no realizar ejercicio, etc.), así como acudir a las visitas de control indicadas por el médico.

COMPRENDO que el fin del tratamiento es mejorar mi apariencia existiendo la posibilidad de que alguna imperfección persista y que el resultado pueda no ser el esperado por mí. En este sentido, se me informa que el resultado estético del tratamiento depende de factores como la fuerza muscular en esa zona, la antigüedad de mis arrugas, etc. Sé que la medicina no es una ciencia exacta y que nadie puede garantizar la perfección absoluta. Comprendo que el resultado pueda no ser el esperado por mí y reconozco que no se me ha dado, en absoluto, tal garantía.

El acto médico podría no agotarse en sí mismo y podría ser necesaria una actuación terapéutica posterior para lograr el objetivo por el que se está consintiendo.

El costo del tratamiento incluye diversos cargos por los servicios prestados. El total incluye los honorarios de su médico, el costo de los materiales, equipo o producto. Los cargos cobrados por este procedimiento no incluyen los costos futuros potenciales para los procedimientos adicionales que usted elija o requiera a fin de revisar, optimizar o completar su resultado. Puede haber costos adicionales en caso de que surjan complicaciones debido al tratamiento. Los cargos por tratamientos secundarios relacionados con las revisiones y que no hayan sido previamente pactados también serán su responsabilidad. Al firmar el consentimiento para este procedimiento, usted reconoce que ha sido informado acerca de sus riesgos y consecuencias y acepta la responsabilidad de las decisiones clínicas que se tomaron junto con los costos económicos de todos los tratamientos futuros.

AUTORIZO la obtención de fotografías y vídeos para una correcta valoración diagnóstica y para el control de la evaluación y de los resultados. Asimismo, autorizo a que se me practiquen fotografías de la zona tratada que puedan ser utilizadas con fines científicos, docentes o médicos, quedando entendido que su uso no constituya ninguna violación a la intimidad o confidencialidad, a las que tengo derecho.

ME CONSTA que mis datos van a ser tratados de forma automatizada, lo cual autorizo habiéndome sido explicados mis derechos de conformidad con la vigente LOPD: derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición previstos en la Ley, manifestándome que puedo dirigirme por escrito a la Clínica, sin perjuicio de lo que se dispone en el Art. 8 de la Ley sobre datos relativos a la salud. Con mi firma, doy mi consentimiento expreso para que mis datos de carácter personal puedan ser tratados por la CLÍNICA para procurar finalidades propias de la misma.

Sé que la firma y otorgamiento de este consentimiento no supone ningún tipo de renuncia a reclamaciones futuras tanto de orden médico como legal. Sé también que puedo desdecirme de la firma de este consentimiento en cualquier momento previo a la realización del tratamiento.

He podido aclarar todas mis dudas acerca de todo lo anteriormente expuesto y he entendido totalmente este DOCUMENTO DE CONSENTIMIENTO reafirmandome en todas y cada uno de sus puntos y con la firma del documento ratifico y consiento que el tratamiento se realice.

Fecha y lugar

El médico Firma del paciente Representante legal*

Rechazo el tratamiento y declaro que he sido ampliamente informado de las consecuencias de mi decisión.

El médico Firma del paciente Representante legal

5.2 Consentimiento informado para tratamiento con ácido hialurónico (español)

DOCUMENTO INFORMATIVO Y CONFORMIDAD

DOCUMENTO DE CONSENTIMIENTO INFORMADO PARA IMPLANTES CON ÁCIDO HIALURÓNICO

En cumplimiento de la Ley 41/2002, básica reguladora de la autonomía del paciente y de derechos y obligaciones en materia de información y documentación clínica (BOE 15-11-02), le ofrecemos por escrito y de manera comprensible, información sobre IMPLANTES CON ÁCIDO HIALURÓNICO. No obstante, dicha información le ha

sido ya sucintamente facilitada de forma oral por el médico que suscribe, que asimismo y a requerimiento de Vd. ha ido contestando a todas las preguntas objeto de su interés y relacionadas con el tratamiento. El presente documento no es sino la transcripción gráfica de dicha información, a fin de facilitar su comprensión y motivar una autorización reflexiva y pausada.

Es importante que lea esta información de forma clara y completa. Por favor firme o ponga sus iniciales en cada página para indicar así que la ha leído y firme el documento de consentimiento para el procedimiento propuesto por su médico.

En _____, a _____ de _____ de _____

Nombre del paciente _____

Fecha de nacimiento _____ DNI _____

Domicilio _____

Población _____

Teléfonos _____

DECLARO:

Que por el presente documento REQUIERO Y AUTORIZO al Doctor/a _____, licenciado en Medicina y Cirugía con el número de colegiado ___ que realice en mi persona el tratamiento conocido como **IMPLANTES CON ÁCIDO HIALURÓNICO** por ser éste el escogido por mí frente a las alternativas _____.

He sido correctamente informado, y los acepto, los riesgos comúnmente conocidos de la pre- medicación, la anestesia y/o el tratamiento que me han de realizar.

CONSIENTO, en caso de ser necesario, en la administración de anestesia local o tópica dada por o bajo la dirección del Dr/a _____.

CONOZCO y ACEPTO la capacitación profesional del facultativo para realizar este tratamiento.

Las sustancias y aparatos empleados han sido autorizados para su uso en medicina estética y ostenta la marca CE y número de registro sanitario correspondiente.

CONFIRMO que el tratamiento mencionado, me ha sido explicado a fondo, por el facultativo en palabras comprensibles para mí, los riesgos típicos que tiene, los efectos no deseados, los riesgos característicos a mi persona, así como las molestias o, en ocasiones, dolores que puedo sentir teniendo un post-tratamiento normal. Se me han explicado, igualmente otras opciones existentes que están disponibles en el mercado, con pros y contras de cada una de ellas. Teniendo esto en cuenta he escogido el tratamiento anteriormente descrito.

También se me ha informado, en términos de probabilidades, de los resultados del procedimiento según referencias de la literatura científica contrastada y de la experiencia previa del profesional en la realización de estos procedimientos.

BREVE EXPLICACION DEL TRATAMIENTO: El ácido hialurónico es una sustancia presente en los diferentes tejidos de todas las especies animales, cuya función en la estructura de la piel, es mantener la elasticidad de la misma. Y la hidratación, ya que tiene la capacidad de retener a su alrededor una gran cantidad de agua aportando volumen a los tejidos.

Como producto sanitario, el ácido hialurónico es un bio-implante en forma de gel estéril, no pirogénico, claro, incoloro y transparente, compuesto por moléculas entrecruzadas de hyaluronano, que se inyecta de forma subcutánea con el fin de restaurar o corregir inestetismos o defectos cutáneos congénitos o adquiridos. Su uso se inició en 1996, y puede ser de origen animal (de la cresta del gallo y globo ocular de los peces) o de origen biológico (extractos de cultivo de bacterias, tecnología NASHA), que es el que actualmente se usa en medicina estética (todos los preparados inyectables para estética pueden contener impurezas en mayor o menor grado). No necesita test de alergia y tras su inyección se integra de manera natural en los tejidos, sin alterar las características de la piel. Es un producto reabsorbible, es decir que el organismo lo degrada hasta hacerlo desaparecer en un periodo de tiempo variable. Sus efectos beneficiosos para la piel son una mayor hidratación y mientras dura el efecto del implante, un mayor volumen a la dermis.

Fundamentalmente hay dos tipos de ácido hialurónico: el llamado no reticulado (similar al que de forma natural tenemos en la piel, la unión entre sus moléculas es muy ligera), indicado para hidratación profunda de la piel, pero que no rellena y es de corta duración y el reticulado que mediante tecnología química (BDDE o Vycross™) consigue un

ácido hialurónico con moléculas más unidas entre sí, de consistencia más densa y estable que rellena y perdura más tiempo en el organismo, esto dependerá de la marca, indicación y tipo elegido (peso molecular, mono o bifásico, densidad, etc.).

El ácido hialurónico cuenta con un antídoto conocido como hialuronidasa, que puede ser usado en caso de presentarse diversos efectos adversos. La hialuronidasa es un medicamento que en España se obtiene por fórmula magistral.

En este caso el producto es (marca) _____, lote (pegar etiqueta).

Después del primer tratamiento pueden ser necesarias una o más inyecciones adicionales de ácido hialurónico para conseguir el nivel deseado de corrección, aunque no se debe inyectar de forma repetida en la misma zona (máximo 2-3 veces con intervalos de un mes). Una vez reabsorbido el producto, para mantener la corrección será necesario repetir las inyecciones al cabo del tiempo (después de 6 a 24 meses). El intervalo y frecuencia de volver a inyectar varía según el tipo de ácido hialurónico y depende de diversos factores, como área tratada, tipo de piel, técnica de inyección, estilo de vida (exposición solar y tabaquismo), así y sobre todo por la composición y marca del producto inyectado.

El tratamiento se realiza sin anestesia o bajo anestesia tópica o local.

ACEPTO que puedan ocurrir los RIESGOS Y COMPLICACIONES descritos por la ciencia médica como inherentes a este tipo de tratamiento. Entre ellos:

Riesgos a corto plazo: dolor, eritema, hematomas, edemas o inflamación que remitirán generalmente en poco tiempo sin necesidad de ser tratados. Para su prevención se me ha indicado evitar la toma de anticoagulante y Vitamina E en los días previos. Reacciones alérgicas (incluido el angiedema, que debe ser tratado de forma inmediata por el médico) parestesias, blanqueamiento transitorio de la piel (requerirá el tratamiento con hialuronidasa), nódulos, reacción granulomatosa, infección, herpes, que deberán ser tratados adecuadamente, sobre todo si persisten más de una semana. Asimetrías. Como complicación que reviste la mayor gravedad se ha descrito la oclusión vascular arterial que requiere entre otras medidas la inyección inmediata de hialuronidasa para prevenir la necrosis y sus secuelas.

Riesgos a largo plazo o tardíos: resultado insuficiente o excesivo, reacción inmunológica al producto local o a distancia, nódulos, dolor, granulomas entre un 0,02-1% según la literatura (reacción a cuerpo extraño), necrosis, engrosamiento de la piel, inflamación cíclica o periódica de labios o zonas infiltradas coincidiendo con los periodos menstruales, alteraciones de la pigmentación de la piel transitorias o permanentes infecciones diferidas, etc.

Riesgos y complicaciones achacables al procedimiento anestésico (tópico o local).

CONTRAINDICACIONES: Alergia conocida al ácido hialurónico o a los excipientes del producto, enfermedades graves o descompensadas, determinadas enfermedades autoinmunes (el médico descartará cuáles: esclerodermia, etc.) o con terapia inmunológica, toma de inmunosupresores, infección activa en la zona, diabetes descompensada, antecedentes de cicatrización anómala, implantes permanentes previos en la zona, gestación, lactancia y menores de 18 años.

TRAS EL TRATAMIENTO se me ha recomendado aplicar frío local, evitar la movilización brusca de la zona (gestos, alimentos muy duros), los masajes sobre la zona, el consumo de alcohol y la aplicación de maquillaje hasta pasados mínimo 12 horas, la exposición directa al sol o al UVA, las saunas y baños de vapor, los cambios bruscos de temperatura, la práctica de ejercicio muy intenso, y apoyarme sobre la zona tratada.

SE ME HA INFORMADO que el tratamiento consiste en una sesión, con una revisión y retoque si procede, a las cuatro semanas. El volumen de producto necesario para conseguir el efecto deseado se me ha comunicado de forma orientativa, siendo imposible de antemano conocer el volumen exacto, por la diferente forma de reacción de cada paciente. En caso de desear más producto del previamente pactado deberá ser informado previamente. La duración aproximada del producto me ha sido indicada según el prospecto del fabricante, en este caso _____ aunque reconozco que mis circunstancias personales podrían propiciar una variación dentro de lo previsto entre _____.

He sido correctamente informado, incluso por escrito (documentos de información) y/o mediante imágenes, de las características de este tratamiento: de sus fundamentos, de la forma y detalles de su realización, de sus mecanismos de acción, de sus efectos

inmediatos, del proceso y evolución que seguiré en los siguientes días, semanas o meses, de los tratamientos complementarios necesarios, de las atenciones y precauciones que debo adoptar en las próximas horas o días, de la variabilidad en el tiempo necesario para el completo restablecimiento; aceptando, por lo tanto, que no se me puede asegurar la fecha en que podré reincorporarme a mis actividades habituales (afectivas, sociales, laborales y deportivas).

DOY FE de no haber omitido o alterado datos al exponer mi historial y antecedentes clínico quirúrgicos, especialmente los referidos a alergias y enfermedades o riesgos personales.

La Historia Clínica y el resultado de las pruebas que se han efectuado al paciente no desaconsejan practicar el procedimiento médico indicado, al no aparecer, a priori, riesgos que puedan ser determinantes del fracaso de la técnica objetivamente considerada y que pretende el cumplimiento de sus expectativas.

RECONOZCO que en el curso del tratamiento pueden surgir condiciones no previstas o de las descritas que hagan necesario un cambio de lo anteriormente planeado y doy aquí mi expresa autorización para el tratamiento de las mismas, incluyendo, la inyección de hialuronidasa urgente sin test de alergia previo y el traslado a centro hospitalario. En caso de complicaciones durante el tratamiento autorizo al Centro a solicitar la necesaria ayuda de otros especialistas, según su mejor juicio profesional.

Los resultados pueden ser mejorados si el tratamiento realizado se complementa con otros tratamientos que potenciarán sus efectos (como toxina botulínica, peelings y otros).

He sido informado de la necesidad de que, si durante el tratamiento se produjese una punción accidental del personal sanitario con mi sangre, de acuerdo con la buena praxis médica, se realicen las determinaciones analíticas procedentes en mi sangre, en lo relativo a posibles patologías de transmisión hemática, para la adopción de las medidas profilácticas más adecuadas.

ME COMPROMETO a seguir fielmente, en lo mejor de mis posibilidades, las instrucciones del médico para antes, durante y después del tratamiento antes mencionado. Quedando bajo mi responsabilidad el cumplimiento de las medidas pos-

tratamiento recomendadas por el Centro, así como acudir a las visitas de control indicadas por el médico.

COMPRENDO que el fin del tratamiento es mejorar mi apariencia existiendo la posibilidad de que alguna imperfección persista y que el resultado pueda no ser el esperado por mí. En este sentido, se me informa que el resultado estético del tratamiento depende de factores como la facilidad de cicatrización, formación o no de queloides. Sé que la medicina no es una ciencia exacta y que nadie puede garantizar la perfección absoluta. Comprendo que el resultado pueda no ser el esperado por mí y reconozco que no se me ha dado, en absoluto, tal garantía.

El acto médico podría no agotarse en sí mismo y podría ser necesaria una actuación terapéutica posterior para lograr el objetivo por el que se está consintiendo.

El costo del tratamiento incluye diversos cargos por los servicios prestados. El total incluye los honorarios de su médico, el costo de los materiales, equipo o producto. Los cargos cobrados por este procedimiento no incluyen los costos futuros potenciales para los procedimientos adicionales que usted elija o requiera a fin de revisar, optimizar o completar su resultado. Puede haber costos adicionales en caso de que surjan complicaciones debido al tratamiento. Los cargos por tratamientos secundarios relacionados con las revisiones y que no hayan sido previamente pactados también serán su responsabilidad. Al firmar el consentimiento para este procedimiento, usted reconoce que ha sido informado acerca de sus riesgos y consecuencias y acepta la responsabilidad de las decisiones clínicas que se tomaron junto con los costos económicos de todos los tratamientos futuros.

AUTORIZO la obtención de fotografías y vídeos para una correcta valoración diagnóstica y para el control de la evaluación y de los resultados. Asimismo, autorizo a que se me practiquen fotografías de la zona intervenida que puedan ser utilizadas con fines científicos, docentes o médicos, quedando entendido que su uso no constituya ninguna violación a la intimidad o confidencialidad, a las que tengo derecho.

ME CONSTA que mis datos van a ser tratados de forma automatizada, lo cual autorizo habiéndome sido explicados mis derechos de conformidad con la vigente LOPD: derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición previstos en la Ley, manifestándome que puedo dirigirme por escrito a la Clínica, sin perjuicio de lo que se

dispone en el Art. 8 de la Ley sobre datos relativos a la salud. Con mi firma, doy mi consentimiento expreso para que mis datos de carácter personal puedan ser tratados por la CLÍNICA para procurar finalidades propias de la misma.

Sé que la firma y otorgamiento de este consentimiento no supone ningún tipo de renuncia a reclamaciones futuras tanto de orden médico como legal. Sé también que puedo desdecirme de la firma de este consentimiento en cualquier momento previo a la realización del tratamiento.

He podido aclarar todas mis dudas acerca de todo lo anteriormente expuesto y he entendido totalmente este DOCUMENTO DE CONSENTIMIENTO reafirmandome en todas y cada uno de sus puntos y con la firma del documento ratifico y consiento que el tratamiento se realice.

Fecha y lugar

El médico

Firma del paciente

Representante Legal*

Rechazo el tratamiento y declaro que he sido ampliamente informado de las consecuencias de mi decisión.

El médico

Firma del paciente

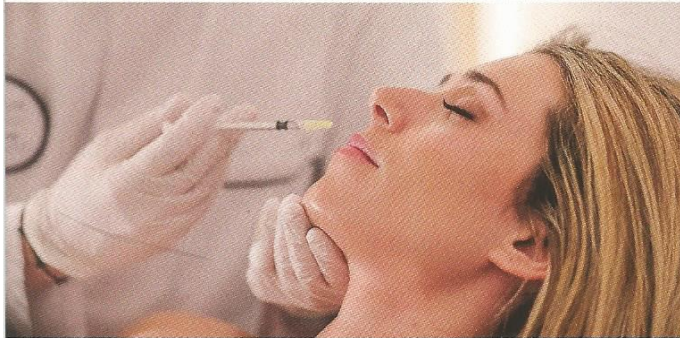
Representante legal

5.3 Folleto informativo sobre tratamiento con ácido hialurónico.

QUINTALEGRE
CLÍNICA MÉDICO ESTÉTICA

DI ADIÓS A LAS ARRUGAS CON EL ÁCIDO HIALURÓNICO Nº1

Junto con el botox, es el tratamiento estrella en medicina estética facial. Hablamos del ácido hialurónico, la sustancia de relleno facial más empleada. Por sus características, es un magnífico aliado en la revitalización facial.

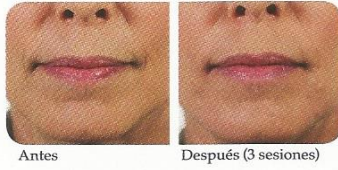


⊕ INDICACIONES
Arrugas estáticas, volumización facial (recuperación de volúmenes perdidos), pómulos, falta de luminosidad, flacidez y rejuvenecimiento integral.

⊕ PRINCIPALES BENEFICIOS
Suaviza las arrugas y aporta luminosidad recuperando la elasticidad perdida con el paso del tiempo. Y todo ello de manera natural y casi indolora.

⊕ DURACIÓN
25-30' por sesión. Un tratamiento puede requerir más sesiones.

⊕ RESULTADOS
Desde el primer instante y los resultados se vuelven visibles tras dos semanas. El ácido hialurónico es un material que absorbe el cuerpo y vamos a necesitar sesiones de mantenimiento pasados los 6 y 12 meses.



⊕ RECUPERACIÓN
Ligera inflamación en las horas posteriores y entre 5-7 días si apareciese algún hematoma. La infiltración nunca deja señales.

Ilustración 10

6. Role-play en formato digital

Siguiendo la metodología de los manuales de la serie ABil: *Autoaprendizaje de interpretación bilateral*, el último paso para terminar el módulo fue la grabación de los role-plays en formato digital (mp4). Estas grabaciones dotan al módulo de valor añadido y constituyen un práctico material que podrá ser utilizado en las clases de interpretación.

6.1 Sujetos

Las siguientes personas participaron en la grabación de los role-plays:

- Georgina Turner para la paciente británica; profesora particular de inglés, de nacionalidad británica. Licenciada (con honores) en Estudios franceses e italianos.
- Aurélie Odiet para la paciente francesa; estudiante suiza de intercambio en el grado de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada. Estudiante del grado de Comunicación Multilingüe en la Universidad de Ginebra.
- María del Carmen Allely Medina para la técnico.
- Paula Marchante Allely para la médica y la responsable de atención al cliente; alumna que realiza este TFG.

6.2 Material

Los guiones utilizados para las grabaciones fueron los role-plays de los tratamientos con toxina botulínica y ácido hialurónico.

6.3 Metodología

El primer paso fue contactar de nuevo con Georgina Turner y Aurélie Odiet para proponerles la idea de participar en la grabación de los role-plays. Eran las más adecuadas porque Georgina y Aurélie revisaron y corrigieron conmigo el contenido en inglés y francés respectivamente. Por lo tanto, conocían el tema en profundidad y los tratamientos que las pacientes de los role-plays reciben. Ambas aceptaron encantadas la propuesta.

En segundo lugar, les envié mi TGF completo para que cada una revisara y refrescara todo el material necesario y repasara sus intervenciones cuantas veces hiciesen falta para poder obtener una grabación sobresaliente.

En tercer y último lugar, grabamos cada uno de los role-plays a través de una videollamada, ya que la situación actual no me ha permitido grabar un vídeo representando la escena o al menos grabar los audios en persona, como en un principio tenía pensado.

6.4 Resultados

Las grabaciones de los role-plays dieron como resultado un práctico y competente material que podrá ser utilizado en las clases de interpretación de la universidad. El alumnado o intérpretes interesados podrán practicar cuantas veces se desee la interpretación de cada role-play gracias a las grabaciones.

V. Conclusiones del módulo formativo

El estudio teórico y el estudio de campo llevados a cabo a lo largo de este TFG destacan la creciente demanda de los tratamientos médico estéticos en España por pacientes extranjeros. Sin embargo, la clínica colaboradora en este TFG y otras de la Costa del sol y la costa granadina donde trabajaron los facultativos de Quintalegre Clínica Médico Estética, no garantizan al paciente los servicios de un intérprete. Todos los factores que hacen que España sea el destino ideal para el Turismo de Salud resultarían inútiles si cuando los pacientes extranjeros llegan al país, se encuentran con una barrera lingüística y cultural sin solución. Por eso, sería necesario concienciar al personal sanitario y las clínicas de la importancia de los servicios de interpretación para solucionar estos problemas y garantizar una excelente comunicación. Esto resultaría claramente beneficioso tanto para el paciente, como para la clínica. El intérprete asegura la satisfacción del cliente y la calidad del proceso y la clínica demuestra una mayor profesionalidad y calidad.

Para que el intérprete pueda realizar su trabajo de manera exitosa sería necesaria una preparación previa. Por esta razón, se ha elaborado el módulo formativo que prepara al alumnado para interpretar en clínicas médico estéticas los tratamientos con toxina botulínica y ácido hialurónico en inglés y francés.

Por último, este módulo tiene dos posibles salidas. Por una parte, sería útil como material didáctico para que profesores de interpretación puedan utilizarlo en sus clases. Por otra parte, es un práctico material para intérpretes profesionales o estudiantes que deseen formarse en este sector de manera autodidacta, ya que así lo permite la organización del módulo.

VI. Posibles ampliaciones futuras

Según un estudio IDIS² del 2018, el turista de salud que elige a España para someterse a un tratamiento médico estético proviene de mercados europeos, árabes, rusos, hispanoamericanos y chinos (Amara Marketing). Por esta razón, sería interesante añadir el ruso, el árabe (para pacientes de Oriente Medio³) y el chino al módulo de formación de interpretación, ya que además, son idiomas que se estudian en el Grado de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada. Para ello, habría que continuar el estudio de campo e investigar cuáles son los tratamientos más solicitados por estos grupos y tener en cuenta este parámetro para preparar al alumnado de cada combinación lingüística con el o los tratamientos más solicitados por los pacientes extranjeros correspondientes.

² Fundación Instituto para el Desarrollo e Integración de la Sanidad (IDIS): entidad constituida que une al sector sanitario privado. Su objetivo es promover la mejora de la salud de los ciudadanos y defender el sistema sanitario español en su conjunto, a través de la puesta en valor de la aportación de la sanidad privada.

³ Hablamos para pacientes de Oriente Medio porque aquellos provenientes del Magreb suelen dominar también el francés y comparten las mismas tendencias que la mayoría de los extranjeros, entrando, por tanto, en el grupo de pacientes extranjeros para el que irá dirigido el módulo.

VII. Referencias bibliográficas

- Bellafill. (15 de agosto de 2017). *Remove Smile Lines with Bellafill*. Recuperado de: <https://bellafill.com/bellafill-cosmetic/> [6 de febrero de 2019]
- Bellity, P. (s.f.). *Vieillessement du visage*. Chirurgie esthétique Bellity. Recuperado de: <http://www.chirurgie-esthetique-bellity.com/medecine/vieillessement-visage/> [10 de febrero de 2020]
- British College of Aesthetic Medicine. (2020) *Dermal Fillers*. Recuperado de: <https://bcam.ac.uk/about-aesthetic-medicine/what-you-should-know/dermal-fillers/> [20 de marzo de 2020]
- Bureau AFME. (15 de diciembre de 2015). *Injection de toxine botulique (botox°) contre les rides*. Association Française de Médecine Esthétique et anti-âge. Recuperado de: <https://www.afme.org/actes-me/visage-actes-me/toxine-botulique-et-rides/> [20 de abril de 2020]
- Canary Medical Key. (2017). *Un MTF, ¿qué es exactamente?* Recuperado de: <https://canarymedicalkey.com/es/turismo-de-salud/sabes-lo-que-es-un-mtf/> [20 de marzo de 2019]
- Clinic Lémanic. (2020). *Treatments*. Recuperado de: <https://www.cliniclemanic.ch/en/treatments-cryolipolysis-a30.php> [8 de diciembre de 2019]
- Clínica Carmen Navarro. (s.f.). Recuperado de: <https://carmennavarro.com/> [30 de mayo de 2020]
- Con Salud.es (13 de junio de 2019). *España, referente internacional en Medicina Estética*. Recuperado de: https://www.consalud.es/pacientes/espana-referente-internacional-en-medicina-estetica_65055_102.html [20 de abril de 2020]
- Consejería de Turismo y Comercio. (2012). *Turismo de Salud y Bienestar en Andalucía*. Recuperado de: http://www.juntadeandalucia.es/turismocomercioydeporte/publicaciones/143356539_2012.pdf [18 de abril de 2020].

- Cygnnet clinic. (2017). *Wrinkle reduction and fillers*. Recuperado de: <https://cygnnetclinic.co.uk/reduction-fillers/> [10 de febrero de 2020]
- D'Arnal, A. (s.f.). *Asphyxiated skin*. Recuperado de: <https://www.albertdarnal.com/english/problems-and-cosmetic-solutions/asphyxiated-skin/> [18 de febrero de 2020]
- Darphin. (2020). *Darphin Paris*. Recuperado de <https://www.darphin.eu/fr/fr/> [6 de mayo de 2020]
- Darphin. (2020). *Darphin Paris*. Recuperado de: <https://www.darphin.co.uk/> [9 de marzo de 2020]
- Darphin. (2020). *Discover the secret of Darphin*. Recuperado de: https://www.darphin.co.uk/media/pdfs/Darphin_discover_the_secret.pdf [18 de febrero de 2020]
- DéjàVu Esthetic. (s.f.). *Aesthetic medicine*. Recuperado de: <https://dejavuesthetic.es/language/en/aesthetic-medicine/> [18 de febrero de 2020]
- Dénia.com. (21 de enero de 2019). *Éliminez vos varices grâce au traitement de la sclérose en plaques avec de la micromousse de la clinique médicale Montgo*. Recuperado de: <https://www.denia.com/fr/elimina-tus-varices-gracias-al-tratamiento-de-esclerosis-con-microespuma-de-clinica-medico-montgo/> [12 de febrero de 2020]
- Department of Health and Social Care. (2020). Recuperado de: <https://www.gov.uk/government/organisations/department-of-health-and-social-care> [29 de mayo de 2020]
- Drugs. (2020). *Regular Diet*. Recuperado de: <https://www.drugs.com/cg/regular-diet.html> [20 de marzo de 2020]
- Du côté des olivades Hôtel. (2017). *Le spa b design*. Recuperado de: <https://www.ducotedesolivades.com/wp-content/uploads/2017/12/cartes-soins-spa-bdesign-2017.pdf> [16 de febrero de 2020]

- Dunn García, E. (2020). *El masaje*. Recuperado de:
<http://www.sld.cu/sitios/rehabilitacion/temas.php?idv=1477> [16 de abril de 2020]
- Easy parapharmacie. (s.f.). *Soins du corps et beauté*. Recuperado por:
<https://www.easyparapharmacie.com/> [18 de febrero de 2020]
- EUPATI. (2020). *Glossary*. Recuperado de: <https://www.eupati.eu/glossary/> [18 de febrero de 2020]
- Felices Lago, J. (s.f.). *Esthetic*. Recuperado de:
<https://www.drfeliceslago.com/en/treatments/plastic-eye-surgery-and-oculofacial-aesthetic-medicine> [20 de febrero de 2020]
- ISanidad. (24 de enero de 2017). *La tarea del Facilitador Médico explicada en FiturSalud por AEFAMYS*. Recuperado de: <http://isanidad.com/80663/la-tarea-del-facilitador-medico-explicada-en-fitursalud-por-aefamys/> [23 de abril de 2020]
- Kamiraku center. (s.f.). *Pinda Massage*. Recuperado de:
<https://www.kamiraku.es/en/oriental-massages/pinda-massage/> [18 de febrero de 2020]
- Korb, G. (13 de julio de 2013). *Acide hyaluronique et précautions d'utilisation*. Association Française de Médecine Esthétique et anti-âge. Recuperado de:
<https://www.afme.org/visage/fillers/acide-hyaluronique-precautions-dutilisation-dans-la-pratique-clinique/> [21 de abril de 2020]
- Lumenis. (13 de febrero de 2013). *Lumenis' IPL Technology*. Recuperado de:
https://lumenis.com/wp-content/uploads/2018/07/PB-1000120-Rev.A_IPL-bibliography_For-print.pdf [20 de abril de 2020]
- Mayo Clinic Staff. (6 de abril de 2018). *Peeling skin*. Recuperado de:
<https://www.mayoclinic.org/symptoms/peeling-skin/basics/definition/sym-20050672> [13 de febrero de 2020]
- Medicine journal. (2020). Recuperado de: <https://www.medicinejournal.co.uk/> [13 de febrero de 2020]

- Medisite. (30 de enero de 2011). *Toxine botulique : quels risques santé ?* Recuperado de: <https://www.medisite.fr/beaute-toxine-botulique-quels-risques-sante.5502109.99.html> [7 de febrero de 2020]
- Medisite. (9 de mayo de 2017). *L'acide hyaluronique pour combler la ride du lion.* Recuperado de: <https://www.medisite.fr/chirurgie-et-medecine-esthetique-lacide-hyaluronique-pour-combler-la-ride-du-lion.2254329.524522.html> [18 de febrero de 2020]
- MedlinePlus. (2020). *Drugs and supplements.* Recuperado de: <https://medlineplus.gov/> [13 de febrero de 2020]
- Ministère des Solidarités et de la Santé. (2020). Recuperado de: <https://solidarites-sante.gouv.fr/> [12 de febrero de 2020]
- Ministerio de Industria, Energía y Turismo. (2013). *Turismo de Salud en España.* Recuperado en: https://turismo.gob.es/es-ES/Servicios/Documents/turismo_salud_espana.pdf [20 de abril de 2020]
- National Health Service. (16 de julio de 2019). *Face and lip fillers (dermal fillers).* Recuperado de: <https://www.nhs.uk/conditions/cosmetic-procedures/dermal-fillers/> [30 de mayo de 2020]
- Negrete, B. (21 de octubre de 2019). *España inicia su primera estrategia nacional para atraer turismo de salud.* Recuperado de: <https://www.redaccionmedica.com/secciones/privada/espana-inicia-su-primera-estrategia-nacional-para-atraer-turismo-de-salud-4029> [23 de abril de 2020]
- Ortiz, P. (2019). *El crecimiento del turismo médico en España y Europa.* Recuperado de: <https://www.amara-marketing.com/blog-clinicas/turismo-medico-espana-europa> [20 de abril de 2020]
- Pasquini, B. (2016). *Les peelings.* Amiform. Recuperado de: <http://www.amiform.com/web/congres-meso-esthetique-2016/peelings.pdf> [13 de febrero de 2020]
- Patentscope. (5 de julio de 2018). *Appareil de traitement de la peau à base de lumière.* Recuperado de:

<https://patentscope.wipo.int/search/fr/detail.jsf?docId=WO2018122270> [16 de febrero de 2020]

Paz Llorente, M. (2019). *¿Es lo mismo hablas de Turismo de Médico que de Turismo de Salud?* Recuperado de: <https://medicalkeyconsulting.com/diferencias-turismo-de-salud/> [20 de abril de 2020]

Perfectha Clínica. (2017). *El ácido hialurónico*. Recuperado de: <https://perfectha.com/es/hyaluronic-acid/> [27 de febrero de 2020]

Perfection SPA. (2020). *Facial Therapy by Darphin*. Recuperado de: <https://www.perfectionspa.co.uk/treatments/facial-therapy-by-darphin/> [18 de febrero de 2020]

Periodista Digital. (20 de enero de 2020). *Balnearios, experiencias territoriales y normas colman el ciclo de conferencias de Fitur Health 2020*. Recuperado de: <https://www.periodistadigital.com/ciencia/salud/20200120/balnearios-experiencias-territoriales-normas-colman-ciclo-conferencias-fitur-health-2020-noticia-689404245213/> [22 de abril de 2020]

Redacción Médica. (24 de enero de 2019). *"Sintonía" entre Spaincares y Gobierno para impulsar el turismo sanitario*. Recuperado de: <https://www.redaccionmedica.com/secciones/privada/-sintonia-entre-spaincares-y-gobierno-para-impulsar-el-turismo-sanitario-9237> [22 de abril de 2020]

Ribe Clinic. (s.f.). *Skinceuticals facials protocols*. Recuperado de: <http://www.ribeclinic.com/en/skinceuticals-advanced-medical-spa/skinceuticals-facials-protocol/> [18 de febrero de 2020]

Skinceuticals. (2020). *Skincare*. Recuperado de: <https://www.skinceuticals.co.uk/> [18 de febrero de 2020]

Sociedad Española de Medicina Estética. (2020). *Infiltraciones*. Recuperado de: <https://www.seme.org/pacientes/tecnicas-y-tratamientos/infiltraciones> [20 de marzo de 2020]

- Spaincares. (2020). *¿Por qué venir a España?* Recuperado de:
<https://www.spaincares.com/page/detail/por-qu%C3%A9-venir-a-espa%C3%B1a> [2 de mayo de 2020]
- The private clinic. (2020). *Acne Scars Treatment*. Recuperado de:
<https://www.theprivateclinic.co.uk/treatments/skin/acne-scars> [16 de abril de 2020]
- The private clinic. (2020). *IPL Photorejuvenation*. Recuperado de:
<https://www.theprivateclinic.co.uk/treatments/anti-ageing/ipl-photorejuvenation>
 [16 de abril de 2020]
- The private clinic. (2020). *Wrinkle Injections*. Recuperado de:
<https://www.theprivateclinic.co.uk/treatments/anti-ageing/wrinkle-relaxing-injections> [18 de abril de 2020]
- U.S. Food and Drug Administration. (26 de noviembre de 2018). *Dermal Fillers (Soft Tissue Fillers)*. Recuperado por: <https://www.fda.gov/medical-devices/cosmetic-devices/dermal-fillers-soft-tissue-fillers> [27 de febrero de 2020]
- Univers NuFace clinique. (2020). *Remplissage dermique : injection d'acide hyaluronique*. Recuperado de: <https://universnuface.com/remplissage-dermique/>
 [16 de abril de 2020]
- Vallat, J. & Ranoux, D. (28 de enero de 2020). *Séance dédiée : « Toxine botulique : un traitement émergent de la douleur »*. Recuperado de: <http://www.academie-medecine.fr/resumes-des-presentations-de-la-seance-du-28-janvier-2020/> [12 de febrero de 2020]
- Vertu Ciolinio, D. (2017). *Médecine esthétique : la prise en charge globale du vieillissement*. Recuperado de:
<https://www.docteurvertuciolino.com/fr/medecine-esthetique.28.html> [27 de febrero de 2020]
- Victoire Haussmann centre. (2020). *Volumétrie du visage*. Recuperado de:
<https://www.victoire-haussmann.com/injections-volumetrie-visage/> [16 de abril de 2020]

Ybenes, M. (2018). *Las técnicas más innovadoras para tu rostro*. Recuperado de: <https://maribelyebenes.com/en/tratamientos-de-belleza/cuidado-facial/tratamiento-facial/> [18 de febrero de 2020]

Ybenes, M. (2018). *Tratamientos corporales para conseguir un cuerpo saludable*. Recuperado de: <https://maribelyebenes.com/tratamientos-de-belleza/tratamientos-corporales/> [18 de febrero de 2020]

VIII. Anexos

Anexo I: Encuesta

1. ¿Cuál o cuáles son los tratamientos estéticos más demandados?
 - 1.1 ¿Cuáles son los tratamientos más demandados por extranjeros?
 - 1.2 ¿Cuáles son los tratamientos estéticos más demandados por los españoles?
 - 1.3 ¿Se observa una tendencia distinta por nacionalidades?
2. ¿Cuál es el porcentaje de pacientes extranjeros?
 - 2.1 ¿Cuál es la nacionalidad de los pacientes extranjeros?
 - 2.2 ¿Cuál es el porcentaje de pacientes extranjeros que emplean el turismo de salud para sus tratamientos estéticos?
3. Los pacientes extranjeros, ¿hablan español con la suficiencia de competencia o recurren a un intérprete profesional?
 - 3.1 Si los pacientes extranjeros no recurren a un intérprete:
 - ¿Cómo solucionan los problemas de comunicación lingüística cuando estos ocurren entre el paciente y el médico?
 - 3.2 Si los pacientes extranjeros recurren a intérpretes:
 - ¿Cuántos intérpretes tienen en plantilla?
 - ¿Cuántos trabajan de forma autónoma para la clínica?
 - ¿Está satisfecho con los servicios prestados por los intérpretes?
Si está satisfecho con la interpretación: ¿tienen los intérpretes formación en Traducción e Interpretación?
Si no está satisfecho, especifique por qué.
 - 3.3 ¿Nota que la comunicación es más eficiente cuando trabaja con un intérprete?
 - 3.4 ¿Cuáles son las combinaciones lingüísticas demandadas? ¿Y las más frecuentes?
4. ¿Ha trabajado en otra clínica con un intérprete?
 - 4.1 ¿Qué lagunas ve que deberían subsanarse?

Anexo II: Glosario de tratamientos estéticos

A continuación, en la primera parte del glosario encontrará las diferentes preocupaciones por las que un paciente acudiría a una clínica médico estética y los correspondientes tratamientos en español, inglés y francés. Siguiendo el modelo de la página web de Quintalegre Clínica Médico Estética, algunos tratamientos cuentan con diferentes métodos.

- En mayúscula y en negrita, las preocupaciones.
- En mayúscula y en cursiva, los tratamientos.
- En minúscula, en cursiva y color azul, los diferentes métodos de un tratamiento.

ESPAÑOL	ENGLISH	FRANÇAIS
ACNÉ E IMPERFECCIONES	ACNE AND BLEMISHES	ACNÉ ET IMPERFECTIONS
<i>A-APLICACIÓN FACIAL DE PRINCIPIOS ACTIVOS</i>	<i>A-FACIAL APPLICATION OF ACTIVE INGREDIENTS</i>	<i>A-APPLICATION FACIALE DES INGRÉDIENTS ACTIFS</i>
<ul style="list-style-type: none"> - <i>Tratamiento pureza absoluta</i> - <i>Tratamiento purificante antiimperfecciones</i> 	<ul style="list-style-type: none"> - <i>Absolute purity treatment</i> - <i>Anti-Imperfections purifying treatment</i> 	<ul style="list-style-type: none"> - <i>Traitement pureté absolue</i> - <i>Traitement purifiant anti-imperfections</i>
<i>B-FOTORREJUVENECIMIENTO FACIAL CON IPL (LUZ PULSADA INTENSA)</i>	<i>B-FACIAL PHOTOREJUVENATION USING IPL (INTENSE PULSED LIGHT)</i>	<i>B-PHOTORAJEUNISSEMENT DU VISAGE IPL (LUMIÈRE PULSÉE INTENSE)</i>
<i>C-PEELINGS QUÍMICOS</i>	<i>C-CHEMICAL PEELINGS</i>	<i>C-PEELINGS CHIMIQUES</i>
ARAÑAS VASCULARES O TELANGIECTASIAS	SPYDER VEINS OR TELANGIECTASIAS	VARICOSITÉS OU TÉLANGIECTASIES
<i>A-FOTORREJUVENECIMIENTO FACIAL CON IPL (LUZ PULSADA INTENSA)</i>	<i>A-FACIAL PHOTOREJUVENATION USING IPL (INTENSE PULSED LIGHT)</i>	<i>A-PHOTORAJEUNISSEMENT DU VISAGE IPL (LUMIÈRE PULSÉE INTENSE)</i>
<i>B-APLICACIÓN FACIAL DE</i>	<i>B-FACIAL APPLICATION OF</i>	<i>B-APPLICATION FACIALE DES</i>

PRINCIPIOS ACTIVOS	ACTIVE INGREDIENTS	INGRÉDIENTS ACTIFS
<ul style="list-style-type: none"> - <i>Tratamiento de lo sensible a lo sublime</i> - <i>Tratamiento calmante piel sensible</i> 	<ul style="list-style-type: none"> - <i>Sensitive to sublime treatment</i> - <i>Soothing treatment for sensitive skin</i> 	<ul style="list-style-type: none"> - <i>Traitement du sensible à sublimée</i> - <i>Traitement apaisant pour peaux sensibles</i>
ARRUGAS DE EXPRESIÓN	EXPRESSION WRINKLES	RIDES D'EXPRESSION
<i>A-FOTORREJUVENECIMIENTO FACIAL CON IPL (LUZ PULSADA INTENSA)</i>	<i>A-FACIAL PHOTOREJUVENATION USING IPL (INTENSE PULSED LIGHT)</i>	<i>A-PHOTORAJEUNISSEMENT DU VISAGE IPL (LUMIÈRE PULSÉE INTENSE)</i>
<i>B-TOXINA BOTULÍNICA O BOTOX</i>	<i>B-BOTULINUM TOXIN OR BOTOX</i>	<i>B-TOXINE BOTULIQUE OU BOTOX</i>
<i>C-HILOS TENSORES</i>	<i>C-THREAD LIFT</i>	<i>C-FILS DE TENSION</i>
<i>D-RADIOFRECUENCIA FACIAL</i>	<i>D-FACIAL RADIO FREQUENCY</i>	<i>D-RADIO-FRÉQUENCE DU VISAGE</i>
<i>E-APLICACIÓN FACIAL DE PRINCIPIOS ACTIVOS</i>	<i>E-FACIAL APPLICATION OF ACTIVE INGREDIENTS</i>	<i>E-APPLICATION FACIALE DES INGRÉDIENTS ACTIFS</i>
<ul style="list-style-type: none"> - <i>Ácido hialurónico</i> - <i>Tratamiento renovación ideal</i> - <i>Tratamiento antiedad profesional</i> 	<ul style="list-style-type: none"> - <i>Hyaluronic acid</i> - <i>Ideal renewing treatment</i> - <i>Anti-Aging professional Treatment</i> 	<ul style="list-style-type: none"> - <i>Acide hyaluronique</i> - <i>Soin rénovateur idéal</i> - <i>Traitement professionnel anti-âge</i>
CAÍDA DEL CABELLO	HAIR LOSS	PERTE DE CHEVEUX
<i>A-MICROPUNCIÓN CAPILAR</i>	<i>A-CAPILLARY MICROPUNCTURE</i>	<i>A-MICROPUNCTURE CAPILLAIRE</i>
<i>B- MESOTERAPIA CAPILAR</i>	<i>B-CAPILLARY MESOTHERAPY</i>	<i>B-MÉSOTHÉRAPIE CAPILLAIRE</i>
<i>C- PLASMA RICO EN FACTORES DE CRECIMIENTO</i>	<i>C- PLATELET-RICH PLASMA (PRP)</i>	<i>C- PLASMA RICHE EN PLAQUETTES (PRP)</i>

(PRP)		
CELULITIS	CELLULITIS	CELLULITE
<i>A-APLICACIÓN CORPORAL DE PRINCIPIOS ACTIVOS</i>	<i>A-BODY APPLICATION OF DARPHIN ACTIVE</i>	<i>A-APPLICATION DES INGREDIENTS ACTIFS SUR LE CORPS</i>
- <i>Tratamiento anticelulítico</i>	- <i>Anti-Cellulite treatment</i>	- <i>Traitement anti-cellulite</i>
<i>B- RADIOFRECUENCIA CORPORAL</i>	<i>B- BODY RADIO FREQUENCY</i>	<i>B- RADIO-FRÉQUENCE DU CORPS</i>
<i>C-MESOTERAPIA CORPORAL</i>	<i>C- BODY MESOTHERAPY</i>	<i>C- MÉSOTHÉRAPIE DU CORPS</i>
<i>D- PRESOTERAPIA</i>	<i>D- PRESOTHERAPY</i>	<i>D- PRÉSOTHÉRAPIE</i>
<i>E-REMODELACIÓN CORPORAL O LIPOESCULTURA SIN CIRUGÍA</i>	<i>E-BODY REMODELLING OR LIPOSCULPTURE WITHOUT SURGERY</i>	<i>E.-REMODELAGE DU CORPS OU LIPOSCULPTURE SANS CHIRURGIE</i>
CICATRICES Y MARCAS	SCARS AND MARKS	CICATRICES ET MARQUES
<i>A-APLICACIÓN FACIAL DE PRINCIPIOS ACTIVOS</i>	<i>A-FACIAL APPLICATION OF ACTIVE INGREDIENTS</i>	<i>A-APPLICATION FACIALE DES INGRÉDIENTS ACTIFS</i>
- <i>Tratamiento Cicatrizante</i>	- <i>Scar Treatment</i>	- <i>Traitement de cicatrisation</i>
<i>B-PEELINGS QUÍMICOS</i>	<i>B-CHEMICAL PEELINGS</i>	<i>B-PEELINGS CHIMIQUES</i>
<i>C-FOTORREJUVENECIMIENTO FACIAL CON IPL (LUZ PULSADA INTENSA)</i>	<i>C-FACIAL PHOTOREJUVENATION USING IPL (INTENSE PULSED LIGHT)</i>	<i>C-PHOTORAJEUNISSEMENT DU VISAGE IPL (LUMIÈRE PULSÉE INTENSE)</i>
<i>D-RADIOFRECUENCIA FACIAL</i>	<i>D-FACIAL RADIO FREQUENCY</i>	<i>D-RADIO-FRÉQUENCE DU VISAGE</i>
<i>E-PLASMA RICO EN FACTORES DE CRECIMIENTO</i>	<i>E-PLATELET-RICH PLASMA (PRP)</i>	<i>E-PLASMA RICHE EN PLAQUETTES (PRP)</i>

(PRP)		
DEPILACIÓN	HAIR REMOVAL	ÉPILATION
<i>A-DEPILACIÓN FACIAL CON LÁSER MÉDICO DIODO</i>	<i>A-MEDICAL DIODE LASER FACIAL HAIR REMOVAL</i>	<i>A-ÉPILATION DU VISAGE AU LASER MÉDICAL À DIODE</i>
<i>B-DEPILACIÓN CORPORAL CON LÁSER MÉDICO DIODO</i>	<i>B-MEDICAL DIODE LASER BODY HAIR REMOVAL</i>	<i>B-ÉPILATION DU CORPS AU LASER MÉDICALE À DIODE</i>
DESHIDRATACIÓN	DEHYDRATION	DÉSHYDRATATION
<i>A-APLICACIÓN FACIAL DE PRINCIPIOS ACTIVOS</i>	<i>A-FACIAL APPLICATION OF ACTIVE INGREDIENTS</i>	<i>A-APPLICATION FACIALE DES INGRÉDIENTS ACTIFS</i>
<ul style="list-style-type: none"> - <i>Experiencia Inmersiva para el cuidado de la cara</i> - <i>Tratamiento hidratante intensivo</i> - <i>Tratamiento piel perfecta para hombre</i> 	<ul style="list-style-type: none"> - <i>Immersive experience for facial care</i> - <i>Intensive hydrating treatment</i> - <i>Perfector skin for man treatment</i> 	<ul style="list-style-type: none"> - <i>Expérience immersive pour le soin de visage</i> - <i>Traitement hydratant intensif</i> - <i>Traitement peau parfait pour les hommes</i>
<i>B-MESOTERAPIA FACIAL</i>	<i>B-FACIAL MESOTHERAPY</i>	<i>B-MÉSOTHÉRAPIE FACIALE</i>
<i>C-PLASMA RICO EN FACTORES DE CRECIMIENTO (PRP)</i>	<i>C-PLATELET-RICH PLASMA (PRP)</i>	<i>C-PLASMA RICHE EN PLAQUETTES (PRP)</i>
DOBLE MENTÓN O PAPADA	DOUBLE CHIN OR JOWL	DOUBLE MENTON
<i>A-APLICACIÓN FACIAL DE PRINCIPIOS ACTIVOS</i>	<i>A-FACIAL APPLICATION OF ACTIVE INGREDIENTS</i>	<i>A-APPLICATION FACIALE DES INGRÉDIENTS ACTIFS</i>
<ul style="list-style-type: none"> - <i>Tratamiento Push-Up</i> 	<ul style="list-style-type: none"> - <i>Push-Up Treatment</i> 	<ul style="list-style-type: none"> - <i>Traitement Push-Up</i>
<i>B-MESOTERAPIA FACIAL</i>	<i>B-FACIAL MESOTHERAPY</i>	<i>B-MÉSOTHÉRAPIE FACIALE</i>

<i>C-HILOS TENSOSES</i>	<i>C-TENSIONING THREADS</i>	<i>C-FILS DE TENSION</i>
<i>D-RADIOFRECUENCIA FACIAL</i>	<i>D-FACIAL RADIO FREQUENCY</i>	<i>D-RADIO-FRÉQUENCE DU VISAGE</i>
<i>E-TRATAMIENTO CON ÁCIDO DESOXICÓLICO</i>	<i>E- TREATMENT WITH DEOXYCHOLIC ACID</i>	<i>E-TRAITEMENT À BASE D'ACIDE DÉSOXYCHOLIQUE</i>
<i>F-FOTORREJUVENECIMIENTO FACIAL CON IPL (LUZ PULSADA INTENSA)</i>	<i>F-FACIAL PHOTOREJUVENATION USING IPL (INTENSE PULSED LIGHT)</i>	<i>F-PHOTORAJEUNISSEMENT DU VISAGE IPL (LUMIÈRE PULSÉE INTENSE)</i>
ESTRÉS	STRESS	STRESS
<i>A-MASAJES RELAJANTES FACIALES Y CORPORALES</i>	<i>A-RELAXING FACIAL AND BODY MESSAGES</i>	<i>A-MASSAGES RELAXANTS DU VISAGE ET DU CORPS</i>
<ul style="list-style-type: none"> - <i>Masaje facial dígitopresión</i> - <i>Masaje facial reafirmante</i> - <i>Masaje facial drenante</i> - <i>Masaje corporal con aceites</i> - <i>Masaje corporal con piedras calientes</i> - <i>Masaje corporal con pindas drenantes</i> 	<ul style="list-style-type: none"> - <i>Digitopressure facial massage</i> - <i>Firming facial massage</i> - <i>Drainage facial massage</i> - <i>Body massage with essential oils</i> - <i>Hot stone body massage</i> - <i>Massage du corps avec des pindas drainant</i> 	<ul style="list-style-type: none"> - <i>Massage facial par dígitopression</i> - <i>Massage facial raffermissant</i> - <i>Massage facial drainant</i> - <i>Massage du corps aux huiles</i> - <i>Massage corporel aux pierres chaudes</i> - <i>Body massage with pindas draining</i>
ESTRÍAS	STRETCH MARK	VERGETURE
<i>A-APLICACIÓN CORPORAL DE PRINCIPIOS ACTIVOS</i>	<i>A-BODY APPLICATION OF DARPHIN ACTIVE</i>	<i>A-APPLICATION DES INGREDIENTS ACTIFS SUR LE CORPS</i>
<ul style="list-style-type: none"> - <i>Tratamiento Estría-Stop</i> 	<ul style="list-style-type: none"> - <i>Stop-Stretch mark treatment</i> 	<ul style="list-style-type: none"> - <i>Traitement stop-vergeture</i>
<i>B-FOTORREJUVENECIMIENTO CORPORAL CON LUZ</i>	<i>B-INTENSE PULSED LIGHT (IPL) BODY</i>	<i>B-PHOTORAJEUNISSEMENT DU CORPS PAR LUMIÈRE PULSÉE</i>

<p><i>PULSADA INTENSA (IPL)</i></p> <p><i>C-RADIOFRECUENCIA CORPORAL</i></p> <p><i>D- MESOTERAPIA CORPORAL</i></p> <p><i>E-PEELINGS QUÍMICOS</i></p>	<p><i>PHOTOREJUVENATION</i></p> <p><i>C-BODY RADIO FREQUENCY</i></p> <p><i>D- BODY MESOTHERAPY</i></p> <p><i>E-CHEMICAL PEELINGS</i></p>	<p><i>INTENSE (IPL)</i></p> <p><i>C-RADIO-FRÉQUENCE DU CORPS</i></p> <p><i>D-MÉSOTHÉRAPIE DU CORPS</i></p> <p><i>E-PEELINGS CHIMIQUES</i></p>
FALTA DE LUMINOSIDAD	LACK OF RADIANCE	MANQUE D'ÉCLAT
<p><i>A-APLICACIÓN FACIAL DE PRINCIPIOS ACTIVOS</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>Tratamiento perfectamente radiante</i> - <i>Tratamiento iluminador efecto Flash</i> - <i>Tratamiento skin perfector para hombre</i> <p><i>B-MESOTERAPIA FACIAL</i></p>	<p><i>A-FACIAL APPLICATION OF ACTIVE INGREDIENTS</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>Perfectly radiant treatment</i> - <i>Flash effect Illuminator treatment</i> - <i>Perfector skin for man treatment</i> <p><i>B-FACIAL MESOTHERAPY</i></p>	<p><i>A-APPLICATION FACIALE DES INGRÉDIENTS ACTIFS</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>Traitement parfaitement radiant</i> - <i>Traitement illuminateur et effet flash</i> - <i>Traitement pour la peau d'hommes</i> <p><i>B-MÉSOTHÉRAPIE FACIALE</i></p>
FLACIDEZ	FLACIDITY	FLACCIDITÉ / AFFAISSEMENT
<p><i>A-APLICACIÓN FACIAL DE PRINCIPIOS ACTIVOS</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>Tratamiento efecto lifting</i> - <i>Tratamiento hyaluronic intensifier volumen + firmeza</i> - <i>Tratamiento skin perfector para hombre</i> <p><i>B-FOTORREJUVENECIMIENTO FACIAL CON IPL (LUZ</i></p>	<p><i>A-FACIAL APPLICATION OF ACTIVE INGREDIENTS</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>Lifting effect treatment</i> - <i>Hyaluronic intensifier volume + firming</i> - <i>Perfector skin for man treatment</i> <p><i>B-FACIAL PHOTOREJUVENATION USING</i></p>	<p><i>A-APPLICATION FACIALE DES INGRÉDIENTS ACTIFS</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>Traitement lifting effect</i> - <i>Intensificateur hyaluronique Volume + Fermeté</i> - <i>Traitement pour la peau d'hommes</i> <p><i>B-PHOTORAJEUNISSEMENT DU VISAGE IPL (LUMIÈRE PULSÉE</i></p>

<i>PULSADA INTENSA)</i>	<i>IPL (INTENSE PULSED LIGHT)</i>	<i>INTENSE)</i>
<i>C-RELLENOS DÉRMICOS DE POLICAPROLACTONA + METILCELULOSA</i>	<i>C-POLYCAPROLACTONE DERMAL FILLERS + METHYLCELLULOSE</i>	<i>C-REPLISSAGES CUTANÉS DE POLYCAPROLACTONE + MÉTHYCELLULOSE</i>
<i>D-RELLENO DÉRMICO RADIESSE DE HIDROXIAPATITA CÁLCICA</i>	<i>D-RADIESSE CALCIUM HYDROXYAPATITE DERMAL FILLER</i>	<i>D-REPLISSAGE CUTANÉ RADIESSE DE HYDROXYAPATITE CALCIQUE</i>
<i>E-RELLENOS DÉRMICOS DE ÁCIDO HIALURÓNICO</i>	<i>E-HYALURONIC ACID DERMAL FILLER</i>	<i>E-REPLISSAGES CUTANÉS D'ACIDE HYALURONIQUE</i>
<i>F-HILOS TENSOSES</i>	<i>F-TENSIONING THREADS</i>	<i>F-FILS DE TENSION</i>
<i>G-MESOTERAPIA FACIAL</i>	<i>G-FACIAL MESOTHERAPY</i>	<i>G-MÉSOTHÉRAPIE FACIALE</i>
<i>H-RADIOFRECUENCIA FACIAL</i>	<i>H-FACIAL RADIO FREQUENCY</i>	<i>H-RADIO-FRÉQUENCE DU VISAGE</i>
MANCHAS	SPOTS	TACHES
<i>A-APLICACIÓN FACIAL DE PRINCIPIOS ACTIVOS</i>	<i>A-FACIAL APPLICATION OF ACTIVE INGREDIENTS</i>	<i>A-APPLICATION FACIALE DES INGRÉDIENTS ACTIFS</i>
<ul style="list-style-type: none"> - <i>Tratamiento contra las manchas oscuras</i> - <i>Tratamiento despigmentante avanzado</i> 	<ul style="list-style-type: none"> - <i>Treatment against dark spots</i> - <i>Advanced depigmenting treatment</i> 	<ul style="list-style-type: none"> - <i>Traitement contre les taches foncées</i> - <i>Traitement de dépigmentation avancée</i>
<i>B-PEELINGS QUÍMICOS</i>	<i>B-CHEMICAL PEELINGS</i>	<i>B-PEELINGS CHIMIQUES</i>
<i>C-FOTORREJUVENECIMIENTO FACIAL CON IPL (LUZ PULSADA INTENSA)</i>	<i>C-FACIAL PHOTOREJUVENATION USING IPL (INTENSE PULSED LIGHT)</i>	<i>C-PHOTORAJEUNISSEMENT DU VISAGE IPL (LUMIÈRE PULSÉE INTENSE)</i>
OJERAS Y BOLSAS	DARK CIRCLES & PUFFINESS	CERNES ET POCHEs

<p><i>A-APLICACIÓN FACIAL DE PRINCIPIOS ACTIVOS</i></p> <p>- <i>Tratamiento mirada de ensueño</i></p> <p><i>B-PEELINGS QUÍMICOS</i></p> <p><i>C-FOTORREJUVENECIMIENTO FACIAL CON IPL (LUZ PULSADA INTENSA)</i></p> <p><i>D-PLASMA RICO EN FACTORES DE CRECIMIENTO (PRP)</i></p> <p><i>E-RADIOFRECUENCIA FACIAL</i></p>	<p><i>A-FACIAL APPLICATION OF ACTIVE INGREDIENTS</i></p> <p>- <i>Dream look treatment</i></p> <p><i>B-CHEMICAL PEELINGS</i></p> <p><i>C-FACIAL PHOTOREJUVENATION USING IPL (INTENSE PULSED LIGHT)</i></p> <p><i>D-PLATELET-RICH PLASMA (PRP)</i></p> <p><i>E-FACIAL RADIO FREQUENCY</i></p>	<p><i>A-APPLICATION FACIALE DES INGRÉDIENTS ACTIFS</i></p> <p>- <i>Traitement regard de rêve</i></p> <p><i>B- PEELINGS CHIMIQUES</i></p> <p><i>C-PHOTORAJEUNISSEMENT DU VISAGE IPL (LUMIÈRE PULSÉE INTENSE)</i></p> <p><i>D-PLASMA RICHE EN PLAQUETTES (PRP)</i></p> <p><i>E-RADIO-FRÉQUENCE DU VISAGE</i></p>
PORO DILATADO	ENLARGED PORE	PORE DILATÉ
<p><i>A-APLICACIÓN FACIAL DE PRINCIPIOS ACTIVOS</i></p> <p>- <i>Tratamiento detoxificante antiestrés</i></p> <p><i>B-PEELINGS QUÍMICOS</i></p> <p><i>C-FOTORREJUVENECIMIENTO FACIAL CON IPL (LUZ PULSADA INTENSA)</i></p> <p><i>D-PLASMA RICO EN FACTORES DE CRECIMIENTO (PRP)</i></p> <p><i>E-RADIOFRECUENCIA FACIAL</i></p>	<p><i>A-FACIAL APPLICATION OF ACTIVE INGREDIENTS</i></p> <p>- <i>Detox anti-stress treatment</i></p> <p><i>B-CHEMICAL PEELINGS</i></p> <p><i>C-FACIAL PHOTOREJUVENATION USING IPL (INTENSE PULSED LIGHT)</i></p> <p><i>D-PLATELET-RICH PLASMA (PRP)</i></p> <p><i>E-FACIAL RADIO FREQUENCY</i></p>	<p><i>A-APPLICATION FACIALE DES INGRÉDIENTS ACTIFS</i></p> <p>- <i>Traitement de détoxification anti-stress</i></p> <p><i>B-PEELINGS CHIMIQUES</i></p> <p><i>C-PHOTORAJEUNISSEMENT DU VISAGE IPL (LUMIÈRE PULSÉE INTENSE)</i></p> <p><i>D-PLASMA RICHE EN PLAQUETTES (PRP)</i></p> <p><i>E-RADIO-FRÉQUENCE DU VISAGE</i></p>

REJUVENECIMIENTO INTEGRAL	COMPLETE REJUVENATION	RAJEUNISSEMENT COMPLET
<i>A-APLICACIÓN FACIAL DE PRINCIPIOS ACTIVOS</i>	<i>A-FACIAL APPLICATION OF ACTIVE INGREDIENTS</i>	<i>A-APPLICATION FACIALE DES INGRÉDIENTS ACTIFS</i>
<ul style="list-style-type: none"> - <i>Tratamiento antienvjecimiento global</i> - <i>Tratamiento antienvjecimiento profesional</i> - <i>Tratamiento skin perfector para hombre</i> 	<ul style="list-style-type: none"> - <i>Anti-Aging professional Treatment</i> - <i>Anti-Aging global Treatment</i> - <i>Perfector skin for man treatment</i> 	<ul style="list-style-type: none"> - <i>Traitement anti-âge global</i> - <i>Traitement anti-âge professionnel</i> - <i>Traitement pour la peau d'hommes</i>
<i>B-RELLENOS DÉRMICOS DE POLICAPROLACTONA + METILCELULOSA</i>	<i>B-POLYCAPROLACTONE DERMAL FILLERS + METHYLCELLULOSE</i>	<i>B-REMPLISSAGES CUTANÉS DE POLYCAPROLACTONE + MÉTHYCELLULOSE</i>
<i>C-RELLENOS DÉRMICOS DE ÁCIDO HIALURÓNICO</i>	<i>C-HYALURONIC ACID DERMAL FILLER</i>	<i>C-REMPLISSAGES CUTANÉS D'ACIDE HYALURONIQUE</i>
<i>D-TOXINA BOTULÍNICA O BOTOX</i>	<i>D-BOTULINUM TOXIN OR BOTOX</i>	<i>D-TOXINE BOTULIQUE OU BOTOX</i>
<i>E-PEELINGS QUÍMICOS</i>	<i>E-CHEMICAL PEELINGS</i>	<i>E-PEELINGS CHIMIQUES</i>
<i>F-FOTORREJUVENECIMIENTO FACIAL CON IPL (LUZ PULSADA INTENSA)</i>	<i>F-FACIAL PHOTOREJUVENATION USING IPL (INTENSE PULSED LIGHT)</i>	<i>F-PHOTORAJEUNISSEMENT DU VISAGE IPL (LUMIÈRE PULSÉE INTENSE)</i>
<i>G-HILOS TENSOSES</i>	<i>G-TENSIONING THREADS</i>	<i>G-FILS DE TENSION</i>
<i>H-PLASMA RICO EN FACTORES DE CRECIMIENTO (PRP)</i>	<i>H-PLATELET-RICH PLASMA (PRP)</i>	<i>H-PLASMA RICHE EN PLAQUETTES (PRP)</i>
<i>I-MESOTERAPIA FACIAL</i>	<i>I-FACIAL MESOTHERAPY</i>	<i>I-MÉSOTHÉRAPIE FACIALE</i>
<i>J-RADIOFRECUENCIA FACIAL</i>	<i>J-FACIAL RADIO FREQUENCY</i>	<i>J-RADIO-FRÉQUENCE DU VISAGE</i>

RETENCIÓN DE LÍQUIDOS	FLUID RETENTION	RÉTENTION DE LIQUIDE
<p><i>A-MASAJES RELAJANTES FACIALES Y CORPORALES</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>Masaje facial dígitopresión</i> - <i>Masaje facial reafirmante</i> - <i>Masaje facial drenante</i> - <i>Masaje corporal con aceites</i> - <i>Masaje corporal con piedras calientes</i> - <i>Masaje corporal con pindas drenantes</i> <p><i>B-MESOTERAPIA CORPORAL</i></p> <p><i>C-PRESOTERAPIA</i></p>	<p><i>A-RELAXING FACIAL AND BODY MESSAGES</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>Digitopressure facial massage</i> - <i>Firming facial massage</i> - <i>Drainage facial massage</i> - <i>Body massage with essential oils</i> - <i>Hot stone body massage</i> - <i>Body massage with pindas draining</i> <p><i>B-BODY MESOTHERAPY</i></p> <p><i>C-PRESOTHERAPY</i></p>	<p><i>A-MASSAGES RELAXANTS DU VISAGE ET DU CORPS</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>Massage facial par digitopression</i> - <i>Massage facial raffermissant</i> - <i>Massage facial drainant</i> - <i>Massage du corps aux huiles</i> - <i>Massage corporel aux pierres chaudes</i> - <i>Massage du corps avec des pindas drainant</i> <p><i>B-MÉSOTHÉRAPIE DU CORPS</i></p> <p><i>C-PRÉSOTHÉRAPIE</i></p>
ROSÁCEA	ROSACEA	ROSACÉE
<p><i>A-APLICACIÓN FACIAL DE PRINCIPIOS ACTIVOS</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>Tratamiento antirojeces</i> <p><i>B-PEELINGS QUÍMICOS</i></p> <p><i>C-FOTORREJUVENECIMIENTO FACIAL CON IPL (LUZ PULSADA INTENSA)</i></p>	<p><i>A-FACIAL APPLICATION OF ACTIVE INGREDIENTS</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>Anti-Redness treatment</i> <p><i>B-CHEMICAL PEELINGS</i></p> <p><i>C-FACIAL PHOTOREJUVENATION USING IPL (INTENSE PULSED LIGHT)</i></p>	<p><i>A-APPLICATION FACIALE DES INGRÉDIENTS ACTIFS</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>Traitement anti-rougeurs</i> <p><i>B-PEELINGS CHIMIQUES</i></p> <p><i>C-PHOTORAJEUNISSEMENT DU VISAGE IPL (LUMIÈRE PULSÉE INTENSE)</i></p>
SOBREPESO	OVERWEIGHT	SURPOIDS
<p><i>A-SERVICIO DE NUTRICIÓN: PÉRDIDA DE PESO Y DIETAS TERAPÉUTICAS</i></p>	<p><i>A-NUTRITION SERVICE: WEIGHT LOSS AND THERAPEUTIC DIETS</i></p>	<p><i>A-SERVICE DE NUTRITION : PERTE DE POIDS ET RÉGIMES THÉRAPEUTIQUES</i></p>

<i>B-MESOTERAPIA CORPORAL</i>	<i>B-BODY MESOTHERAPY</i>	<i>B-MÉSOTHÉRAPIE DU CORPS</i>
<i>C-PRESOTERAPIA</i>	<i>C-PRESOTHERAPY</i>	<i>C-PRÉSOTHÉRAPIE</i>
<i>D-REMODELACIÓN CORPORAL O LIPOESCLULTURA SIN CIRUGÍA</i>	<i>D-BODY REMODELLING OR LIPOSCULPTURE WITHOUT SURGERY</i>	<i>D-REMODELAGE DU CORPS OU LIPOSCULPTURE SANS CHIRURGIE</i>
- <i>Tratamiento Lipolítico</i>	- <i>Lipolytic treatment</i>	- <i>Traitement lipolytique</i>
VARICES	VARICOSE VEINS	VARICES
<i>A-FOTORREJUVENECIMIENTO CORPORAL CON IPL (LUZ PULSADA INTENSA)</i>	<i>A-BODY PHOTOREJUVENATION USING IPL (INTENSE PULSED LIGHT)</i>	<i>A-PHOTORAJEUNISSEMENT DU CORPS IPL (LUMIÈRE PULSÉE INTENSE)</i>
<i>B-ESCLEROTERAPIA CON MICROESPUMA</i>	<i>B-SCLEROTHERAPY WITH MICROFOAM</i>	<i>B-SCLÉROTHÉRAPIE PAR MICRO-MOUSSE</i>
<i>C-PRESOTERAPIA</i>	<i>C-PRESOTHERAPY</i>	<i>C-PRÉSOTHÉRAPIE</i>

Anexo III: Glosario general

A continuación, en la segunda parte del glosario encontrará la terminología, vocabulario, expresiones, etc., necesarias para una interpretación en el ámbito del Turismo de Salud, en clínicas médico estéticas. El glosario está ordenado alfabéticamente, en español, inglés y francés.

ESPAÑOL	ENGLISH	FRANÇAIS
Absorber	To absorv	Absorber
Absorción	Absorption	Absorption
Acción celular	Cellular action	Action cellulaire
Acción linfática	Lymphatic action	Action lymphatique
Acción vascular	Vascular action	Action vasculaire
Aceite de girasol	Sunflower oil	Huile de tournesol

Aceites esenciales	Essentials oils	Huiles essentielles
Ácido Ferúlico	Ferulic acid	Acide férulique
Ácido glicólico	Glycolic acid	Acide glycolique
Ácido hialurónico	Hyaluronic acid	Acide hyaluronique
Ácido salicílico	Salicylic acid	Acide salicylique
Ácido tricloracético	Trichloroacetic acid	Acide trichloroacétique
Ácidos de alto porcentaje	High percentage acids	Taux élevé d'acides / Haute concentration d'acide
Activos anti envejecimiento	Anti-aging active ingredients	Actif anti-âge
Activos de alta eficacia	High efficiency ingredients	Actifs hautement efficaces / actifs de haute efficacité
Actuación media (peeling en la piel)	Medium peel	Peeling moyen
Actuación profunda (peeling en la piel)	Deep peel	Peeling profond
Actuación superficial (peeling en la piel)	Superficial peel	Peeling superficiel
Actuar de forma sinérgica	To act synergistically	Agir en synergie
Acumulación de la síntesis de la melanina	Melanin synthesis accumulation	Accumulation de la synthèse de mélanine
Adipocito	Adipocyte	Adipocyte
Afección	Condition / illness	Condition / Maladie
Afección cutánea	Cutaneous condition/ skin condition	Condition de la peau / maladie de la peau
Agencia de Alimentos y Medicamentos de Estados Unidos (FDA)	U.S. Food and Drug Administration (FDA)	Administration américaine des aliments et des médicaments (FDA)
Alginatos (algas)	Alginates (seaweeds)	Alginates (algues)
Alivio mental	Mental alleviation	Apaisement mental
Alta intensidad	High intensity	Haute intensité

Alto contenido en	High content in	Haute teneur en
Amasamiento	Massaging	Pétrissage
Anclaje entre las células	Anchorage between cells	Ancrage entre les cellules
Anestesia	Anaesthesia	Anesthésie
Anestesia local	Local anaesthesia	Anesthésie locale
Ansiedad	Anxiety	Anxiété
Anti envejecimiento prematuro	Anti premature aging	Anti-vieillessement prématuré
Aparatología	Equipment	Équipement
Aparatología médico-estética	Aesthetic medical equipment	Équipement médico esthétique
Aplicación de principios activos de uso profesional	Application of active ingredients of professional use	application des ingrédients actifs à usage professionnel
Aplicación terapéutica del calor y de principios activos naturales	Therapeutic application of heat and natural active ingredients	Application thérapeutique de la chaleur et des ingrédients actifs naturels
Aplicador manual	Handheld applicator	Applicateur à main
Aplicar anestesia local	To use local anaesthesia	Effectuer une anesthésie locale
Aportar densidad a la piel	To bring density to the skin	Apporter densité à la peau
Aportar firmeza a la piel	To bring firmness to the skin	Apporter fermeté à la peau
Aportar luminosidad	Radiance renewing	Réactiver l'éclat
Arañas vasculares	Spyder veins	Varicosités / Veines d'araignée
Arco mandibular	Mandibular arch	Voûte mandibulaire
Aromas tranquilizantes	Soothing aromas	Des arômes apaisants
Arruga en el entrecejo	Glabellar wrinkle	Ride du Lion
Arruga en la frente	Forehead wrinkle	Ride du front
Arruga pequeña	Small wrinkle	Petite ride
Arruga perilabial	Perilabial wrinkle	Ride péribabiale
Arruga periocular	Periocular wrinkle	Ride périoculaire
Arrugas de expresión	Expression wrinkles	Rides d'expression

Arrugas de expresión	Expression lines / Expression wrinkles	Rides d'expression
Arrugas estáticas	Static wrinkles	Rides statiques
Arrugas finas	Plis	Ridules
Aspecto de la piel	Skin appearance	Aspect de la peau
Aspecto saludable	Healthy appearance	Apparence saine
Aumentar glúteos	To increase gluteus	Augmenter les fesses
Autoanclaje	Self-anchoring	Auto-ancrage
Barbilla	Chin	Menton
Barrera cutánea	Cutaneous barrier	Barrière cutanée
Barrera de la piel	Skin's barrier	Barrière cutanée
Bienestar	Welfare	Bien-être
Bisturí	Bistouri	Scalpel
Bolsas (debajo de los ojos)	Puffiness	Poches
Borrar los signos de fatiga	To erase the signs of fatigue	Effacer les signes de fatigue
Bóxer	Surgery, consulting room	Cabinet médical
Brillo	Shine	Éclat
Brote de acné	Acne outbreak	Éruption d'acné
Cabina 100% sensorial	100% sensory cabin	Cabine 100% sensorielle
Calentamiento profundo	Deep heating	Chauffage en profondeur
Calidad de la piel	Skin quality	Qualité de la peau
Calidad de vida	Life quality	Qualité de vie
Camilla	Cosmetic surgery couch	Brancard
Capacidad de reproducción	Reproduction capacity	Capacité de reproduction
Capacidad de reproducción del vello	Hair growth capacity	Capacité de reproduction des poils
Capas más profundas de la dermis	Deepest layers of the dermis	Les couches les plus profondes du derme

Capas profundas de la piel	Deep skin layers	Couches profondes de la peau
Característica hidrofílica	Hydrophilic characteristic	Caractéristique hydrophile
Cascada inflamatoria	Inflammatory cascade	Cascade inflammatoire
Célula	Cell	Cellule
Célula de la piel	Skin cell	Cellule de la peau
Células muertas de la superficie cutánea	Dead cells on the skin surface	Cellules mortes à la surface de la peau
Centella asiática	Centella asiática	Herbe du tigre
Cerebrovascular	Cerebrovascular / Stroke	Cérébrovasculaire
Cicatrices producidas por el acné	Scars caused by acne	Cicatrices d'acné
Circulación linfática	Lymphatic circulation	Circulation lymphatique
Circulación sanguínea	Blood circulation	Circulation sanguine
Circulación venosa	Venous circulation	Circulation veineuse
Cirugía rejuvenecimiento	Rejuvenation surgery	Chirurgie de rajeunissement
Clínicamente probado	Clinically tested	Cliniquement prouvé
Colágeno	Collagen	Collagène
Colágeno de tipo I	Collagen Type I	Collagène de type I
Colágeno de tipo III	Collagen Type III	Collagène de type III
Colesterol bueno (HDL)	Good cholesterol (HDL)	Bon cholestérol (HDL)
Colesterol malo (LDL)	Bad cholesterol (LDL)	Mauvais cholestérol (LDL)
Comisura de la boca	Corner of the mouth	Commissure de la bouche
Comisura oral	Oral commissures	Commissure buccales
Composición corporal	Body composition	Composition du corps
Compresor	Compresseur	Compressor
Concentración maximizada de Ácido Hialurónico	Highest concentration of Hyaluronic Acid	Concentration maximisée d'acide hyaluronique
Consulta del médico	Consultation (health services) /	Consultation (services de santé) /

	Surgery, consulting room (place)	Cabinet médical (lieu)
Contorno de ojos	Eye Contour	Contour des yeux
Cosmetología	Cosmetology	Cosmétologie
Creatina	Creatine	Créatine
Crema con árnica	Arnica cream	Crème à l'arnica
Cuero cabelludo	Scalp	Cuir chevelu
Cuidado anti-edad completo	Complete ant-aging care	Soin total anti-âge
Cuidado completo para la piel del hombre	Complete men's skin care	Soin complet pour la peau des hommes
Cúmulos de grasa	Fat pads	Accumulation de la graisse
Decoloración post-acné	Post-acne discoloration	Décoloration post-acné
Dermis	Dermis	Derme
Dermis superficial	Superficial dermis	Derme superficiel
Dermis superficial-media de la piel	Superficial-medium skin dermis	Derme superficiel-moyen de la peau
Descamación	Peeling skin	Peeling de la peau
Descolgamiento	Sagging	Affaissement
Descolgamiento en la zona de la barbilla	Sagging in the chin area	Affaissement du menton
Detoxificar la piel intensamente	Intensely detoxify the skin	Détoxifier intensément la peau
Devolver la luminosidad de forma visible a la piel	Skin looks visibly more radiant	La peau est visiblement plus éclatante / Des résultats visibles sur l'éclat du teint
Devolver su aspecto joven y descansado	Restore a youthful and refreshed appearance	Restaurer une apparence jeune et reposée / Une apparence plus reposée et plus jeune
Devolverle a la piel toda su luminosidad de forma inmediata	Give your skin the immediate radiance back.	Redonnez instantanément de l'éclat à votre peau

Diabetes mellitus tipo II	Type II diabetes mellitus	Diabète sucré de type II
Dieta terapéutica	Therapeutic diet	Régime thérapeutique
Dietoterapia	Diet therapy	Thérapie diététique
Difuminar líneas de expresión	To reduce expression lines	Lisser les rides d'expression
Digitopuntura	Digitopuncture	Digitopuncture
Dispositivo adaptado	Adapted device	Dispositif adapté
Distribución periférica de la grasa	Peripheral fat distribution	Répartition périphérique des graisses
Doble mentón	Double chin	Double mentón
Drenaje linfático	Lymphatic drainage	Drainage lymphatique
Drenaje linfático facial	Facial lymphatic drainage	Drainage lymphatique du visage
Drenante linfático facial	Facial lymphatic drainage	Drainage lymphatique facial
Edema	Oedeme	Oedème
Educación nutricional	Nutritional education	Éducation nutritionnelle
Efecto anticoagulante	Anticoagulant effect	Effet anticoagulant
Efecto drenante	Drainage effect	Effet de drainage
Efecto iluminador y refrescante de la piel	Skin brightening and refreshing effect	Effet éclaircissant et rafraîchissant pour le visage
Efecto lifting	Lifting effect	Effet lifting
Efecto lifting sin cirugía	Lifting effect without surgery	Effet lifting sans chirurgie
Efecto masa	Mass effect	Effet de masse
Efecto nocivo	Noxious effect	Effet nocif
Efecto óptimo	Ideal effect	Effet optimal
Efecto push-up	Push-up effect	Effet Push-up
Efecto reafirmante	Firming effect	Effet de fermeté
Efecto rebote	Rebound effect	Effet de rebond
Efecto tensor	Tightening effect	Effet tenseur

Efecto vasodilatador	Vasodilatory effect	Effet vasodilatateur
Efectos secundarios	Side effect	Effet secondaire
Elasticidad cutánea	Skin elasticity	Élasticité de la peau
Elasticidad muscular	Muscle elasticity	Élasticité des muscles
Elastina	Elastin	Élastine
Electrodo	Electrode	Électrode
Eliminación de líquidos	Fluid removal	Élimination des liquides
Eliminación del vello y pelo corporal	Body hair removal	Élimination des poils du corps
Energía en forma de calor	Energy in the form of heat	Énergie sous forme de chaleur
Enfermedad cardiovascular	Cardiovascular disease	Maladie cardiovasculaire
Enfermedad crónica	Chronic disease	Maladie chronique
Engrosamiento dérmico suprayacente	Overlying dermal thickening	Épaississement dermique superposé
Enrojecido	Reddened / Flushed	Rougis
Enrojecimiento	Redness/ Flushing	Rougeur
Ensayo clínico	Clinical Trial	Essai clinique
Ensayo clínico aleatorizado	Randomized clinical trial	Essai clinique randomisé
Entrecejo	Between the eyebrows	Entre les sourcils
Entumecimiento	Numbness	Engourdissement
Envoltorio de tejido	Tissue wrapper	Enveloppe de tissu
Epidermis	Epidermis	Épiderme
Equilibrar el exceso de grasa	Balance out excess fat	Répartition de l'excès de graisse
Eritema	Erythema	Érythème
Escleroterapia con microespuma	Sclerotherapy with microfoam	Sclérothérapie par micro-mousse
Escote	Décolleté/ Cleavage	Décolleté
Esmeralda marina	Sea Emerald	Émeraude marine

Espacios hundidos de la cara	Facial hollows	Creux du visage
Estado de la piel	Skin condition	État de la peau
Estado de salud	Health status	État de santé
Estimulación del nuevo colágeno	Stimulation of new collagen	Stimulation du nouveau collagène
Estiramiento de la piel	Skin tightening	Resserrement de la peau
Estrés	Stress	Stress
Estría	Stretch mark	Vergeture
Estudio antropométrico de composición corporal	Anthropometric study of body composition	Étude anthropométrique sur la composition corporelle
Exceso de grasa	Excess fat	Excès de gras
Exceso de líquido	Excess fluids	Liquides excédentaires
Exfoliación	Exfoliation	Exfoliation
Exfoliación química	Chemical exfoliation	Exfoliation chimique
Exfoliar	To exfoliate	Exfolier
Exposición solar	Sun exposure	Exposition au soleil
Expresión de la cara	Facial expression	Expression du visage
Extracto de coleus barbatus y Poriacocos	Extract of coleus barbatus and poria Poriacocos	Extrait de coleus barbatus et de Poriacocos
Extracto de evodia	Evodia Extract	Extrait d'Evodia
Extracto de germen de trigo	(Wheat) germ extract	Extrait de germe de blé
Extracto de regaliz	Licorice extract	Extrait de réglisse
Extracto de semilla de almendra	Almond seed extract	Extrait de graine d'amande
Fabricación natural	Natural production	Fabrication naturelle
Factor de riesgo cardiovascular	Cardiovascular risk factor	Facteur de risque cardiovasculaire
Falopia japónica	Japanese Knotweed	Renouée du Japon
Falta de densidad	Lack of density	Manque de densité

Falta de elasticidad	Lack of elasticity	Manque d'élasticité
Falta de flacidez	Lack of sagging	Manque de flaccidité / Manque d'affaissement
Falta de luminosidad	Lack of radiance	Manque d'éclat
Falta de tono	Lack of tone	Manque de tonus
Fármaco homeopático	Homeopathic medicine	Médicament homéopathique
Fenol	Phenol	Phénol
Fibra de colágeno	Collagen fiber	Fibre de collagène
Fibroblasto	Fibroblast	Fibrolaste
Fibrosis	Fibrosis	Fibrose
Firmeza	Firmness	Fermété
Fisiología del sistema linfático	Physiology of the lymphatic system	Physiologie du système lymphatique
Flacidez	Flacidity	Flaccidité / affaissement
Flacidez cutánea	Skin flacidity	Flaccidité de la peau
Flacidez facial	Facial flaccidity	Flaccidité du visage
Flanco	Flank, side	Flanc, côté
Flor de la Cúrcuma y Genciana	Fleur de curcuma et gentiane	Turmeric and gentian flower
Fluencia	Fluency	Fluence
Flujo linfático	Lymphatic flow	Flux lymphatique
Folículo	Follicle	Follicule
Folículo del pelo/piloso	Hair follicle	Follicule pileux
Fotoenvejecimiento del escote	Photoaging of the décolleté	Photovieillissement du décolleté
Fotorrejuvenecimiento facial con IPL	Facial photorejuvenation using IPL	Photoraajeunissement du visage IPL
Frecuencia de pulsos	Pulse rate	Fréquence de battement
Frente	Forehead	Front
Ganar peso	To gain weight	Gagner du poids

Ganglio linfático	Lymph node/ lymph gland	Noeud lymphatique/ ganglion lymphatique
Gas fisiológico	Physiological gas	Gaz physiologique
Generador	Generating	Générateur
Generador independiente	Independent generator	Générateur indépendant
Germen	Germ	Germe
Grasa a ganar	Fat to win	Graisse à gagner
Grasa a perder	Fat to lose	Graisse à perdre
Grasa corporal	Body fat	Graisse corporelle
Grasa localizada	Localized fat	Graisse localisée
Haz	Beam	Faisceau
Hematoma	Haematoma	Hématome
Hibisco blanco	White Hibiscus	Hibiscus blanc
Hidratación intensa a la piel	Intense hydration to the skin	Hydratation intense pour la peau
Hidratar en profundidad	Deep hydration	Hydrater en profondeur
Hidroxiapatita cálcica	Calcium hydroxyapatite	Hydroxyapatite de calcium
Hidroxiapatita de calcio	Calcium hydroxyapatite	Hydroxyapatite de calcium
Higiene profunda	Deep cleaning	Hygiène approfondie
Hilos con anclaje	Threads with anchorage	Fils ancrés
Hilos tensores	Tensioning threads	Fils de tension
Hinchazón	Swelling	Gonflement
Hipercolesterolemia	Hypercholesterolemia	Hypercholestérolémie
Hipertensión	Hypertension	Hypertension
Hipertensión arterial	High blood pressure	Hypertension artérielle
Hongo Trametes	Trametes mushroom	Champignon Tramètes
Humedad de la piel	Skin's moisture	Humidité de la peau
Imperata cilíndrica	Imperata Cylindrica	Imperata Cylindrica

Imperfecciones	Imperfections	Imperfections
Implantación subcutánea	Subcutaneous implantation	Implantation sous-cutanée
Impurezas (acné)	Impurities (acne)	Impuretés (acné)
Infiltración	Infiltration	Infiltration
Inflamación	Inflammation	Inflammation
Infrarrojo	Infrared	Infrarouge
Ingrediente clave	Key ingredient	Ingrédient clé
Intolerancia a la glucosa	Glucose intolerance	Intolérance au glucose
Introducir los hilos	To introduce the threads	Insérer les fils
Inyección local	Local injection	Injection locale
Inyectar	To inject	Injecter
Kit profesional de piedras negras	Professional black stones kit	Kit professionnel de pierres noires
Láser de diodo	Diode laser	Laser à diode
Láser médico de Diodo	Medical Diode Laser	Laser médical à diode
L-carnitina	L-carnitine	L-carnitine
Lesión pigmentada	Pigmented lesión	Lésion pigmentée
Leve molestia	Mild discomfort	Léger inconfort
Liberación de endorfinas	Release of endorphins	Libération d'endorphines
Líder mundial	World leader	Leader mondial
Lifting quirúrgico	Surgical lifting	Lifting chirurgical
Ligera hinchazón	Slight swelling	Léger gonflement
Líneas de expresión	Expression lines, frown lines	Rides d'expression
Líneas de marioneta	Puppet lines	Lignes de marionnettes
Líneas de principios activos exclusivas	Lines of exclusive active ingredients	Lignes d'ingrédients actifs exclusifs
Linfa	Lymph	Lymph

Linfoedema	Lymphoedema	Lymphoedème
Lipoescultura	Liposculpture	Liposculpture
Lipoescultura sin cirugía	Liposculpture without surgery	Liposculpture sans chirurgie
Lipoescultura tradicional	Traditional liposculpture	Liposculpture traditionnelle
Líquido	Liquid	Liquide
Luminosidad	Radiance / Luminosity	Luminosité / Éclat
Luminosidad de forma inmediata	Immediate radiance / Immediate glow	Éclat instantané
Luz pulsada intensa	Intense Pulsed Light	Lumière Intense Pulsée
Luz Pulsada Intensa (IPL)	Intense Pulsed Light (IPL)	Lumière Pulsée Intense (IPL)
Mala microcirculación sanguínea	Poor blood microcirculation	Mauvaise microcirculation sanguine
Malformación del sistema venoso	Malformation of the venous system	Malformation du système veineux
Mancha cutánea	Skin spot	Tache de peau
Mancha de edad	Age spot	Tache d'âge
Manteca de karité	Shea Butter	Beurre de karité
Mantenimiento	Maintenance	Entretien
Marca de expresión	Expression Mark	Marque d'expression
Masa corporal	Body mass	Masse corporelle
Masa grasa ideal	Ideal fat mass	Masse grasse idéale
Masa grasa por segmentos	Fat mass by segments	Masse grasse par segments
Masa libre de grasa corporal	Body fat free mass	Masse sans graisse corporelle
Masa muscular estimada	Estimated muscle mass	Masse musculaire estimée
Masa ósea	Bone mass	Masse osseuse
Masaje de fricción	Friction massage	Massage à friction
Masaje de Pindas aromáticas	Aromatic Pindas massage	Massage aromatique aux Pindas
Masaje de relajación profunda	Deep relaxation massage	Massage de relaxation profonde

Masaje dígitopresión	Digitopressure massage	Massage par digitopression
Masaje drenante	Drainage massage	Massage drainant
Masaje en el contorno de ojos drenante y antiarrugas	Draining and anti-wrinkle massage on the eye contour	Massage drainant et anti-rides pour le contour des yeux
Masaje específico drenante	Specific drainage massage	Massage drainant spécifique
Masaje exclusivo LIFT	Exclusive LIFT massage	Massage exclusif LIFT
Masaje exfoliante	Exfoliating massage	Massage exfoliant
Masaje facial con efecto lifting	Face lifting massage	Massage effet lifting du visage
Masaje manual	Manual massage	Massage manuel
Masaje manual basado en la digitopuntura	Manual massage based on digitopuncture	Massage manuel basé sur la digitopuncture
Masaje por flotado suave	Effleurage massage	Massage à effleurage
Masaje por percusión	Percussion massage	Massage à percussion
Masaje por vibración	Vibration massage	Massage par vibrations
Masaje profundo	Deep massage	Massage en profondeur
Masaje reafirmante	Firming Massage	Massage raffermissant
Masaje reafirmante con efecto lifting	Firming massage with lifting effect	Massage raffermissant avec effet lifting
Medicamento homeopático	Homeopathic medicine	Médicament homéopathique
Medicina estética	Aesthetic medicine	Médecine esthétique
Médico estético	Aesthetic doctor	Médecin esthétique
Mejillas	Cheeks	Joues
Mejorar el aspecto de	Improving the appearance of	Améliorer l'aspect de
Mentón	Chin	Mentón
Menyanthes trifolata	Menyanthes trifoliata	Menyanthes trifoliata
Mesoterapia capilar	Capillary mesotherapy	Mésothérapie capillaire
Mesoterapia corporal	Body mesotherapy	Mésothérapie du corps
Mesoterapia facial	Facial mesotherapy	Mésothérapie du visage

Metabolismo basal	Basal metabolism	Métabolisme de base
Metabolismo celular	Cellular metabolism	Métabolisme cellulaire
Metilcelulosa	Methylcellulose	Méthylcellulose
Método sencillo	Simple method	Méthode simple
Microburbuja	Microbubble	Microbulle
Microcirculación	Microcirculation	Microcirculation
Microespuma	Microfoam	Micromousse
Microinyección	Microinjection	Microinjection
Micronutriente	Micronutrient	Micronutriment
Micropunción capilar	Capillary micropuncture	Micropuncture capillaire
Minimizar poros	To minimize pores	Estomper les pores
Miocardopatía	Cardiomyopathy	Cardiomyopathie
Modificación dietética	Dietary modification	Modification du régime alimentaire
Molestia	Discomfort/ ache	Inconfort/ gêne
Movimiento circular	Circular motion	Mouvement circulaire
Mundo de lujo	Luxury world	Monde du luxe
Musculatura	Musculature	Musculature
Músculo facial	Facial muscle	Muscle facial
Música relajante	Relaxing music	Musique relaxante
Neurología	Neurology	Neurologie
Nivel de grasa visceral	Visceral fat level	Niveau de graisse viscérale
Obesidad	Obesity	Obésité
Oftalmología	Ophthalmology	Ophthalmologie
Ojera	Dark circle	Cerne
Onda electromagnética	Electromagnetic wave	Onde électromagnétique
Óvalo facial	Facial oval	Ovale du visage

Papada	Double chin	Double mentón
Párpados	Eyelids	Paupières
Patas de gallo	Crow's feet	Pattes d'oie
Peeling químico	Chemical peeling	Peeling chimique
Pelo corporal	Body hair	Poils du corps
Penetración de los antioxidantes	Penetration of antioxidants	Pénétration des antioxydants
Péptidos	Peptides	Peptides
Pequeña lesión vascular (cuperosis)	Small vascular injury (couperose)	Petite lésion vasculaire (couperose)
Pequeñas arrugas	Small wrinkles	Petites rides
Perder peso	To lose weight	Perdre du poids
Pérdida de firmeza	Loss of firmness	Perte de fermeté
Pérdida de firmeza y de tonicidad	Loss of firmness and tone	Perte de fermeté et de tonus
Pérdida de peso	Weight loss	Perte de poids
Pérdida de volumen	Loss of volumen	Perte de volume
Persona obesa	Obese person	Personne obèse
Peso corporal	Body weight	Poids corporel
Picor	Itchiness	Démangeaison
Piel apagada	Dull skin	Peau terne
Piel asfixiada	Asphyxiated skin	Peau asphyxiée
Piel brillante	Shiny skin	Peau éclatante
Piel caída	Sagging skin	Peau relâchée
Piel con imperfecciones	Blemished skin	Peau à imperfections
Piel con problemas pigmentarios	Skin with pigment problems	Peau avec des problèmes pigmentaires
Piel con signos de deshidratación	Skin with signs of dehydration	Peau avec des signes de déshydratation

Piel con tendencia a acné	Acne-prone skin	Peau à tendance acnéique
Piel con tono no uniforme	Uneven skin tone	Teint de peau irrégulier
Piel de naranja	Orange peel skin	Peau d'orange
Piel de origen sensible	Sensitive skin	Peau sensible / Peau d'origine sensible
Piel engrosada	Thickened skin	Peau épaissie
Piel firme	Firm skin	Peau ferme
Piel grasa	Oily skin	Peau grasse
Piel libre de impurezas	Skin free of impurities	Peau sans impuretés
Piel lisa	Wrinkle free skin / Smooth skin	Peau lisse
Piel luminosa	Bright skin	Peau lumineuse
Piel más relajada	More relaxed skin	Peau plus relaxée
Piel morena	Brown skin	Peau brune
Piel nutrida	Nourished skin	Peau nourrie
Piel rejuvenecida	Rejuvenated skin	Peau rajeunie
Piel relajada	Relaxed skin	Peau relaxée
Piel sana	Healthy skin	Peau saine
Piel sin brillos	Shine-free skin	Peau sans éclat
Piel suave	Soft skin / Smooth skin	Peau lisse
Piel tersa	Smooth skin	Peau douce
Pieles más exigentes	More demanding skins	Peaux les plus exigeantes
Pieles más reactivas	More reactive skins	Peaux plus réactives
Pieles más reactivas con signos visibles	More reactive skins with visible signs	Peaux plus réactives avec des signes visibles
Pieles mixtas o grasas	Oily or combination skins	Peaux mixtes à grasses
Pinchazo	Puncture	Piqûre
Pindas	Pindas	Pindas

Pirofosfato de sodio	Sodium pyrophosphate	Pyrophosphate de sodium
Plan nutricional	Nutritional plan	Plan nutritionnel
Plantas medicinales	Medicinal plants	Plantes médicinales
Plasma rico en factores de crecimiento (PRP)	Platelet-Rich Plasma (PRP)	Plasma riche en plaquettes (PRP)
Plasma Rico en Factores de Crecimiento (PRP)	Platelet-Rich Plasma (PRP)	Plasma Riche en Plaquettes (PRP)
Plasma rico en plaquetas	Platelet-rich plasma	Plasma riche en plaquettes
Pliegue facial	Facial Fold	Pli du visage
Pliegue facial moderado a severo	Moderate to severe facial fold	Pli facial modéré à sévère
Pliegue nasolabial	Nasolabial fold	Pli nasolabial / Pli nasogénien
Pliegues pre-papada	Pre-jowl sulcu	Perte de l'ovale du visage
Policaprolactona	Polycaprolactone	Polycaprolactone
Polidocanol	Polidocanol	Polidocanol
Polyquartenium	Polyquartenium	Polyquartenium
Pómulo	Cheek / Cheekbone	Pommette
Poros dilatado	Enlarged pore	Pore dilaté
Poros obstruido	Clogged pore	Pore bouché
Praxis médica	Medical praxis	Praxis médicale
Presión continuada o pulsada	Continuous or pulsed pressure	Pression continue ou pulsée
Presión fija o variable	Fixed or variable pressure	Pression fixe ou variable
Presión negativa	Negative pressure	Pression négative
Presión positiva	Positive pressure	Pression positive
Presoterapia	Presotherapy	Présothérapie
Principio activo	Active ingredient	Ingrediente actif: Eupati
Principios activos botánicos	Active botanical ingredients	Ingrédients actifs botaniques
Principios activos botánicos	Active botanical calming ingredients/ Soothing active	Ingrédients actifs botaniques

calmantes	botanical ingredients	apaisants
Principios activos de origen botánico	Active botanical ingredients	Ingrédient botanique actif
Principios activos de origen vegetal	Active ingredients of vegetal origin	Ingrédients actifs d'origine végétale
Principios activos naturales	Natural active ingredients	Ingrédients actifs naturels
Problemas pigmentarios	Pigment problems	Problèmes de pigments
Procedimiento terapéutico	Therapeutic procedure	Procédé thérapeutique
Proceso de descolgamiento	Sagging process	Processus de relâchement
Proceso de envejecimiento de la piel	Process of skin aging	Processus de vieillissement de la peau
Proceso natural de envejecimiento	Natural aging process	Processus naturel de vieillissement
Producción de grasa	Fat production	Production de graisse
Producción de sebo	Sebum production	Production de sébum
Producción natural	Natural production	Production naturelle
Producto de uso exclusivamente profesional	Product for professional use only	Produit à usage professionnel uniquement
Programa integral	Complete program	Programme complet
Programa nutricional personalizado	Personalized nutritional program	Programme nutritionnel personnalisé
Programa personalizado	Personalized program	Programme personnalisé
Proteína purificada	Purified protein	Protéine purifiée
Proteínas de soja	Soya proteins	Protéines de soja
Protocolo detoxificante de SkinCeuticals	SkinCeuticals detoxifying protocol	Protocole de détoxication SkinCeuticals
Prueba de alergia	Allergy test	Test d'allergie
Prueba diagnóstica	Diagnostic test	Test de diagnostic
Punto localizado	Point located	Point situé

Puntos de sutura	Sutures	Points de suture
Quemadura	Burn	Brûlure
Quirófano	Operating theatre	Salle d'opération
Quiromasaje	Quiromassage	Quiromassage
Radiofrecuencia facial	Facial radio frequency	Radio-fréquence du corps
Rasgos naturales	Natural features	Caractéristiques naturelles
Reabsorción	Reabsorption	Réabsorption
Reacción alérgica	Allergic reaction	Réaction allergique
Reacción inflamatoria pasajera	Temporary inflammatory reaction	Réaction inflammatoire passagère
Reacción sistémica	Systemic reaction	Réaction systémique
Realzamiento	Enhancement	Amélioration
Reaparición del vello	Hair regrowth	Repousse des poils
Rebajar las tensiones	To reduce stress	Réduire le stress
Recuperar la suavidad y tersura	To recover softness and smoothness	Récupérer la douceur et la souplesse
Recuperar toda la energía de la piel	To recover all your skin's energy	Récupérer toute l'énergie de votre peau
Redecilla	Hairnet	Filet
Reequilibrio	Rebalancing	Rééquilibrage
Regeneración natural	Natural regeneration	Régénération naturelle
Regeneración natural del tejido	Natural tissue regeneration	Régénération naturelle du tissu
Rejuvenecer la piel	To rejuvenate skin	Rajeunir la peau
Rejuvenecimiento cutáneo	Skin Rejuvenation	Rajeunissement de la peau
Rejuvenecimiento facial	Facial rejuvenation	Rajeunissement du visage
Rejuvenecimiento integral	Complete rejuvenation	Rajeunissement complet
Relajar la musculatura	To relax the muscles	Relaxer les muscles
Rellenar líneas de expresión	To fill in expression lines	Remplir les lignes d'expression

Relleno dérmico	Dermal filler	Remplissage cutané
Relleno dérmico de hidroxiapatita cálcica	Calcium hydroxyapatite dermal filler	Remplissage cutané d'hydroxyapatite de calcium
Relleno dérmicos de ácido hialurónico	Hyaluronic acid dermal filler	Remplissage cutané d'acide hyaluronique
Relleno facial	Facial filler	Remplissage du visage
Relleno inyectable	Injectable filler	Remplissage injectable
Rellenos dérmicos de ácido hialurónico	Hyaluronic acid dermal filler	Remplissages cutanés d'acide hyaluronique
Rellenos dérmicos de policaprolactona + metilcelulosa	Polycaprolactone dermal fillers + methylcellulose	Remplissages cutanés de polycaprolactone + méthylcellulose
Remodelar el rostro	To remodel your face	Remodeler votre visage
Renovar la piel	To renew your skin	Renouveler votre peau
Renovar la superficie de la piel	To renew your skin's surface	Renouveler la surface de votre peau
Reservas de ciertas vitaminas	Reserves of certain vitamins	Réserves de certaines vitamines
Resistencia de la piel	Skin resistance	Résistance de la peau
Restaurar la piel	To restore the skin	Restaurer la peau
Resultado inmediato, duradero y de apariencia natural	Instant, natural-looking and long-lasting result.	Résultat immédiat, résistant et d'apparence naturelle.
Resultado óptimo	Optimal result	Résultat optimal
Resultado permanente	Permanent result	Résultat permanent
Resultado reductor	Reduction result	Résultat réducteur
Resultado sorprendente	Surprising result	Résultat surprenant
Resultado visible	Visible result	Résultat visible
Retención de líquidos	Fluid retention	Rétention de liquide
Revitalización capilar	Hair revitalisation	Revitalisation capillaire
Revitalización facial	Facial revitalization	Revitalisation du visage

Riesgo de cardiopatía	Risk of heart disease	Risque de maladie cardiaque
Riesgo quirúrgico	Surgical risk	Risque chirurgical
Rojez	Redness	Rougeur
Rosácea	Rosácea	Rosacée
Rostro enrojecido	Reddened face	Visage rougi
Rostro joven	Young face	Visage jeune
Rostro radiante	Radiant face	Visage radieux
Rostro rubirizado	Flushed face / Reddened face	Visage rougi
Rostro saludable	Healthy face	Visage sain
Rostros definido	Defined face/clear face	Visage défini
Rugosidad	Rugosity	Rugosité
Rutina diaria	Daily routine	Routine quotidienne
Secreto mejor guardado de París	Paris' best kept secret	Le secret le mieux gardé à Paris
Sensación de ardor	Burning sensation	Sensation de brûlure
Sensación de tirantez	Feeling of tightness	Sensation de tiraillements
Sensibilidad	Sensitivity	Sensibilité
Sensor de impedancia de la piel	Skin impedance sensor	Détecteur d'impédance de la peau
Sensor de movimiento	Motion detector	Détecteur de mouvement
Septos fibrosos	Fibrous septa	Septa fibreux
Sesión suelta	Single sesión	Une seule séance
Signos avanzados de envejecimiento	Visible Signs of ageing	Signes visibles du vieillissement
Signos de deshidratación	Dehydration signs	Signes de déshydratation
Signos de estrés y cansancio	Stress and fatigue signs	Signes de stress et de fatigue
Signos de fatiga	Fatigue signs	Signes de fatigue
Signos de la edad	Signs of age	Signes de l'âge

Signos visibles del fotoenvejecimiento	Visible signs of photo-aging	Signes visibles du vieillissement photographique
Sistema linfático	Lymphatic system	Système lymphatique
Sistema mecánico y automatizado	Mechanical and automated system	Système mécanique et automatisé
Sobrepeso	Overweight	Surpoids
Solubilidad en la sangre	Solubility in the blood	Solubilité dans le sang
Solución compacta multiaplicación	Compact multi application solution	Solution compacte multi applications
Suave masaje hemo-linfático	Soft hemo-lymphatic massage	Massage doux hemo-lymphatique
Suavizar	To soft	Atténuer
Succión	Suction	Aspiration
Sulfato de calcio	Calcium sulphate	Sulphate de calcium
Superficie cutánea	Skin surface	Surface de la peau
Supervisión	Supervision	Supervision / Contrôle
Surco nasogeniano	Nasolabial folds	Sillon nasogénien
Sustancia esclerosante (Polidocanol)	Sclerosing agent (Polidocanol)	Agent sclérosant (Polidocanol)
Sustancias 100% naturales	100% substances of natural origin	100 % substances d'origine naturelle
Técnica de inyección intradérmica indolora	Painless intradermal injection technique	Technique d'injection intradermique indolore
Técnica de quiromasaje	Chiromassage technique	Technique de chiromassage
Técnica específica de masaje	Specific massage technique	Technique de massage spécifique
Técnica invasiva	Invasive technique	Technique invasive
Técnica no invasiva	Non-invasive technique	Technique non invasive
Técnica oriental	Oriental technique	Technique orientale
Técnica sensorial	Sensory technique	Technique sensorielle

Técnica sensorial	Sensory technique	Technique sensorielle
Tecnología ChillTip	ChillTip Technology	Technologie ChillTip
Tecnología de Alta Velocidad Asistida por Vacío Integrado (HIT)	Vacuum Assisted High-Speed Integrated Technology (HIT)	Technologie intégrée à haute vitesse assistée sous vide (HIT)
Tecnología de última generación	State of the art technology / Latest generation technology	Technologie de pointe / Technologie de dernière génération
Tejido afecto de celulitis	Tissue affected by cellulite	Tissu affecté par la cellulite
Tejido graso subcutáneo	Subcutaneous fat tissue	Tissu adipeux sous-cutané
Tejido subcutáneo	Subcutaneous tissue	Tissu sous-cutané
Telangiectasias	Telangiectasias	Télangiectasies
Tensión bloqueada	Blocked stress	Stress bloqué
Tensión cotidiana	Daily stress	Stress au quotidien
Tensión localizada	Localized stress	Stress localisé
Terapia	Therapy	Thérapie
Tersura	Smoothness	Finesse
Textura de la piel	Skin texture	Texture de la peau
Textura de la superficie de la piel	Skin surface texture	Texture de la surface de la peau
Textura natural	Natural texture	Texture naturelle
Textura suave	Soft texture	Texture souple
Tierra de Diatomeas	Diatomaceous Earth	Terre de diatomées
Todo tipo de pieles y edades	All skin types and ages	Tous les types de peau et âges
Tonificar	To tone	Tonifier
Tono apagado	Dullness	Teint terne
Tono de la piel	Skin tone	Teint de peau
Tono desigual de la piel	Uneven skin tone	Teint de peau irrégulier
Tono enrojecido de la piel	Skin redness	Peau rougie

Tono facial	Facial tone	Teint du visage
Tono no uniforme	Uneven Skin Tone	Teint irrégulier
Tono uniforme	Even-looking skin tone	Teint uniforme
Toxina botulínica	Botulinum toxin	Toxine botulique
Trastorno linfático	Lymphatic disorder	Troubles lymphatiques
Tratamiento atenuante	Soothing treatment	Traitement apaisant
Tratamiento confortable	Comfortable treatment	Traitement confortable
Tratamiento cosmetológico profesional	Professional cosmetology treatment	Traitement professionnel de cosmétologie
Tratamiento de la piel basado en luz	Light based skin treatment	Traitement de la peau à base de lumière
Tratamiento de láser ablativo	Ablative laser treatment	Traitement au laser ablatif
Tratamiento de láser no ablativo	Non-ablative laser treatment	Traitement au laser non ablatif
Tratamiento farmacológico	Pharmacological treatment	Traitement pharmacologique
Tratamiento indoloro	Painless treatment	Traitement indolore
Tratamiento inyectable	Injectable treatment	Traitement injectable
Tratamiento médico estético	Medical aesthetic treatment	Traitement médico-esthétique
Tratamiento no quirúrgico	Non-surgical treatment	Traitement non chirurgical
Tratamiento para la piel	Skincare treatment	Soins de la peau
Tratamiento relajante	Relaxing treatment	Traitement relaxant
Tratamientos despigmentantes	Depigmentation treatments	Traitements de dépigmentation
Triglicéridos	Triglycerides	Triglycérides
Urea	Urea	Urea
Uso exclusivamente profesional	Professional use only	Usage professionnel uniquement
Uso personal	Personal use	Usage personnel
Varices	Varicose veins / Thread veins	Varices/ Veines variqueuses

Vello y pelo facial	Facial hair	Poils sur le visage
Venas varicosas	Varicose veins	Veines variqueuses
Vial	Vial	Fiole
Vitalidad de la piel	Skin vitality	Vitalité de la peau
Volumen perdido	Lost volumen	Volume perdu
Voluminización facial	Volumetry of the face	Volumétrie du visage
Zona caída	Sagging area	Zone relâchée
Zona del cuerpo	Body area	Zone du corps
Zona infiltrada	Infiltrated area	Zone infiltrée
Zona inyectada	Injected area	Zone injectée
Zona tratada	Treated area	Zone traitée

Anexo IV: Resultado del ejercicio 3

- | | |
|--------------------|------------------|
| 1. Patas de gallo. | 5. Infiltración. |
| 2. Botulínica. | 6. Resultados. |
| 3. Gesticulación. | 7. Retoques. |
| 4. Vial. | 8. Hematoma. |

Anexo V: Resultado del ejercicio 4

- | | |
|--------------------|-----------------|
| 1. Arrugas. | 6. Hematoma. |
| 2. Hialurónico. | 7. Tratamiento. |
| 3. Hialurónico. | 8. Zona. |
| 4. Anticoagulante. | 9. Revisión |
| 5. Vasodilatador. | |

Anexo VI: Resultado del ejercicio 5

- | | | |
|----------------|-----------------|---------------|
| 1. Botulínica. | 2. Tratamiento. | 3. Inyección. |
|----------------|-----------------|---------------|

- | | | |
|------------------|------------------|-------------------|
| 4. Zona. | 10. Hialurónico. | 16. Tratamientos. |
| 5. Tratamientos. | 11. Hialurónico. | 17. Botulínica. |
| 6. Frecuentes. | 12. Inyecciones. | 18. Adicionales. |
| 7. Reacciones. | 13. Tratamiento. | 19. Fotografía |
| 8. Resultado. | 14. Sol. | |
| 9. Vídeos. | 15. Temperatura. | |

Anexo VII: Traducción al inglés de folleto informativo

SAY GOODBYE TO WRINKLES WITH HYALURONIC ACID Nº1

Hyaluronic acid, along with Botox, is the star treatment in facial aesthetic medicine and is the most used facial filling substance. It is a magnificent ally in facial revitalisation thanks to its characteristics.

INDICATIONS

Static wrinkles, volumetry of the face (recovery of lost volumes), cheekbones, lack of luminosity, flaccidity and complete rejuvenation.

MAIN BENEFITS

It softens the wrinkles and provides luminosity by restoring the elasticity lost over time and all of this in a natural and almost painless way.

DURATION

25-30 minutes per session. One treatment may require more sessions.

RESULTS

Results can be seen from the very first session and they then become fully visible after two weeks. Hyaluronic acid is a substance that is absorbed by the body. You will require maintenance sessions after 6 and 12 months.

RECOVERY

Slight inflammation following the procedure and until 5-7 days if any hematomas appear. Infiltrations never leave marks.

Anexo VIII: Traducción al francés de folleto informativo

OUBLIEZ LES RIDES AVEC L'ACIDE HYALURONIQUE N°1

L'acide hyaluronique est, tout comme le Botox, le traitement pour le visage par excellence de la médecine esthétique, ainsi que la substance de remplissage du visage la plus utilisée. Il s'agit de l'allié idéal pour la revitalisation du visage grâce à ses caractéristiques.

INDICATIONS

Rides statiques, volumétrie du visage (récupération des volumes perdus), pommettes, manque de luminosité, flaccidité et rajeunissement complet.

AVANTAGES PRINCIPAUX

Il adoucit les rides et apporte de la luminosité, rendant l'élasticité à la peau perdue au fil du temps. Et tout cela de manière naturelle et presque indolore.

DURÉE

25-30' par séance. Un traitement peut nécessiter plusieurs séances.

RÉSULTATS

Les résultats apparaissent dès le premier instant et sont complètement visibles au bout de deux semaines. L'acide hyaluronique est un produit qui est absorbé par le corps. Des séances d'entretien seront nécessaires après 6 et 12 mois.

RÉCUPÉRATION

Léger gonflement dans les heures suivantes et jusqu'à 5 à 7 jours en cas d'hématomes. L'infiltration ne laisse aucune marque.

ANEXO IX: Consentimiento informado para tratamiento con toxina botulínica (inglés)

INFORMATION AND CONSENT DOCUMENT

INFORMED CONSENT DOCUMENT FOR TREATMENT WITH BOTULINUM TOXIN

In observance of Act 41/2002, regulating patient's autonomy and rights and duties concerning information and clinical documents (BOE 15-11-02), we offer you, in

writing and in an understandable manner, information about TREATMENT WITH BOTULINUM TOXIN. However, said information has already been concisely and orally provided to you by the undersigned doctor, who also, and at your request, has addressed all your questions, as well as those related to the treatment. This document is just the graphic transcription of said information, to help you understand it and motivate a thoughtful and deliberate authorization.

It is important that you read this information carefully and in its entirety. Please sign or put your initials on every page, thus indicating that you have read and signed the consent document for the procedure recommended by your doctor.

In _____, on _____,

Patient Name _____

Date of Birth _____ ID _____

Address _____

Town _____

Phone Numbers _____

I HEREBY STATE:

That I REQUEST AND AUTHORIZE Doctor _____, graduated in Medicine and Surgery, with medical license number _____, to perform upon me a treatment known as BOTULINUM TOXIN FOR WRINKLE REMOVAL, brand _____ batch _____ having chosen this instead of _____.

I KNOW and ACCEPT the physician's professional training to perform this treatment.

The substances and machines involved have been authorized for use in aesthetic medicine, and show the CE brand and its corresponding sanitary registration number.

I CONFIRM that the treatment mentioned above has been fully explained to me by the physician in words I can understand, including typical risks involved, undesired effects, the risks specific to me, and also discomfort or, occasionally, pain I may feel with normal post- treatment. I have also been told about other options available in the

market, together with pros and cons of each one. Taking this into account, I have chosen the treatment described above.

I have also been informed, in terms of probability, about the results of the procedure according to references from comparative scientific literature, and the professional's previous experience executing these procedures.

BRIEF EXPLANATION OF THE TREATMENT: The injection of botulinum toxin type A causes paralysis or selectively and temporarily reduces the contraction of the muscles injected for a minimum of 12 weeks, by blocking the peripheral cholinergic nerve endings. In aesthetic medicine, it is applied to relax wrinkles located in space between the eyebrows and periorbital wrinkles (crow's feet). Wrinkles improvement is not usually immediate, but it occurs gradually during the week after treatment, so normally, a check-up is performed 2 weeks after the initial treatment to correct any irregularities left, after which it is not recommended to inject the area again until a minimum of 12 weeks after the procedure, since repeated and too frequent injections might induce the formation of antitoxin antibodies, developing resistance to therapy, which would reduce the efficiency of subsequent treatments with botulinum toxin type A, even for other non-aesthetic indications (ophthalmologic, neurological, etc.). The maximum effect is usually achieved within 5-6 weeks after the injection.

Like any medication, the physician must decide on the dose, which will be personalized in all cases, without exceeding the maximum dose indicated. Every brand of the toxin authorized in Spain is presented as a lyophilized substance; thus the doctor must reconstitute the solution with sterile saline and measure it out following the manufacturer's indications.

CONTRAINDICATIONS: Allergy to botulinum toxin type A or to any of the excipients of the medication. Myasthenia gravis or Lambert-Eaton Syndrome (diseases affecting muscles). History of dysphagia or swallowing and, in general, of movement alterations in muscles (ALS, MS), for which the risk-benefit ratio must be previously assessed by the doctor responsible. Infection or inflammation in the area. The concomitant use of aminoglycoside antibiotics, spectinomycin or medications that may interfere with the neuromuscular transmission is not recommended. Individuals under 18 years old, pregnant women, females of childbearing potential that are not on oral contraceptives, or lactating women.

I ACCEPT that there may be RISKS AND COMPLICATIONS described by medical science as inherent to this treatment, which is usually 25%. Some of the main SIDE EFFECTS that have been explained to me include:

Very common (over 10%): Pain, hematomas, erythema, edemas or inflammation (even of the eyelids) in the injected area that will usually resolve in a short period of time without the need to be treated.

Common (between 1-10%): Headache. Nausea. Changes in skin sensitivity (numbness, tightness). They would be temporary and resolve spontaneously after a few days. Localized muscle weakness. Palpebral ptosis. Eyebrows drooping: it's temporary, but may require a specific treatment. Asymmetry. If asymmetry in the treated area is not achieved after just one treatment with botulinum toxin, additional treatments may be necessary. Insufficient result: Several serial and time-separated treatments with botulinum toxin may be necessary to obtain the desired aesthetic result.

Uncommon (between 1% y 1‰): Infections. Infections after this kind of treatment are very rare. If an infection occurs, you may need additional treatment, including antibiotics. Allergic reactions. Transient generalized or local erythema and itching have been described, which may last a few days. Allergic reactions may require additional treatment. Adverse reactions possibly related to the spread of the toxin away from the injection site like, for example, muscle weakness, difficulty swallowing, constipation or pneumonia caused by the presence of unwanted food or liquids in the airways, which can be fatal. That is why it is not recommended to apply the toxin in patients with history of dysphagia and swallowing, or in areas located near the muscle involved in these functions. Temporary vision alterations (which could impair driving skills) resolving within a few hours or days. Other temporary reactions: discomfort, dizziness, vertigo, strabismus, hearing impairment, abdominal pain, fainting, etc.

I have been correctly informed, even in writing (information documents) and/or using images, about this treatment's characteristics: its fundamentals, the manner and details of its execution, its action mechanisms, its immediate effects, the process and evolution of the necessary supplementary treatments, if necessary, to observe in the following days, weeks or months, the cares and precautions to adopt in the following hours or days, the variability of the time necessary to fully recover; therefore, I acknowledge that

no guarantee can be given to me as to the date when I can resume my regular activities (emotional, social, work and sports).

I ATTEST I have not left out or altered any data when showing my surgical medical history and records, especially those concerning allergies and diseases or personal risks.

The Medical History and results from tests performed on the patient don't advise against using the appropriate medical procedure when there isn't, a priori, any risks that may have determined the failure of the technique objectively considered, and which means to meet your expectations.

I RECOGNIZE that, during the treatment, unforeseen conditions may necessitate different procedures than those described above. Therefore, I hereby expressly authorize said procedures, including my transfer to a hospital center. In case of complications during the treatment, I authorize the Hospital to request the assistance they deem necessary from other specialists, in their best professional judgment.

I HAVE BEEN INFORMED that the amount of medication necessary to obtain the desired effect is only illustrative, being impossible to know the exact amount of medication in advance, because each patient's absorption/reaction is different. Results are obtained with greater efficacy if the treatment performed is supplemented with the post treatment measures I've been given (and/or other treatments that will improve its effects—filler substance in very deep wrinkles, peeling, etc.).

If, during treatment, the healthcare staff was accidentally exposed to my blood, according to the principles of good medical practice I have been informed of the need to perform the proper analytical determinations on my blood, related to potential pathologies of blood transmission, to adopt the most suitable preventive measures.

I AGREE to do my best to follow the doctor's instructions to the letter before, during and after the treatment mentioned above. I take responsibility for complying with post treatment measures recommended by the Hospital (sleep on my back, refrain from exercising, etc.), as well as attending control visits suggested by the doctor.

I UNDERSTAND that the goal of the treatment is to improve my appearance, with the possibility that some imperfection remains and that the result may not be what I expected. In this sense, I have been informed that the aesthetic result of the treatment

depends on factors like muscle strength in that area, how old are my wrinkles, etc. I am aware that the medical field is not an exact science, and that absolute perfection cannot be guaranteed. I understand the result may not be as expected and acknowledge that I haven't been given any guarantee at all.

Medical action might not end in itself, and subsequent treatment action might be necessary to reach the goal you're consenting to.

The cost of the treatment includes several charges for the services provided. The total includes your doctor's fees and the cost of materials, equipment or product. The charges for this procedure don't include possible future costs for additional procedures of your choice, or that you require to review, optimize or complete your result. There may be additional charges due to complications arising from the treatment. Charges for secondary treatments concerning check-ups and charges that haven't been previously arranged will also be your responsibility. By signing the consent for this procedure, you acknowledge you have been informed about its risks and consequences and take responsibility for the medical decisions made, together with the economical costs of any future treatments.

I AUTHORIZE the taking of photographs and videos for an appropriate diagnostic evaluation, and for the control of the assessment and results. I also authorize the taking of photographs of the treated area for scientific, educational or clinical purposes, and I understand that their use is not a violation of privacy or confidentiality, rights to which I am entitled.

I KNOW my data will be treated in an automated manner, which I have authorized after my rights have been explained to me pursuant to the LOPD (Spanish Organic Act on Data Protection) in force: rights of access, rectification, cancellation and objection established by the Act, and after expressing I can address the Clinic in writing, notwithstanding the provisions of Section 8 of the Act about health-related data. With my signature, I give my express consent for my personal data to be handled by the CLINIC for their own purposes.

I am aware that my signature and this consent don't assume any kind of waiver to future claims, both clinical and legal. I am also aware that I can withdraw my signature from this consent at any time prior to the execution of the treatment.

I have clarified any doubts about everything that has been mentioned above, and I fully understand this CONSENT DOCUMENT, standing by each and all of its points; by signing the document, I ratify and consent to the execution of the treatment.

Date and place

Doctor **Patient Signature** **Legal Representative***

I reject the treatment and declare that I have been thoroughly informed about the consequences of my decision.

Doctor **Patient Signature** **Legal Representative**

ANEXO X: Consentimiento informado para tratamiento con toxina botulínica (francés)

FICHE D'INFORMATIONS PATIENTS

FORMULAIRE DE CONSENTEMENT ÉCLAIRÉ POUR LE TRAITEMENT À LA TOXINE BOTULIQUE

Conformément à la loi 41/2002, qui réglemente l'autonomie du patient et ses droits et devoirs en matière d'information et de documents cliniques (BOE 15-11-02), nous vous offrons, par écrit et de manière compréhensible, des informations sur les INJECTIONS DE TOXINE BOTULIQUE. Toutefois, ces informations vous ont déjà été communiquées oralement par le médecin soussigné, qui a également, et à votre demande, répondu à toutes vos questions, ainsi qu'à celles relatives au traitement. Ce document n'est que la transcription graphique de ces informations afin de faciliter leurs compréhensions et ainsi qu'une autorisation réfléchie et délibérée.

Il est important que vous lisiez ces informations attentivement et dans leur intégrité. Veuillez signer ou apposer vos initiales sur chaque page, indiquant ainsi que vous avez lu et signé le formulaire de consentement pour la procédure recommandée par votre médecin.

(Lieu) _____, (date) le _____

Nom et prénom du patient _____

Date de naissance _____ Carte d'identité _____

Adresse _____

Ville _____

Téléphone _____

JE DÉCLARE PAR LA PRÉSENTE :

Que j'autorise le médecin _____ Diplômé en médecine et en chirurgie et titulaire du numéro d'inscription de l'Ordre des médecins _____ à effectuer sur moi un traitement connu sous le nom de TOXINE BOTULIQUE POUR EFFACER LES RIDES, de la marque _____ ayant choisi cela au lieu de _____.

Je CONNAIS et ACCEPTE la formation professionnelle du médecin pour effectuer ce traitement.

Les substances et les appareils concernés ont été autorisés pour une utilisation en médecine esthétique et portent la marque CE et le numéro d'enregistrement sanitaire correspondant.

JE CONFIRME que le traitement mentionné ci-dessus m'a été entièrement expliqué par le médecin au moyen de termes que je peux comprendre, y incluant les risques typiques encourus, les effets indésirables, les risques spécifiques à mon cas, ainsi que l'inconfort ou, parfois, la douleur que je peux ressentir après un traitement normal. On m'a également parlé des autres options disponibles sur le marché, ainsi que des avantages et des inconvénients de chacune d'entre elles. C'est en tenant compte de ces éléments que j'ai choisi le traitement décrit ci-dessus.

J'ai également été informé, en termes de probabilité, des résultats de la procédure selon les références de la littérature scientifique comparative, et de l'expérience antérieure du professionnel dans l'exécution de ces procédures.

BRÈVE EXPLICATION DU TRAITEMENT :

L'injection de toxine botulique de type A provoque une paralysie ou une réduction sélective et temporaire de la contraction des muscles ayant subi l'injection pendant au

moins 12 semaines, les terminaisons nerveuses cholinergiques périphériques étant bloquées. En médecine esthétique, cette toxine est appliquée pour détendre les rides situées entre les sourcils et les rides périorbitaires (pattes d'oie). L'amélioration des rides n'est généralement pas immédiate, mais elle se produit progressivement au cours de la semaine suivant le traitement. Normalement, un contrôle est effectué 2 semaines après le traitement initial pour corriger les irrégularités qui subsistent. Il est ensuite recommandé de ne pas réinjecter dans cette zone avant un minimum de 12 semaines après l'intervention, car des injections répétées et trop fréquentes pourraient provoquer la formation des anticorps antitoxine. Cela a pour conséquence de développer une résistance à la thérapie, ce qui réduirait l'efficacité des traitements à la toxine botulique ultérieurs de type A, même pour d'autres indications non esthétiques (ophtalmologiques, neurologiques, etc.). L'effet maximal est généralement obtenu dans les 5 à 6 semaines suivant l'injection.

Comme pour tout médicament, le médecin doit déterminer la dose, qui sera personnalisée dans tous les cas, sans dépasser la dose maximale recommandée. Chaque marque de toxine autorisée en Espagne est présentée comme une substance lyophilisée ; le médecin doit donc reconstituer la solution avec du sérum physiologique stérile et la doser selon les indications du fabricant.

CONTRE-INDICATIONS : Allergie à la toxine botulique de type A ou à l'un des excipients du médicament. Myasthénie ou Syndrome de Lambert-Eaton (des maladies affectant les muscles). Antécédents de dysphagie ou de déglutition et, en général, d'altérations du mouvement des muscles (SLA, SEP), dont le rapport bénéfice/risque doit être évalué au préalable par le médecin responsable. Infection ou inflammation dans la zone qui a subi l'injection. L'utilisation concomitante d'antibiotiques aminoglycosidiques, de spectinomycine ou de médicaments susceptibles d'interférer avec la transmission neuromusculaire n'est pas recommandée. Les personnes de moins de 18 ans, les femmes enceintes, les femmes en âge de procréer qui ne prennent pas de contraceptifs oraux, ou les femmes qui allaitent.

J'ACCEPTÉ qu'il puisse y avoir des **RISQUES ET COMPLICATIONS** tels qui sont décrits par la science médicale comme inhérents à ce traitement, qui sont généralement de 25%. Voici quelques-uns des principaux **EFFETS SECONDAIRES** qui m'ont été expliqués :

- Très fréquent (plus de 10 %) : Douleur, hématome, érythème, œdème ou inflammation (même des paupières) dans la zone injectée qui se résorbent généralement en peu de temps sans qu'il soit nécessaire de les traiter.
- Fréquent (entre 1 et 10 %) : Maux de tête. Nausées. Changements dans la sensibilité de la peau (engourdissement, tiraillement). Ils sont temporaires et disparaissent spontanément au bout de quelques jours. Faiblesse musculaire locale. Ptose palpébrale. Sourcils tombants : temporaire, mais peut nécessiter un traitement spécifique. Asymétrie. Si l'asymétrie dans la zone traitée n'est pas obtenue après un seul traitement à la toxine botulique, des traitements supplémentaires peuvent être nécessaires. Résultat insuffisant : Plusieurs traitements en série et en intervalles à la toxine botulique peuvent être nécessaires pour obtenir le résultat esthétique souhaité.
- Peu fréquent (entre 1 % et 1%) : Infections. Les infections après ce type de traitement sont très rares. Si une infection se produit, un traitement supplémentaire, comprenant des antibiotiques, peut s'avérer nécessaire. Réactions allergiques. Un érythème transitoire généralisé ou local et des démangeaisons, qui peuvent durer quelques jours ont été décrits. Les réactions allergiques peuvent requérir un traitement supplémentaire. Réactions adverses éventuellement liées à la propagation de la toxine loin de la zone d'injection comme, par exemple, une faiblesse musculaire, des difficultés à avaler, une constipation ou une pneumonie causée par la présence d'aliments ou de liquides indésirables dans les voies respiratoires, qui peuvent être mortelles. C'est pourquoi il n'est pas recommandé d'appliquer la toxine chez les patients ayant des antécédents de dysphagie et de déglutition, ou dans les zones situées à proximité du muscle impliqué dans ces fonctions. Altérations temporaires de la vision (qui pourraient altérer les capacités de conduite) pouvant disparaître en quelques heures ou quelques jours. Autres réactions temporaires : gêne, étourdissements, vertiges, strabisme, diminution de la capacité auditive, douleurs abdominales, évanouissement, etc.

J'ai été correctement informé, par écrit (documents d'information) et/ou à l'aide d'images, des caractéristiques de ce traitement : ses fondements, la manière et les détails de son exécution, ses mécanismes d'action, ses effets immédiats, le déroulement et l'évolution des traitements complémentaires nécessaires, le cas échéant, à observer dans les jours, semaines ou mois suivants, les soins et précautions à adopter dans les heures ou jours suivants, la variabilité du temps nécessaire à la récupération complète ; par

conséquent, j'accepte qu'aucune garantie ne peut m'être donnée quant à la date à laquelle je pourrai reprendre mes activités régulières (affectives, sociales, professionnelles et sportives).

J'ATTESTE que je n'ai omis ou modifié aucune donnée en montrant mes antécédents médicaux et mes dossiers chirurgicaux, surtout ceux concernant les allergies et les maladies ou les risques personnels.

Le Dossier médical et les résultats des tests effectués sur le patient ne déconseillent pas l'utilisation de la procédure médicale appropriée car il n'y a, a priori, pas de risques qui auraient provoqué l'échec de la technique objectivement envisagée, et qui a pour but de répondre à vos attentes.

JE RECONNAIS que, pendant le traitement, des conditions imprévues peuvent rendre nécessaires des procédures différentes de celles décrites ci-dessus. Par conséquent, j'autorise expressément lesdites procédures, y compris mon transfert vers un centre hospitalier. En cas de complications au cours du traitement, j'autorise l'hôpital à demander l'assistance qu'il juge nécessaire à d'autres spécialistes, selon leur jugement professionnel.

J'AI ÉTÉ INFORMÉ que la quantité de médicaments nécessaire pour obtenir l'effet souhaité n'est qu'indicative, étant donné qu'il est impossible de connaître à l'avance la quantité exacte de médicaments, car l'absorption/réaction de chaque patient est différente. Les résultats sont obtenus avec une plus grande efficacité si le traitement effectué est complété par les mesures post-traitement qui m'ont été données et/ou d'autres traitements qui amélioreront ses effets (substance de remplissage dans les rides très profondes, peeling, etc.).

Si, au cours du traitement, le personnel sanitaire a été accidentellement exposé à mon sang, conformément aux principes de bonne pratique médicale, j'ai été informé de la nécessité d'effectuer les analyses appropriées de mon sang, en rapport avec les pathologies potentielles de transmission sanguine, afin d'adopter les mesures préventives les plus appropriées.

JE M'ENGAGE à suivre fidèlement, au mieux de mes capacités, les instructions du médecin avant, pendant et après le traitement mentionné ci-dessus. J'assume la responsabilité de respecter les mesures post-traitement recommandées par l'hôpital

(dormir sur le dos, s'abstenir de faire de l'exercice, etc.), ainsi que d'assister aux visites de contrôle suggérées par le médecin.

Je COMPRENDS que le but du traitement est d'améliorer mon apparence, avec la possibilité qu'une imperfection subsiste et que le résultat ne soit pas celui que j'attendais. En ce sens, j'ai été informé que le résultat esthétique du traitement dépend de facteurs tels que la force musculaire dans cette zone, l'âge de mes rides, etc. Je suis conscient que le domaine médical n'est pas une science exacte et que la perfection absolue ne peut être garantie. Je comprends que le résultat puisse ne pas être celui attendu et je reconnais qu'aucune garantie ne m'a été donnée.

Il se peut que l'action médicale ne se termine pas d'elle-même et qu'une action de traitement ultérieure soit nécessaire pour atteindre l'objectif auquel je consens.

Le coût du traitement comprend de nombreux frais pour les services fournis. Le total comprend les honoraires de votre médecin et le coût du matériel, de l'équipement ou du produit. Les frais de cette procédure n'incluent pas les éventuels frais futurs pour des procédures supplémentaires de votre choix, ou dont vous avez besoin pour revoir, optimiser ou compléter votre résultat. Il peut y avoir des frais supplémentaires en raison de complications liées au traitement. Les frais des traitements secondaires concernant les contrôles et les frais qui n'ont pas été convenus au préalable seront également à votre charge. En signant le consentement de cette procédure, vous reconnaissez avoir été informé de ses risques et de ses conséquences et vous assumez la responsabilité des décisions médicales prises, ainsi que des coûts de tout traitement futur.

J'AUTORISE la prise de photographies et de vidéos pour un diagnostic approprié, et pour le contrôle de l'évaluation et des résultats. J'autorise également la prise de photographies de la zone traitée à des fins scientifiques, éducatives ou cliniques, et je comprends que leur utilisation ne constitue pas une violation de la vie privée ou de la confidentialité, droits qui me sont reconnus.

Je SAIS que mes données seront traitées de manière automatisée, ce que j'ai autorisé après que mes droits m'ont été expliqués conformément à la LOPD (loi organique espagnole sur la protection des données) en vigueur : droits d'accès, de rectification, d'annulation et d'opposition établis par la loi, et après m'être exprimé je peux m'adresser par écrit à la Clinique, sans préjudice des dispositions de l'article 8 de la loi sur les

données relatives à la santé. Par ma signature, je donne mon consentement exprès pour que mes données personnelles soient traitées par la CLINIQUE à leurs propres fins.

Je suis conscient que ma signature et le présent consentement ne constituent en aucun cas une renonciation à des revendications futures, tant sur le plan clinique que juridique. Je suis également conscient que je peux retirer ma signature du présent consentement à tout moment avant l'exécution du traitement.

J'ai dissipé tous mes doutes sur tout ce qui a été mentionné ci-dessus, et je comprends parfaitement ce FORMULAIRE DE CONSENTEMENT, en soutenant chacun de ses points ; en signant le document, je ratifie et je consens à l'exécution du traitement.

Date et lieu

Médecin **Signature du patient** **Représentant légal***

Je rejette le traitement et déclare avoir été parfaitement informé des conséquences de ma décision.

Médecin **Signature du patient** **Représentant légal**

ANEXO XI: Consentimiento informado para tratamiento con ácido hialurónico (inglés)

INFORMATION AND CONSENT DOCUMENT

INFORMED CONSENT DOCUMENT FOR HYALURONIC ACID IMPLANTS

In observance of Act 41/2002, regulating patient's autonomy and rights and duties concerning information and clinical documents (BOE 15-11-02), we offer you, in writing and in an understandable manner, information about HYALURONIC ACID IMPLANTS. However, said information has already been concisely and orally provided to you by the undersigned doctor, who also, and at your request, has addressed all your questions, as well as those related to the treatment. This document is just the graphic transcription of said information, to help you understand it and motivate a thoughtful and deliberate authorization.

It is important that you read this information carefully and in its entirety. Please sign or put your initials on every page, thus indicating that you have read and signed the consent document for the procedure recommended by your doctor.

In _____, on _____,

Patient Name _____

Date of Birth _____ ID _____

Address _____

Town _____

Phone Numbers _____

I HEREBY STATE:

That I REQUEST AND AUTHORIZE Doctor _____, graduated in Medicine and Surgery, with medical license number _____, to perform upon me a treatment known as HYALURONIC ACID IMPLANTS, having chosen this instead of the alternatives, namely _____.

I have been informed about, and I accept, the commonly known risks of premedication, anaesthesia and/or the treatment to be performed.

I CONSENT, if needed, to the administration of local anaesthesia by, or under instructions of, Dr. _____.

I KNOW and ACCEPT the physician's professional training to perform this treatment.

The substances and machines involved have been authorized for use in aesthetic medicine, and show the CE brand and its corresponding sanitary registration number.

I CONFIRM that the treatment mentioned above has been fully explained to me by the physician in words I can understand, including typical risks involved, undesired effects, the risks specific to me, and also discomfort or, occasionally, pain I may feel with normal post-treatment. I have also been told about other options available in the market, together with pros and cons of each one. Taking this into account, I have chosen the treatment described above.

I have also been informed, in terms of probability, about the results of the procedure according to references from comparative scientific literature, and the professional's previous experience executing these procedures.

BRIEF EXPLANATION OF THE TREATMENT: Hyaluronic acid is a transparent, clear, colourless, non-pyrogenic, sterile gel implant, consisting of intertwined hyaluronan molecules. After first treatment, one or more additional injections of hyaluronic acid may be necessary to achieve the desired level of correction. To maintain the correction, it may be necessary to repeat injections after some time (after 6-24 months). The need of more injections varies based on the location and depends on several factors, like treated area, type of skin, injection technique, lifestyle (sun exposure and smoking), and especially based on the composition of the injected product.

In this case, the product is (brand) _____ (label).
Treatment is performed without anaesthesia or with topical or local anaesthesia.

I ACCEPT that there may be RISKS AND COMPLICATIONS described by medical science:

Risks and complications common to any medical-aesthetic treatment, like hematomas, edemas or inflammation that will usually resolve in a short period of time without the need to be treated.

Short-term and temporary risks: Allergic reactions to the product, occurrence of erythema (redness), mild painful sensation, infection, hematomas, and edemas that will have to be properly treated.

Risks and complications specific to this treatment, that have been explained to me and that I have accepted. Especially: insufficient or excessive result, immunological reaction to the product, granulomas, nodules, pigmentation alterations, postponed infections, etc.

Risks and complications that can be attributed to the aesthetic procedure (topical or local).

CONTRAINDICATIONS: Serious or decompensated diseases, active infection in the area, decompensated diabetes, history of abnormal scarring, gestation.

AFTER TREATMENT, I have been recommended to avoid abrupt movements in the area (gestures, very hard foods), massages in the area, alcohol intake and wearing makeup, direct exposure to the sun or UVA radiation, saunas and steam baths, practicing strenuous exercise, and leaning on the area treated.

I HAVE BEEN INFORMED that the treatment consists of one session, with one review and retouching, if appropriate, 4 weeks later. The amount of the product necessary to obtain the desired effect is only illustrative, being impossible to know the exact amount in advance, because each patient's reaction is different. If I want more of the product than what was originally arranged, I must be previously informed. The approximate duration of the product is indicated in the manufacturer's package insert, in this case _____, although I acknowledge that my personal circumstances could cause a variation within the timeframe of_____.

I have been correctly informed, even in writing (information documents) and/or using images, about this treatment's characteristics: its fundamentals, the manner and details of its execution, its action mechanisms, its immediate effects, the process and evolution of the necessary supplementary treatments to observe in the following days, weeks or months, the cares and precautions to adopt in the following hours or days, the variability of the time necessary to fully recover; therefore, I acknowledge that no guarantee can be given to me as to the date when I can resume my regular activities (emotional, social, work and sports).

I ATTEST I have not left out or altered any data when showing my surgical medical history and records, especially those concerning allergies and diseases or personal risks.

The Medical History and results from tests performed on the patient don't advise against using the appropriate medical procedure when there isn't, a priori, any risks that may have determined the failure of the technique objectively considered, and which means to meet your expectations.

I RECOGNIZE that, during the treatment, unforeseen conditions may necessitate different procedures than those described above. Therefore, I hereby expressly authorize said procedures, including my transfer to a hospital center. In case of complications during the treatment, I authorize the Hospital to request the assistance they deem necessary from other specialists, in their best professional judgment.

I HAVE BEEN INFORMED that the amount of the product necessary to obtain the desired effect is only illustrative, being impossible to know the exact amount of the product that will be necessary in advance, because each patient's absorption/reaction is different. Results are obtained with greater efficacy if the treatment performed is supplemented with other treatments that will improve its effects.

If, during treatment, the healthcare staff was accidentally exposed to my blood, according to the principles of good medical practice I have been informed of the need to perform the proper analytical determinations on my blood, related to potential pathologies of blood transmission, to adopt the most suitable preventive measures.

I AGREE to do my best to follow the doctor's instructions to the letter before, during and after the treatment mentioned above. I take responsibility for complying with post treatment measures recommended by the Hospital, as well as attending control visits suggested by the doctor.

I UNDERSTAND that the goal of the treatment is to improve my appearance, with the possibility that some imperfection remains and that the result may not be what I expected. In this sense, I have been informed that the aesthetic result of the treatment depends on factors like how easily you scar, and the formation or non-formation of keloids. I am aware that the medical field is not an exact science, and that absolute perfection cannot be guaranteed. I understand the result may not be as expected and acknowledge that I haven't been given any guarantee at all. Medical action might not end in itself, and subsequent treatment action might be necessary to reach the goal you're consenting to.

The cost of the treatment includes several charges for the services provided. The total includes your doctor's fees and the cost of materials, equipment or product. The charges for this procedure don't include possible future costs for additional procedures of your choice, or that you require reviewing, optimizing or completing your result. There may be additional charges due to complications arising from the treatment. Charges for secondary treatments concerning check-ups and charges that haven't been previously arranged will also be your responsibility. By signing the consent for this procedure, you acknowledge you have been informed about its risks and consequences and take responsibility for the medical decisions made, together with the economical costs of any future treatments.

I AUTHORIZE the taking of photographs and videos for an appropriate diagnostic evaluation, and for the control of the assessment and results. I also authorize the taking of photographs of the operated area for scientific, educational or clinical purposes, and I understand that their use is not a violation of privacy or confidentiality, rights to which I am entitled.

I KNOW my data will be treated in an automated manner, which I have authorized after my rights have been explained to me pursuant to the LOPD (Spanish Organic Act on Data Protection) in force: rights of access, rectification, cancellation and objection established by the Act, and after expressing I can address the Clinic in writing, notwithstanding the provisions of Section 8 of the Act about health-related data. With my signature, I give my express consent for my personal data to be handled by the CLINIC for their own purposes.

I am aware that my signature and this consent don't assume any kind of waiver to future claims, both clinical and legal. I am also aware that I can withdraw my signature from this consent at any time prior to the execution of the treatment.

I have clarified any doubts about everything that has been mentioned above, and I fully understand this CONSENT DOCUMENT, standing by each and all of its points; by signing the document, I ratify and consent to the execution of the treatment.

Date and place

Doctor Patient Signature Legal Representative*

I reject the treatment and declare that I have been thoroughly informed about the consequences of my decision.

Doctor Patient Signature Legal Representative

ANEXO XII: Consentimiento informado para tratamiento con ácido hialurónico (francés)

FICHE D'INFORMATIONS PATIENTS

**FORMULAIRE DE CONSENTEMENT ÉCLAIRÉ POUR LES IMPLANTS
D'ACIDE HYALURONIQUE**

Conformément à la loi 41/2002, qui régleme l'autonomie du patient et ses droits et devoirs en matière d'informations et de documents cliniques (BOE 15-11-02), nous vous offrons, par écrit et de manière compréhensible, des informations sur les IMPLANTS D'ACIDE HYALURONIQUE. Toutefois, ces informations vous ont déjà été communiquées oralement par le médecin soussigné, qui a également, et à votre demande, répondu à toutes vos questions, ainsi qu'à celles relatives au traitement. Ce document n'est que la transcription graphique de ces informations afin de faciliter leur compréhension ainsi qu'une autorisation réfléchie et délibérée.

Il est important que vous lisiez ces informations attentivement et dans leur intégrité. Veuillez signer ou apposer vos initiales sur chaque page, indiquant ainsi que vous avez lu et signé le formulaire de consentement pour la procédure recommandée par votre médecin.

(Lieu) _____, (date) le _____

Nom et prénom du patient _____

Date de naissance _____ N° de carte d'identité _____

Adresse _____

Ville _____

Téléphone _____

JE DÉCLARE PAR LA PRÉSENTE :

Que j'autorise le médecin _____ Diplômé en médecine et en chirurgie et titulaire du numéro d'inscription de l'Ordre des médecins _____ à effectuer sur moi un traitement connu sous le nom d'IMPLANTS D'ACIDE HYALURONIQUE, ayant choisi cela au lieu de _____.

J'ai été correctement informé et accepte les risques connus de la prémédication, de l'anesthésie et/ou du traitement qui me seront administrés.

Je DONNE MON CONSENTEMENT, si nécessaire, à l'administration d'une anesthésie locale ou topique donnée par ou sous la direction du/de la Dr. _____.

Je CONNAIS et ACCEPTE la formation professionnelle du médecin pour effectuer ce traitement.

Les substances et les appareils concernés ont été autorisés pour une utilisation en médecine esthétique et portent la marque CE et le numéro d'enregistrement sanitaire correspondant.

JE CONFIRME que le traitement mentionné ci-dessus m'a été entièrement expliqué par le médecin au moyen de termes que je peux comprendre, y incluant les risques typiques encourus, les effets indésirables, les risques spécifiques à mon cas, ainsi que l'inconfort ou, parfois, la douleur que je peux ressentir après un traitement normal. On m'a également tenu informé des autres options disponibles sur le marché, ainsi que des avantages et des inconvénients de chacune d'entre elles. C'est en tenant compte de ces éléments que j'ai choisi le traitement décrit ci-dessus.

J'ai également été informé, en termes de probabilité, des résultats de la procédure selon les références de la littérature scientifique comparative, et de l'expérience antérieure du professionnel dans l'exécution de ces procédures.

BRÈVE EXPLICATION DU TRAITEMENT : L'acide hyaluronique est une substance présente dans les différents tissus de la peau de toutes les espèces animales, dont la fonction est de maintenir son élasticité et l'hydratation, puisqu'elle a la capacité de retenir une grande quantité d'eau autour d'elle, ce qui donne du volume aux tissus.

En tant que produit médical, l'acide hyaluronique est un bio-implant sous forme de gel stérile, non pyrogène, clair, incolore et transparent. Il est composé de molécules d'hyaluronane entrelacées, qui sont injectés par voie sous-cutanée afin de restaurer ou de corriger des défauts ou des imperfections cutanées congénitales ou acquises. Son utilisation a débuté en 1996. L'acide hyaluronique peut être d'origine animale (à partir de la crête et du globe oculaire des poissons) ou d'origine biologique (extraits de cultures bactériennes, technologie NASHA), ce qui est actuellement utilisé en médecine esthétique (toutes les préparations injectables pour l'esthétique peuvent contenir des impuretés à un degré plus ou moins important).

L'acide hyaluronique ne requiert pas de test d'allergie et après son injection, il s'intègre naturellement dans les tissus, sans altérer les caractéristiques de la peau. C'est un produit résorbable, ce qui signifie que l'organisme le dégrade jusqu'à ce qu'il disparaisse

pendant une période de temps variable. Ses effets bénéfiques pour la peau sont une plus grande hydratation et, tant que l'effet de l'implant dure, un plus grand volume au niveau du derme.

Il existe essentiellement deux types d'acide hyaluronique : Celui dit non réticulé (similaire à ce que nous avons naturellement dans la peau, l'union entre ses molécules est très légère), prescrit pour l'hydratation profonde de la peau, mais qui ne remplit pas et est de courte durée. Et celui dit réticulé qui grâce à la technologie chimique (BDDE ou Vycross™) obtient un acide hyaluronique avec des molécules plus proches les unes des autres, plus dense et de consistance plus stable qui remplit et dure plus longtemps dans le corps. Cela dépendra de la marque, de l'indication et du type choisi (poids moléculaire, monophasé ou biphasé, densité, etc.)

L'acide hyaluronique possède un antidote appelé hyaluronidase qui peut être utilisé en cas d'effets indésirables. L'hyaluronidase est un médicament très prestigieux en Espagne.

Dans ce cas, le produit est (marque) _____, lot (coller l'étiquette).

Après le premier traitement, une ou plusieurs injections supplémentaires d'acide hyaluronique peuvent être nécessaires pour obtenir le niveau de correction souhaité. Cependant, il ne doit pas être injecté à plusieurs reprises dans la même zone (au maximum 2 à 3 fois à un mois d'intervalle). Une fois que le produit a été réabsorbé, pour maintenir la correction, il sera nécessaire de répéter les injections après 6 ou 24 mois. L'intervalle et la fréquence de réinjection varient selon le type d'acide hyaluronique et dépendent de divers facteurs, tels que la zone traitée, le type de peau, la technique d'injection, le mode de vie (exposition au soleil et tabagisme), ainsi que et surtout de la composition et de la marque du produit injecté.

Le traitement est effectué sans anesthésie ou avec une anesthésie topique ou locale.

J'ACCEPTÉ qu'il puisse y avoir des RISQUES ET COMPLICATIONS tels que sont décrits par la science médicale :

Risques à court terme : douleur, érythème, hématome, œdème ou gonflement qui se résorbent généralement en peu de temps sans qu'il soit nécessaire de les traiter. Par mesure de prévention, j'ai été conseillé d'éviter de prendre des anticoagulants et de la

vitamine E les jours précédents l'intervention chirurgicale. Réactions allergiques (y compris l'angio-œdème, qui doit être traité immédiatement par le médecin), paresthésies, blanchissement transitoire de la peau (un traitement à l'hyaluronidase sera nécessaire), nodules, réaction granulomateuse, infection, herpès, qui doivent être traités de manière appropriée, surtout s'ils persistent pendant plus d'une semaine. Asymétries. La complication la plus grave a été décrite comme une occlusion vasculaire artérielle, qui nécessite, entre autres mesures, l'injection immédiate d'hyaluronidase pour prévenir la nécrose et ses séquelles.

Risques à long terme ou retardés : résultats insuffisants ou excessifs, réaction immunologique au produit localement ou à distance, nodules, douleur, granulomes entre 0,02 et 1 % selon la littérature (réaction aux corps étrangers), nécrose, épaissement de la peau, inflammation cyclique ou périodique des lèvres ou des zones infiltrées coïncidant avec les règles, altérations transitoires ou permanentes de la pigmentation de la peau, infections retardées, etc.

Risques et complications attribuables à l'intervention anesthésique (topique ou locale).

CONTRE-INDICATIONS : Allergie connue à l'acide hyaluronique ou aux excipients du produit, maladies graves ou chroniques, certaines maladies auto-immunes (le médecin indiquera les maladies exclues : sclérodermie, etc.) ou avec thérapie immunologique, prise d'immunosuppresseurs, infection active dans la région, diabète décompensé, antécédents de guérison anormale, implants permanents antérieurs dans la région, grossesse, allaitement et enfants de moins de 18 ans.

APRÈS LE TRAITEMENT, il m'a été recommandé d'appliquer un froid local, d'éviter les mouvements brusques de la zone (gestes, aliments très durs), de masser la zone, de consommer de l'alcool et de me maquiller jusqu'à au moins 12 heures après l'intervention, de m'exposer directement au soleil ou aux UVA, de prendre des saunas et des bains de vapeur, d'éviter les changements brusques de température, de pratiquer des exercices très intenses et d'appuyer sur la zone traitée.

J'AI ÉTÉ INFORMÉ que le traitement consiste en une seule séance, avec un examen et des retouches si nécessaire, après quatre semaines. Le volume de produit nécessaire pour obtenir l'effet souhaité m'a été communiqué à titre indicatif, il est impossible de connaître le volume exact à l'avance, en raison de la forme de réaction différente de

chaque patient. En cas d'utilisation d'une quantité de produit supérieure à celle convenue, je dois en être informé au préalable. La durée approximative du produit m'a été indiquée selon la notice du fabricant, dans le cas présent _____ bien que je reconnaisse que ma situation personnelle pourrait entraîner une variation dans le délai de _____.

J'ai été correctement informé, par écrit (documents d'information) et/ou à l'aide d'images, des caractéristiques de ce traitement : ses fondements, la manière et les détails de son exécution, ses mécanismes d'action, ses effets immédiats, le déroulement et l'évolution des traitements complémentaires nécessaires, à observer dans les jours, semaines ou mois suivants, les soins et précautions à adopter dans les heures ou jours suivants, la variabilité du temps nécessaire à la récupération complète ; par conséquent, j'accepte qu'aucune garantie ne peut m'être donnée quant à la date à laquelle je pourrai reprendre mes activités régulières (affectives, sociales, professionnelles et sportives).

J'ATTESTE que je n'ai omis ou modifié aucune donnée en montrant mes antécédents médicaux et mes dossiers chirurgicaux, surtout ceux concernant les allergies et les maladies ou les risques personnels.

Le Dossier médical et les résultats des tests effectués sur moi ne déconseillent pas l'utilisation de la procédure médicale appropriée car il n'y a, a priori, pas de risques qui auraient provoqué l'échec de la technique objectivement envisagée, et qui a pour but de répondre à mes attentes.

JE RECONNAIS que, pendant le traitement, des conditions imprévues peuvent rendre nécessaires des procédures différentes de celles décrites ci-dessus. Par conséquent, j'autorise expressément lesdites procédures, y compris mon transfert vers un centre hospitalier. En cas de complications au cours du traitement, j'autorise l'hôpital à demander l'assistance qu'il juge nécessaire à d'autres spécialistes, selon leur jugement professionnel.

Les résultats peuvent être améliorés si le traitement effectué est complété par d'autres traitements qui renforceront ses effets (tels que la toxine botulique, les peelings et autres).

Si, au cours du traitement, le personnel sanitaire a été accidentellement exposé à mon sang, conformément aux principes de bonne pratique médicale, j'ai été informé de la

nécessité d'effectuer les analyses appropriées de mon sang, en rapport avec les pathologies potentielles de transmission sanguine, afin d'adopter les mesures préventives les plus appropriées.

JE M'ENGAGE à suivre fidèlement, au mieux de mes capacités, les instructions du médecin avant, pendant et après le traitement mentionné ci-dessus. J'assume la responsabilité de respecter les mesures post-traitement recommandées par l'hôpital, ainsi que d'assister aux visites de contrôle suggérées par le médecin.

Je COMPRENDS que le but du traitement est d'améliorer mon apparence, avec la possibilité qu'une imperfection subsiste et que le résultat ne soit pas celui que j'attendais. En ce sens, j'ai été informé que le résultat esthétique du traitement dépend de facteurs tels que la force musculaire dans cette zone, l'âge de mes rides, etc. Je suis conscient que le domaine médical n'est pas une science exacte et que la perfection absolue ne peut être garantie. Je comprends que le résultat puisse ne pas être celui attendu et je reconnais qu'aucune garantie ne m'a été donnée.

Il se peut que l'action médicale ne se termine pas d'elle-même et qu'une action de traitement ultérieure soit nécessaire pour atteindre l'objectif visé.

Le coût du traitement comprend de nombreux frais pour les services fournis. Le total comprend les honoraires de votre médecin et le coût du matériel, de l'équipement ou du produit. Les frais de cette procédure n'incluent pas les éventuels frais futurs pour des procédures supplémentaires de mon choix, ou dont j'ai besoin pour revoir, optimiser ou compléter mon résultat. Il peut y avoir des frais supplémentaires en raison de complications liées au traitement. Les frais des traitements secondaires concernant les contrôles et les frais qui n'ont pas été convenus au préalable seront également à ma charge. En signant le consentement de cette procédure, je reconnais avoir été informé de ses risques et de ses conséquences et j'assume la responsabilité des décisions médicales prises, ainsi que des coûts de tout traitement futur.

J'AUTORISE la prise de photographies et de vidéos pour un diagnostic approprié, et pour le contrôle de l'évaluation et des résultats. J'autorise également la prise de photographies de la zone traitée à des fins scientifiques, éducatives ou cliniques, et je comprends que leur utilisation ne constitue pas une violation de la vie privée ou de la confidentialité, droits qui me sont reconnus.

Je SAIS que mes données seront traitées de manière automatisée, ce que j'ai autorisé après que mes droits m'ont été expliqués conformément à la LOPD (loi organique espagnole sur la protection des données) en vigueur : droits d'accès, de rectification, d'annulation et d'opposition établis par la loi, et après m'être exprimé je peux m'adresser par écrit à la Clinique, sans préjudice des dispositions de l'article 8 de la loi sur les données relatives à la santé. Par ma signature, je donne mon consentement exprès pour que mes données personnelles soient traitées par la CLINIQUE à leurs propres fins.

Je suis conscient que ma signature et le présent consentement ne constituent en aucun cas une renonciation à des revendications futures, tant sur le plan clinique que juridique. Je suis également conscient que je peux retirer ma signature du présent consentement à tout moment avant l'exécution du traitement.

J'ai dissipé tous mes doutes sur tout ce qui a été mentionné ci-dessus, et je comprends parfaitement ce FORMULAIRE DE CONSENTEMENT, en soutenant chacun de ses points ; en signant le document, je ratifie et je consens à l'exécution du traitement.

Date et lieu

Médecin

Signature du patient

Représentant légal*

Je rejette le traitement et déclare avoir été parfaitement informé des conséquences de ma décision.

Médecin

Signature du patient

Représentant légal

